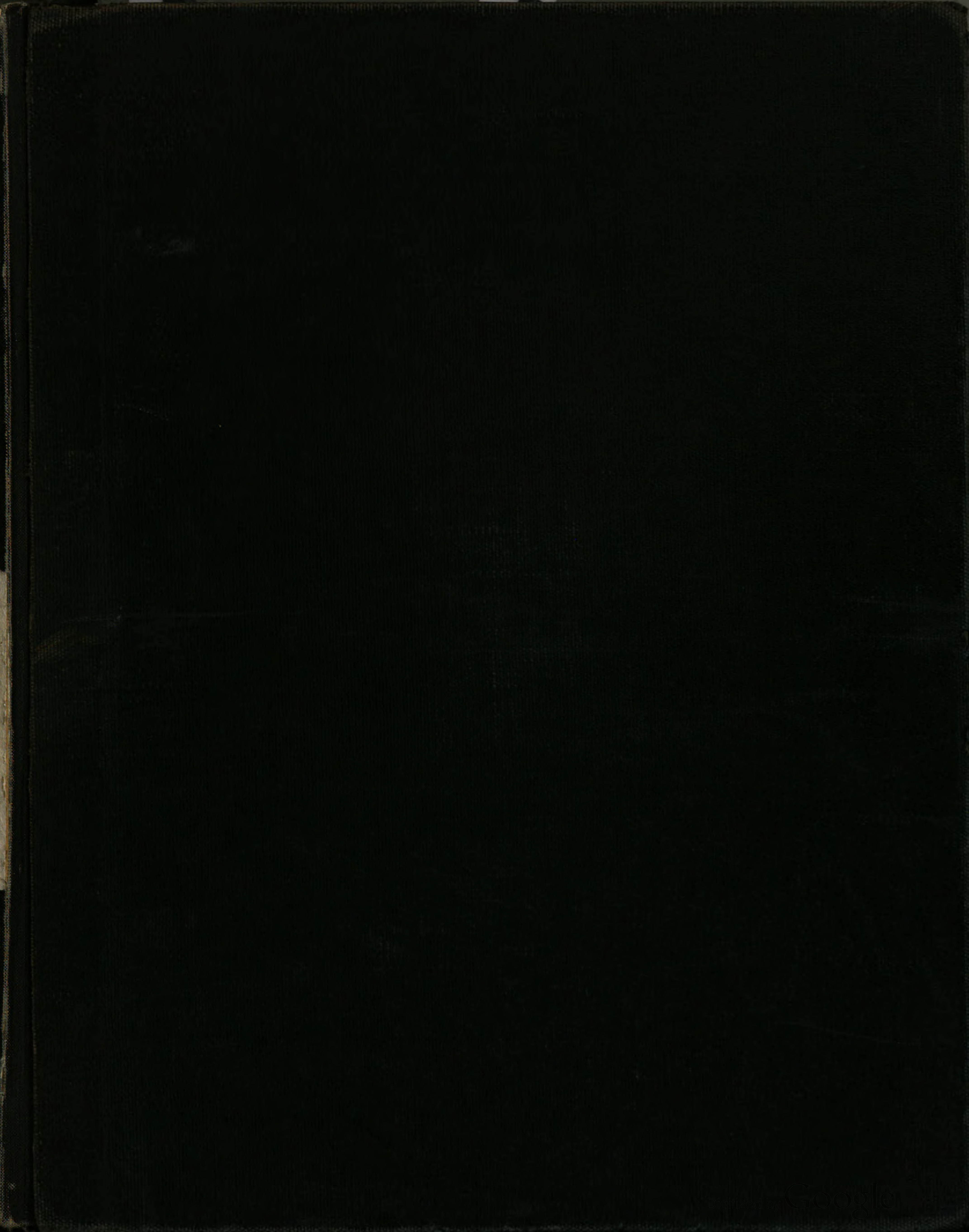
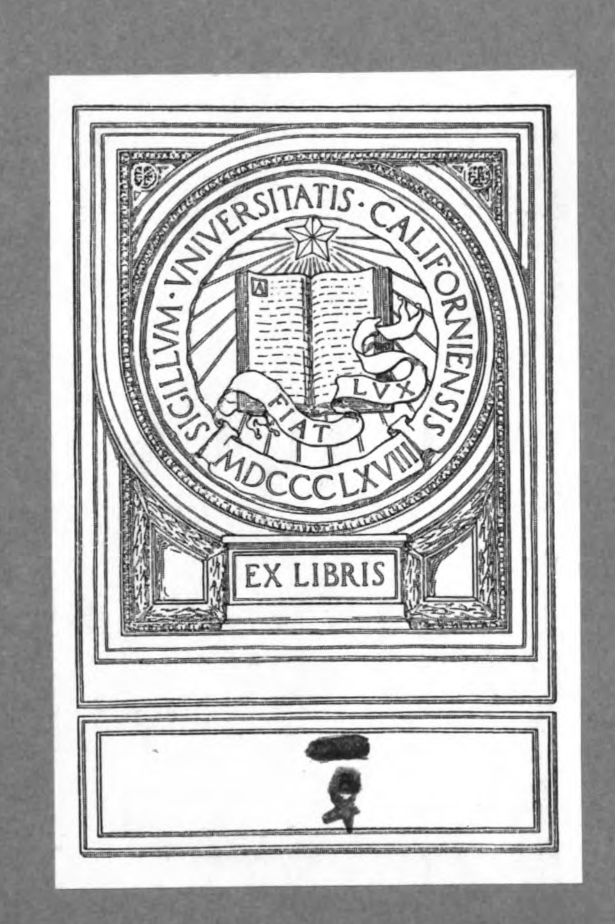







SIGILLVM · VNIVERSITATIS · CALIFORNIENSIS
LVX
FIAT
MDCCCLXVIII
EX LIBRIS

DENKMÄLER DER TONKUNST IN ÖSTERREICH

XXIX. JAHRGANG

57. BAND

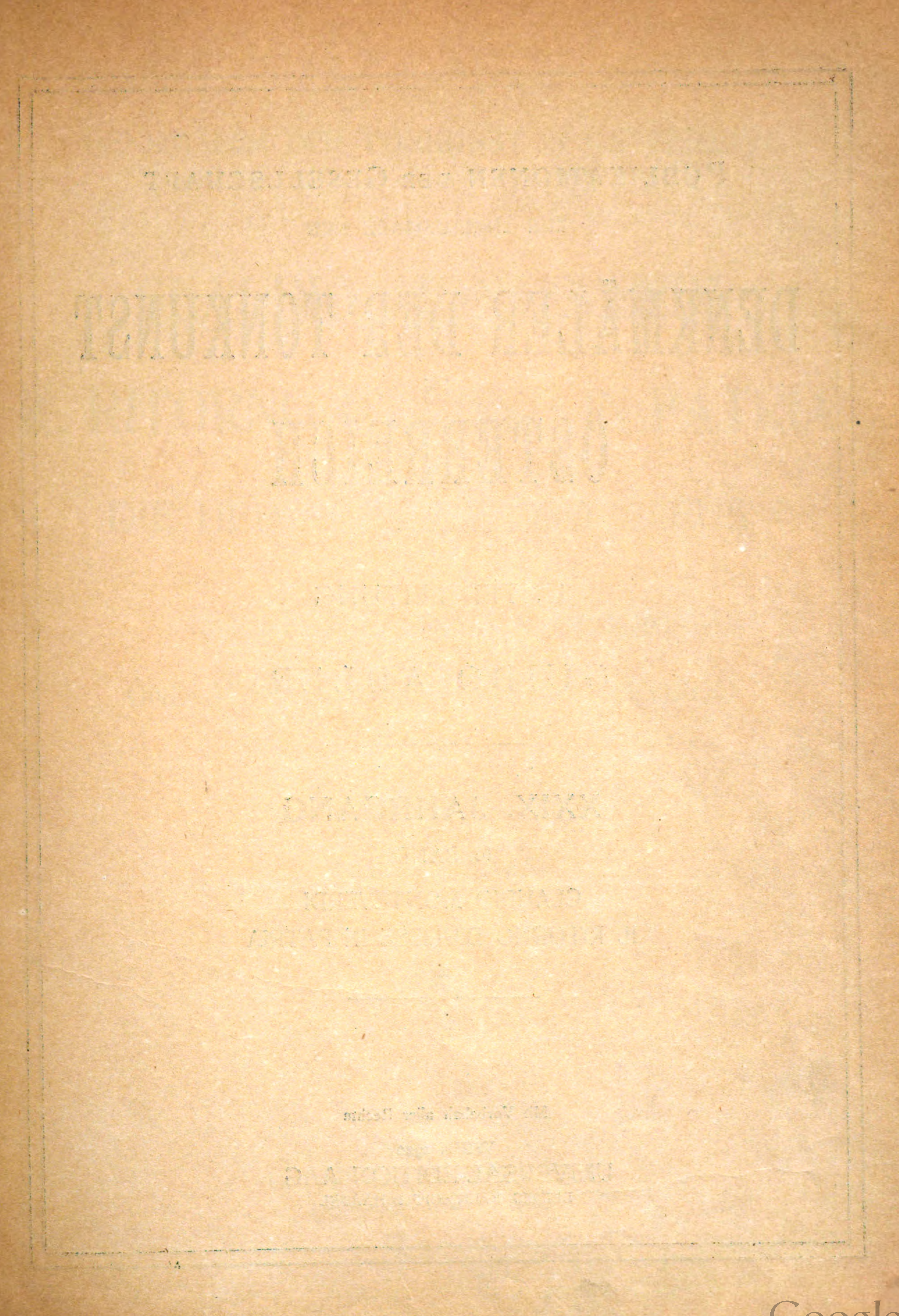
CLAUDIO MONTEVERDI

IL RITORNO D'ULISSE IN PATRIA

WIEN 1922

UNIVERSAL-EDITION A. G.

LEIPZIG, BREITKOPF & HÄRTEL



PUBLIKATIONEN DER GESELLSCHAFT
ZUR HERAUSGABE DER

DENKMÄLER DER TONKUNST
IN
ÖSTERREICH

UNTER LEITUNG
VON
GUIDO ADLER

XXIX. JAHRGANG

57. BAND

CLAUDIO MONTEVERDI
IL RITORNO D'ULISSE IN PATRIA

WIEN 1922
UNIVERSAL-EDITION A. G.
LEIPZIG, BREITKOPF & HÄRTEL

DENKMÄLER DER TONKUNST IN ÖSTERREICH

CLAUDIO MONTEVERDI

IL RITORNO D'ULISSE IN PATRIA

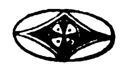
DIE HEIMKEHR DES ODYSSEUS

MIT DEUTSCHER ÜBERSETZUNG

UND AUSGESETZTEM BASSO CONTINUO

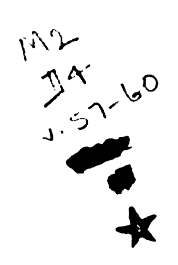
BEARBEITET VON

ROBERT HAAS



WIEN 1922
UNIVERSAL-EDITION A. G.
LEIPZIG, BREITKOPF & HÄRTEL

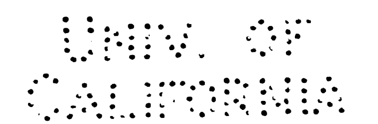




DIE DENKMÄLER DER TONKUNST IN ÖSTERREICH ERSCHEINEN MIT UNTERSTÜTZUNG DES ÖSTERREICHISCHEN STAATES UND DER STADT WIEN

INHALTSVERZEICHNIS

Als **Einleitung** zu diesem Bande erscheint gleichzeitig im Beiheft dieser Denkmäler-(Band IX) die Abhandlung: Zur Neuausgabe von Claudio Monteverdis „Il ritorno d'Ulisse“, „Die Heimkehr des Odysseus“.



Il Ritorno d'Ulisse in Patria

del Nob. Ho. E.

Giacomo Badoaro.

Rappresentata in Musica nel Teatro di S. Cassiano.
Posta in Musica dal Signor

Claudio Monteverde

Maestro di Capella della Serenissima Signoria di S. Marco
in Venezia — L'anno 1641.

Interlocutori.

Giove
Nettuno
Minerva
Giunone
Ulisse
Penelope, moglie di Ulisse
Telemaco, figlio di Ulisse
Antinoo, Pisandro, Anfinomo } Proci amatori di Penelope
Eurimaco, amante di Melanto
Melanto, damigella di Penelope
Eumete, Pastore di Ulisse
Iro, Parasito Goffo de Proci
Ericlea, Nutrice di Ulisse
Coro di Najadi
Coro di Sirene
Coro di Maritimi
Coro di Nereidi
Coro di Feaci
Coro di Celesti.
L'humana fragilità, il Tempo, la Fortuna, Amore fanno il Prologo.
La Scena è in Itaca, Isola del Mare Ionio, ora nominata Fiachi.

Die Heimkehr des Odysseus

von

Giacomo Badoaro.

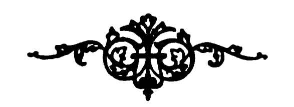
Vorgestellt als Musikdrama im Theater bei
S. Cassiano. — In Musik gesetzt von

Claudio Monteverde

Kapellmeister der Signoria von S. Marco
in Venedig 1641.

Personenverzeichnis.

Zeus
Poseidon
Pallas Athene
Hera
Odysseus
Penelope, Gattin des Odysseus
Telemachos, Sohn des Odysseus
Antinoos, Pisandros, Anfinomos } Penelopes Freier
Eurimachos, Liebhaber der Melanto
Melantho, Zofe der Penelope
Eumaios, Hirt des Odysseus
Iros, tölpelhafter Schmarotzer bei den Freiern
Erikleia, Amme des Odysseus
Chor der Najaden
Chor der Sirenen
Chor der Meergeister
Chor der Nereiden
Chor der Phäaken
Chor im Himmel.
Der Mensch, die Zeit, das Glück, die Liebe, spielen das Vorspiel.
Ort der Handlung ist Ithaka, eine Insel im Jonischen Meer heute Fiachi genannt.



INHALT DER OPER

Odysseus wird von Pallas Athene, seiner Beschützerin, gegen den Willen Poseidons nach langen Irrfahrten endlich heim nach Ithaka geleitet. Der erzürnte Meeresgott vermag nur mehr das Schiff der Phäaken, das Odysseus schlummernd ans Land gesetzt hat, zu versteinen. Von seiner Schutzgöttin in einen greisen Bettler verwandelt, betritt Odysseus die Hütte seines Hirten Eumaios, dem er mit der Botschaft von der baldigen Rückkehr seines Herrn große Freude bereitet. Hier gibt er sich seinem Sohn Telemachos zu erkennen, den Athene aus Sparta durch die Lüfte herbeiführt.

Penelope harrt im Königshaus sehnsüchtig und verzweifelt ihres Gatten, sie wird von Freiern hartnäckig, aber erfolglos umworben. Ihre Zofe Melantho hingegen unterhält mit dem Vertrauten der Freier, Eurymachos, ein Liebesverhältnis. Bei der Kunde von der Wiederkunft des Telemachos fassen die Freier den Plan, ihn zu beseitigen, sie werden aber durch ein Vogelzeichen abgeschreckt. Odysseus sieht in seiner Verkleidung ihr Treiben, er wird verspottet, auch von dem Bettler Iros, den er im Ringkampf wirft. Die Freier bestürmen Penelope neuerdings mit kostbaren Geschenken, die Königin entschließt sich, demjenigen ihre Hand zu verheißen, der den Bogen des Odysseus zu spannen vermag. Vergeblich mühen sich die Freier an der Sehne, Odysseus versucht sie gleichfalls, er beherrscht die Waffe leicht und metzelt die Freier nieder.

Zeus beschwichtigt auf Bitten von Hera und Pallas Athene den Grimm des Poseidon gegen Odysseus und die Götter gewähren ihm die Ruhe der Heimat. Doch Penelope mißtraut der Wendung ihres Schicksals, sie argwöhnt neue Täuschungen und Zauberspuk. Erst wie ihr Odysseus Geheimnisse ihres Ehelagers künden kann, erkennt sie ihn als ihren Gatten und begrüßt ihn in der Heimat.

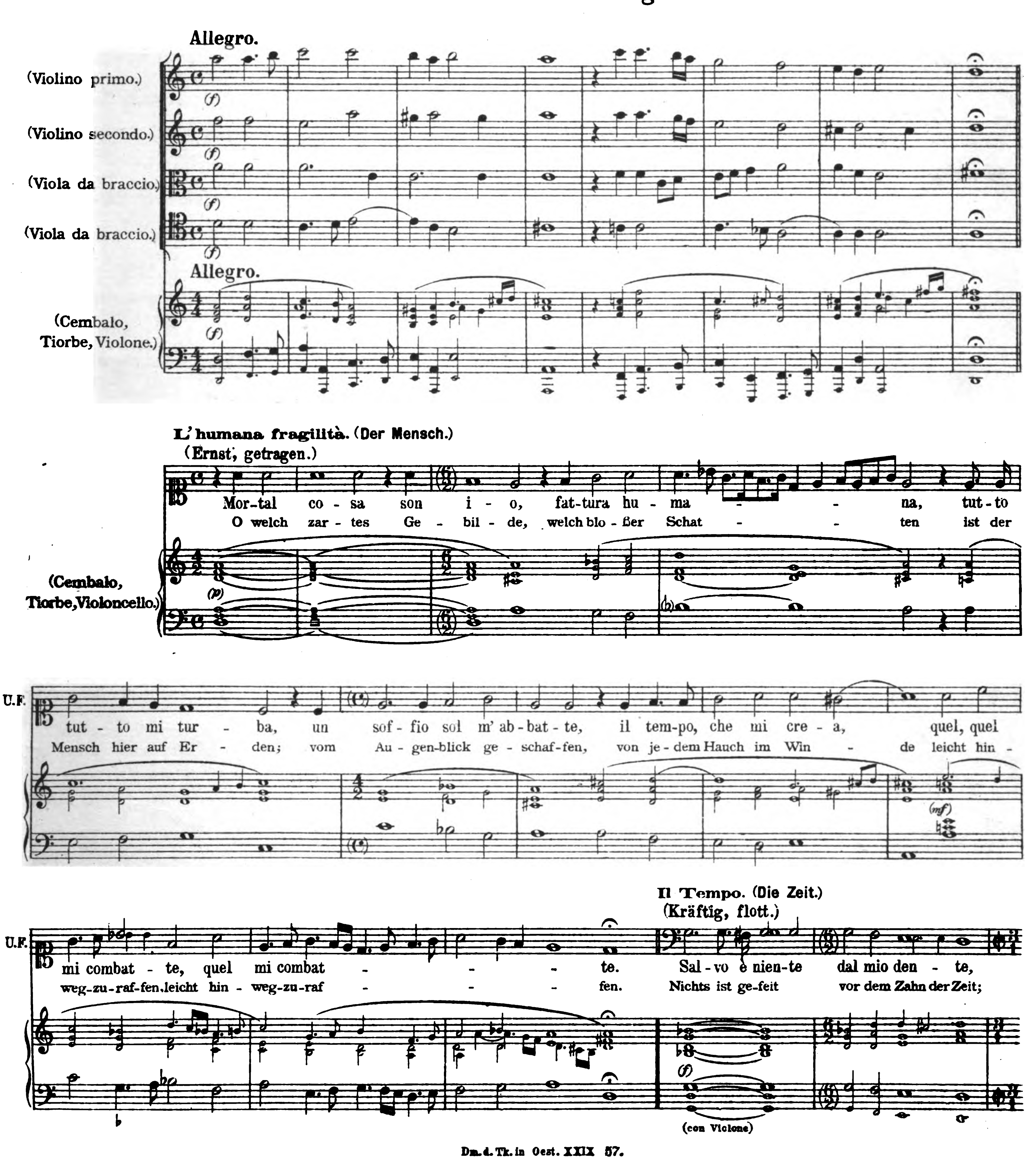


Il Ritorno d'Ulisse in patria.
(Die Heimkehr des Odysseus.)

Dichtung von **Giacomo Badoaro.**
Musik von **Claudio Monteverdi.**

Prologo. (Vorspiel.)

Sinfonia avanti il Prologo.




(Mäßiger.)
(Gemessen.) (♩ langsamer als früher o)
T.
ei ro - de, ei go - de, ei go - de, ei ro - de, non fug-gi - te, non fug-
er bohrt im - mer - fort, ja er bohrt im - mer - fort, nichts ent-rinnt ihm, nichts ent-
(p)
(mf)
gi - te o mor-ta - li, o mor-ta - li, non
rinnt ihm oh-ne Schaden, oh - ne Scha-den, oh
(pf)
(Etwas schleppend.)
fug-gi - te, non fug-gi - te, o mor - ta - li, che se ben zop - po,
ne Scha - den, nichts ent-rinnt ihm oh - ne Scha - den. Zwar hin - ke, hin - ke
(p)
(Wieder belebt.) (♩ = o zuvor)
se ben zop - po, hò l'a - li, hò l'a - li.
ich zu - wei - len, voll Hast doch weiß ich zu ei - len.
(f)
Sinfonia prima ut supra.
(Die Anfangssinfonia wird wiederholt.)
L'humana fragilità. (Der Mensch.)
(Ernst und gehalten.)
Mor-tal co - sa son i - o, fat-tura hu - ma - na sen - za pe - ri glio in van ri - cer - co
Weh mir sterb - li - chem We - sen, ver-gäng - li - chem Schat - ten, wo find ich Hil - fe? Ver - ge - bens ist die
(p)
U.F.
lo - co che fra - le vi - ta è di for - tu - na, è di for - tu - na un gluo - co.
Sehn-sucht aus ban - ger Her - zens-qual nach ei - nem Glücks - strahl, nach ei - nem gu - ten Lo - se.
(mf)



La Fortuna. (Das Glück.)

(Sehr lebhaft.)

(f) (mf)

Mia vi - ta son vo - glie, le
Ich spie - le mit al - len nach

F.

gio - je, le do - glie, le gio - je, le do - glie, le do - glie; son cie - ca, son
mei - nem Ge - fal - len, ich spie - le nach mei - nem Ge - fal - len; und streu - e ganz

(f) (mf)

F.

sor - da, non ve - do non o - do, non ve - do non o - do, ric -
blind mei - ne Huld in den Wind, mag sich je - der sie ho - len, ge -

(f)

F.

chez - ze, gran - dez - ze dis - pen - so a mio mo - do, dis - pen - so à mio mo - do, à mio mo - do, ric - chez - ze, gran - dez - ze dis -
schwind, denn das Glück eilt auf flüch - ti - gen Soh - len, das Glück eilt auf flüch - ti - gen Soh - len. Es fliegt mei - ne Huld in dem

(mf) (f)

F.

pen - so à mio mo - do, à mio mo - do, — ric - chez - ze, gran - dez - ze, ric - chez - ze, gran - dez - ze dis - pen - so à mio mo - do, à mio
Wind, mag ein je - der sie ho - len, ge - schwind, nur ge - schwin - de, ich ei - le auf flüch - ti - gen Soh - len, auf flüch - ti - gen

(mf)

F.

mo - do, — ric - chez - ze, gran - dez - ze dis - pen - so a mio mo - do, dis - pen - so à mio mo - do.
Soh - len, ge - schwind, denn das Glück eilt auf flüch - ti - gen Soh - len, auf flüch - ti - gen Soh - len.

(f)


L'humana fragilita. (Der Mensch.)
(Ernst.)
Mor-tal co - sa son i - o, fat - tu - ra hu-ma - na, al Ti -
Welch ge-brech-lich Ge - bil - de, welch blo - ßer Schat - ten, ist der
(p)
U. F.
ran - no, al Ti-ran - no d'A-mor ser - va sen gia - ce la mia fio - ri - ta e -
Mensch erst vor dem Lie - bes-gott, es beugt sein Wil - le, ganz oh - ne Schran - ken,
U. F.
tà ver - de, e fu - ga - ce, verd', e fu - ga - ce.
je - den mensch-li-chen Ge - dan - ken, oh - ne Schran - ken.
(mf)
Ritornello.
(Allegro.)
(Violino primo.)
(Violino secondo.)
(Viola da braccio.)
(Viola da braccio.)
(f)
(Allegro.)
(Cembalo, Tiorbe, Violone.)
(f)
Amore. (Die Liebe.)
(Anmutig bewegt.)
Dio de' Dei fe - ri - tor mi di - ce il mon - do A - mor, Dio de' Dei fe - ri -
Zwar ein Kind bin ich bloß, man kennt es wohl: E - ros, mei - ne Macht ist doch
(p)
(senza Violone)

A.
tor, mi di-ce il mon - do A - mor, cie-co, cie-co sa-et - ta - tor,
groß, man fürch-tet wohl E - ros; blind-lings sen-de ich mein Ge-schoß,

(mf)

(drängender)

A.
a - la - to, i - gnu - do, a - la - to, i - gnu - do, con-tro, con -
es haf - tet scho-nungs - los, oh es haf - tet scho-nungs - los; trot-zen, trot -

(p) (mf) (p)

(wie anfangs 𝅝 = früher 𝅝)

A.
- tro, con - tro, con - tro il mio stral non val di - fe - sa, non val, non val, non val di -
- zen, trot - zen, trot - zen mei-nem Bann ist ganz ver - ge-bens, ist ganz, ist ganz, ist ganz ver -

(mf) (con Violone)

(Belebt. 𝅗𝅥. = früher 𝅝)

A.
fe - sa, non val, non val, non val di - fe - - - - - -
ge - bens, ist ganz, ja ganz, ja ganz ver - geb - - - - - -

(f)

(Zurückhaltend.) L' humana fragilita. (Der Mensch.) (Ernst.)

A.
- - sa o scu - do. Mi - se - ra, mi - se - ra son ben i - o, fat - tu - ra hu -
- - lich und nutz - los. Trü - ge-risch, trü - ge-risch ist mein Schick - sal, und zu be -

(mp) (senza Violone)

U. F.
ma - na cre - der a cie - chi, cre - der a cie - chi e zop - pi è co - sa va - na.
kla - gen, blin - den Ge - wal - ten, blin - den Ge - wal - ten ein O - pfer: ich muß ver - za - gen.

(f) (con Violone)



(Lebhaft.)
Amor. (Liebe.)
Per me tor - bi - do quest Huom sa - rà,
Un - be - stän - dig-keit haf - ten dir an,
Fortuna. (Glück.)
Per me mi - se - ro
Un - zu - läng - lich-keit,
Il Tempo. (Die Zeit.)
Per me fra - gi - le quest Huom sa - rà,
Die Ver - gäng-lich-keit haf - ten dir an,
(Lebhaft.)
(p)
(f)
quest Huom sa - rà.
haf - ten dir an.
(Gemessen.)
A - mor che sa - et - ta, pie - ta - te non
Die Lie - be, die sü - ße, das Al - les ist
For - tu - na che'al - let - ta, pie - ta - te non
Das Glück, das ge - nie - ßet, das Al - les ist
Il Tem - po ch'af - fret - ta, pie - ta - te non
Die Zeit, die ent - flie - ßet, das Al - les ist
(Gemessen.)
(mf)
hà.
Wahn.
A - mor che sa - et - ta, pie - ta - te non hà.
Die Lie - be, die sü - ße, das Al - les ist Wahn.
For - tu - na che al - let - ta, pie - ta - te non hà.
Das Glück, das ge - nie - ßet, das Al - les ist Wahn.
Il Tem - po che affret - ta, pie - ta - te non hà.
Die Zeit, die ent - flie - ßet, das Al - les ist Wahn.
(f)



(Wieder bewegter.)

A. Tor - bi - do, fra - gi - le, mi - se - ro,
Ohn - mäch - tig, arm - se - lig, hin - fäl - lig,

F. Fra - gi - le, mi - se - ro,
Arm - se - lig, hin - fäl - lig,

T. Fra - gi - le, mi - se - ro, tor - bi - do
Arm - se - lig, hin - fäl - lig, ohn - mäch - tig

(Wieder bewegter.)

(p)

A. quest Huom sa - rà, fra - gi - le, mi - se - ro, tor - bi - do, tor - bi - do, mi - se - ro,
Mensch bleib fort - an, arm - se - lig, hin - fäl - lig, ohn - mäch - tig, ohn-mäch-tig, hin - fäl - lig,

F. tor - bi - do quest Huom sa - rà, fra - gi - le, mi - se - ro, tor - bi - do tor - bi - do
ohn-mäch-tig Mensch bleib fort - an, arm - se - lig, hin - fäl - lig, ohn - mäch-tig, ohn - mäch - tig

T. quest Huom sa - rà, fra - gi - le, mi - se - ro, tor - bi - do, tor - bi - do, mi - se - ro, fra - gi - le,
Mensch bleib fort - an, arm - se - lig, hin - fäl - lig, ohn-mäch-tig, ohn-mäch - tig, hin - fäl - lig, arm - se - lig,

(mf) (p)

A. fra - gi - le, fra - gi - le, mi - se - ro, tor - bi - do quest Huom sa - rà, quest Huom sa - rà.
arm-se-lig, arm-se-lig, hin-fäl-lig, un-ter-tan Mensch bleib fort - an, uns un - ter - tan.

F. mi - se - ro, fra - gi - le, quest Huom sa - rà, quest Huom sa - rà.
hin-fäl-lig, arm-se-lig Mensch bleib fort an, uns un - ter - tan.

T. fra - gi - le, mi - se - ro, tor - bi - do quest Huom sa - rà, quest Huom sa - rà.
arm-se-lig, hin-fäl-lig, un - ter-tan Mensch bleib fort - an, uns un - ter - tan.

(f)

Atto primo. (Erster Akt.)

Scena prima. Reggia. Penelope, Ericlea.

(Erste Szene. Gemach der Königin. Penelope, Ericlea.)

Sinfonia ut supra.

(Die Anfangssinfonie von Seite 1 wird wiederholt.)

Finita la presente Sinfonia in tempo Allegro, s'incomincia la seguente mesta alla bassa sin che Penelope sarà gionta in Scena per dar principio al canto.
(Nach der Sinfonie setzen die folgenden düsteren Akkorde ein, die man anschlägt, bis Penelope auf der Szene erscheint und zu singen beginnt.)



Questa Sinfonia si replica tante volte infin che Penelope arriva in Scena.
(Diese Akkorde werden solange wiederholt, bis Penelope aufgetreten ist.)

Penelope.
(Leidenschaftlich, aber nicht zu schnell; frei vorgetragen.)

Di mi-se-ra Re-gi-na non ter-mi-na-ti mai do-len-ti af-fan-ni, non ter-mi-na-ti, non ter-mi-na-ti
Wann wird es endlich en-den, das un-er-meßne Leid des ew-gen Abschieds, das un-er-meß-ne, das un-er-meßne

P. mai, mai, mai do-lenti af-fan-ni! L'as-pet-ta-to, l'as-pet-ta-to non giun-ge: e pur
Leid, Leid, Leid des sehn-süchtgen War-tens! Der Er-sehn-te, der Er-harr-te, er kommt nicht, und es

P. fu-gon-no gl'anni, la ser-ie del pe-nar è lun-ga ahi trop-po: a chi vi-ve in an-gos-cie il tem-po è
fliehen die Jahre, das Ü-bermaß des bangen Dul-dens beugt mich. Wer da lebt in Ver-za-gen, dem schleichen die

P. zop-po; fal-la-cis-si-ma spe-me, spe-ran-ze non più ver-di ma ca-nu-te, all' in-vec-chia-to
Stun-den. Falsche, treu-lo-se Hoff-nung, eh-mals so oft ver-ge-bens an-ge-ru-fen, du kannst mich nicht mehr


(zurückhaltend) (Fließend)
P.
ma-le non promet-te-te più pace ò sa-lu-te. Scor-se-ro quat-tro lu-stri del me-mo-ra-bil gior-no in
tän-schen, ver-heißest nur Ent-täuschung, ach und nichts Gu-tes mehr! Schon sind es vier der Lustern seit jenem stol-zen Morgen, wo
(mf) (p) (mf)
cui con sue ra-pine il su-per-bo Tro-ja-no chia-mò l'alta sua Pa-tria al-le ru-i-ne; a ra-gion ar-se Tro-ja
Tro-jas starke Kraft die He-le-nen be-zwangen nach so viel langen Jah-ren des heftgen Rin-gens: lich-ter-loh brannte Tro-ja,
(f)
poi-chè l'A-more im-pu-ro ch'è un de-lit-to di fo-co, si pur-ga, con le fiam-me, mà ben con-tra ra-gio-ne per l'altrui
und was von E-ros ruchlos und gar tük-kisch entsponnen, fand Süh-ne in den Flammen. Doch we-he, oh-ne Ver-schulden, für andrer
(p)
fal-lo con-danna-ta in-no-cen-te dell' al-trui colpe io so-no l'afflit-ta, l'afflitta, l'afflit-ta pe-ni-tente!
Ta-del be-stra-fet zu werden, für and'rer Bos-heit un-er-bitt-lich ge-züch-tigt, ward mir bestimmt im Le-ben!
Ulis-se, Ulisse accorto, e sag-gio, tu che pu-nir gl'a-dul-te-ri-ti van-ti a-guz-zi l'ar-mi e sus-ci-ti le
Odysseus, Odys-seus, eh-ren-haft zogst du als ein Schild der Tu-gend in den Kampf mit den scharfen Waf-fen, du zogst hin ent-
(f)
fiam-me per vendi-car gli er-ro-ri d'u-na pro-fu-ga Gre-ca; e in tan-to la-sci la tua ca-sta con-sor-te
flammt, in gewalt-ger Ra-che lo-dernd, daß ge-spot-tet des Eh-betts, und den-noch läßt du die eig-ne Gat-tin in Sor-gen,
(p)


fra i nemi - ci ri - va - li in dub-bio dell' ho - nore, in for - - - se à mor - te; og-ni par-ten-za atten-de de-si -
un - ter vie-len Ge - fahren, umbuhlt von fremdem Volk, be-droht vom To - de. Je - de Ent-fer-nung en - det mit dem
(Mit Steigerung.)
(Ruhig.)
a to ri-tor-no, tu sol del tuo tor-nar, del tuo tor-nar, tu sol del tuo tor - nar perdesti il gior - no.
bang ersehnten Kom-men, nur du, nach dem ich schmachte, nach dem ich schmachte, nur du, nach dem ich schmachte, bleibst mir ge-nom - men.
Ericlea.
(Mäßig bewegt.)
In-fe-li-ce E - ri - cle - a, Nu - tri - ce scon-so - la - ta, compiangi il duol de la Re - gina a - ma - ta.
Un-glück-sel'ge Eu - ry - kle - a, wie soll ich das er - tra-gen, nicht hab ich Trost für mei-ner Herrin Kla - gen.
Penelope.
(Etwas ruhiger.)
Non è dun - que per me va-ri-a la sor - te, can-giò for - se for-tu - na la vo - lu - bi - le ruo - ta in-sta-bil
O - der soll-te sich je wandeln mein Los noch, dank-te doch der Ge-duld end-lich die köst-li - che Stun - de, die er-
seg-gio, e la sua pronta ve - la ch'ogn hun an ca - so por - ta frà l'inconstanz' à vo - lo, sol per me non rac-coglie un fia - to so - lo
fleh-te? Es soll sich ja doch dre-hen das Rad des Ge-schicks, das ohn Un-ter-laß da - hin-rollt, bloß bei mir nicht er - proben d die-sen Vor-zug?
(gehalten, innig)
cangian per al - tri pur l'aspetto il Cie-lo, le Stel - le erranti, e fis - se; tor-na, tor-na, tor - na, deh torna,
Wandern nicht e - wig wechselnd dort am Himmel die Wolken stets auf und nie - der? Komm zu-rück, hör mich, O - dysseus,

(Mäßig.)

P.

tor-na Uli - se! Deh torna U-lis-se, Pe-ne-lope t'as-pet-ta, la in-no-cen-te so-spi-ra, pian-ge l'of-fe-sa,
komm doch wie - der. Ach komm O-dysseus, Pe-ne-lo-pe er-sehnt dich, mit un-zähl-baren Seufzern, Kla-gen voll Wehmut,

(mf) (p)

P.

e contro il tenace offen - sor ne pur s'ad-vi-a all' a-nima affa-na-ta por-to le sue dis-col-pe, acciò non re-sti di crudel-
ach so oh-ne jeg-li-chen Trost ward sie ver-wirret; mit angstvollem A-them horcht sie, ob du nicht kommest, um dich zu rechtfertgen vor Ver-

(p)

P.

tà macchi-a-to mà Fab-ro de miei dan-ni in-col-po il Fa-to. Co-sì per tua di-fe-sa col De-
dacht und Kla-ge, du An-laß mei-ner Mar-tern, ach sol-cher Qua-len! um dich, um dei-net-we-gen mit dem

(gehalten, innig)

P.

sti-no col Cie-lo fo-mento guerra, e sta-bi-li-sco ris-se. Tor-na, torna, tor-na, deh torna, torna U-lis - se!
Schicksal, dem Himmel lieg' ich in Feh-de, bin ich mir selbst zu-wi-der, Komm zurück, hö-re O-dysseus, komm doch wie - der!

(mp) (mf)

Ericlea.

(Nicht schnell, aber fließend.)

Par-tir sen-za rit-tor-no non può Stel-la in fluir non è par-tir, non è ahi non è partir, ahi che non è par-tir.
Es prü-fen die Göt-ter das Men-schengeschlecht, sie sind gerecht, fürwahr, ach, sie sind gerecht, ja sie sind sehr ge-recht.

(p) (f)

Penelope.

(Ruhig.)

Tor-na il tranquillo al Ma-re, tor - na il Zef-fi-ro al pra-to l'Au-ro-ra mentre al Sol fà dol-ce in-
Ru-he liegt ü-ber den Was-sern, Ru - he säu-selt im Hai-ne, das gold'ne Morgen-rot ist voll von sü-ßem

(p)

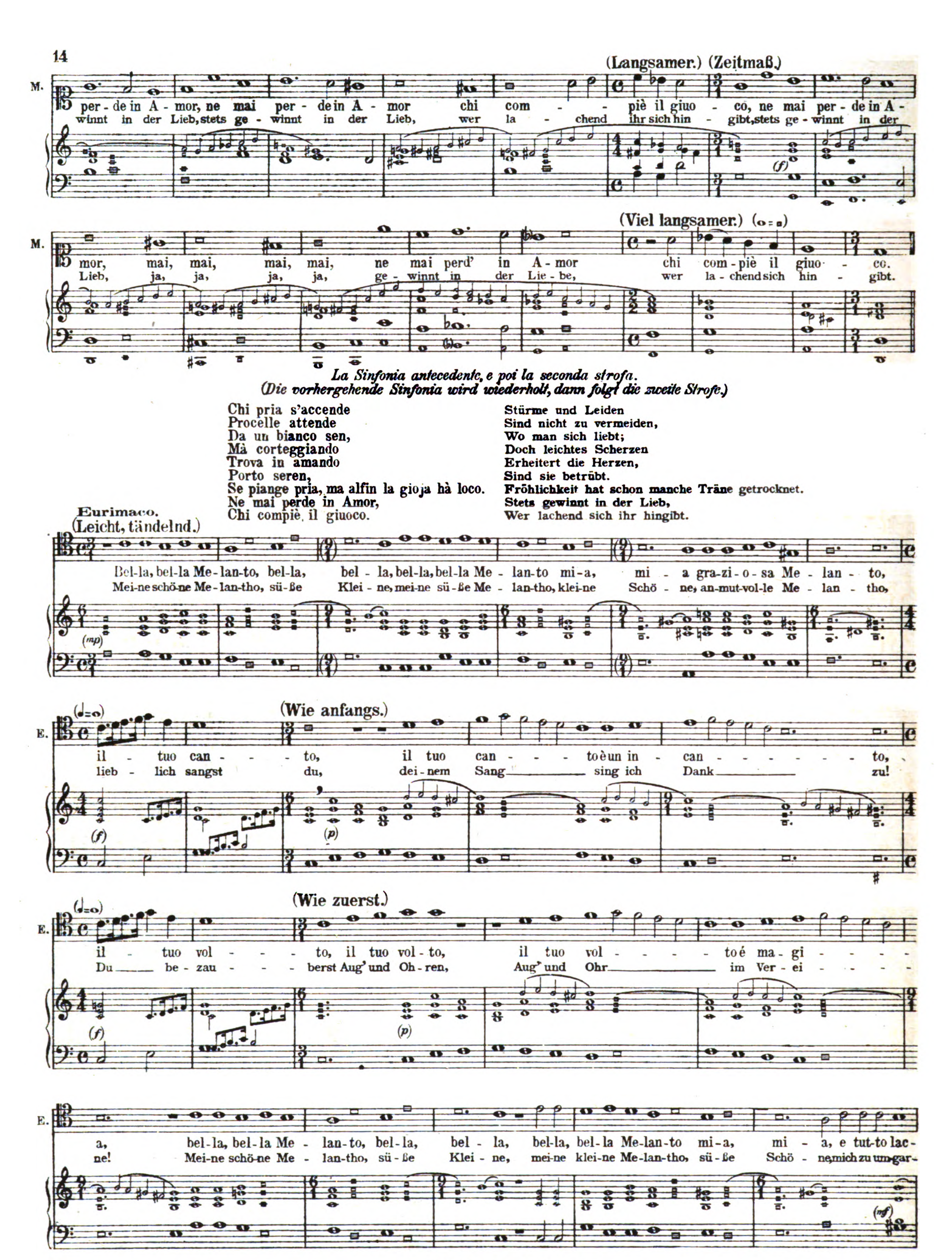

P.
vi-to,è un ri-tor-no del di, che è pri-a par-ti-to. Tor-nan le brine in ter-ra, tor-na-no a cen-tro i sas-si,
Frie-den und ein Bo-te des Lichts, das nachts uns ge-mie-den. Ru-he ver-kün-det die Er-de, Ru-he die Fel-sen berg-an,
(mf)
(Mäßige Bewegung.)
e con lu-bri-ci pas-si tor-na all'O-ce-a-no il ri-vo. L'huo-mo qua-giù ch'è vi-vo lun-ge da suoi prin-ci-pii
gro-ße Ru-he ath-mend, wälzt sich das Strom-bett in den O-ze-an. Mensch, ob dich auch das Le-ben ru-he-los vorwärts trei-be,
(p) (mf) (p)
por-ta un'Al-ma ce-le-ste, e un cor-po fra-le, to-sto mo-re il mor-ta-le, e tor-na l'Al-ma in Cie-lo, e
tront dir stand-haft die See-le im sterb-li-chen Lei-be, löst der Tod ih-re Ban-de, so kommt die See-le zum Frie-den, der
(Vc.)
(Mit Steigerung.)
tor-na il cor-po in pol-ve, dop-po bre-ve sog-gior-no, tu sol del tuo tor-nar, del tuo tor-nar, tu
Leib kehrt heim zur Er-de, aus der er ge-kom-men, die Ruh' nach der ich schmachte, nach der ich schmachte, die
(mf)
(c. B.)
(Ruhig.) (Fließend.)
sol del tuo tor-nar per-de-sti il gior-no, tor-na che men-tre por-ti em-pie di-mo-re al mio
Ruh', nach der ich schmachte, bleibt mir ge-nom-men! Komm doch, denn wenn du fort-fährst e-wig zu säu-men mit dem
(p) (pp)
(Gehalten, innig.)
fie-ro do-lo-re, veg-gio del mo-rir mio l'ho-re pre-fis-se: tor-na, tor-na, tor-na, deh tor-na, tor-na U-lis-se!
Wie-der-kommen, se-he ich so dem sichern Tod ins An-ge-sicht: komm zu-rück, hö-re, O-dys-seus, kommst du im-mer noch nicht?
(p) (f)

Scena seconda. Melanto, Eurimaco.

(Zweite Szene. Melantho, Eurymachos.)

Sinfonia.




(Langsamer.) (Zeitmaß.)
M.
per - de in A - mor, ne mai per - de in A - mor chi com - - piè il giuo - co, ne mai per - de in A -
winnt in der Lieb, stets ge - winnt in der Lieb, wer la - chend ihr sich hin - gibt, stets ge - winnt in der
(f)
(Viel langsamer.)
M.
mor, mai, mai, mai, mai, ne mai perd' in A - mor chi com - piè il giuo - co.
Lieb, ja, ja, ja, ja, ge - winnt in der Lie - be, wer la - chend sich hin - gibt.
La Sinfonia antecedente, e poi la seconda strofa.
(Die vorhergehende Sinfonia wird wiederholt, dann folgt die zweite Strofe.)
Chi pria s'accende
Procelle attende
Da un bianco sen,
Mà corteggiando
Trova in amando
Porto seren,
Se piange pria, ma alfin la gioja hà loco.
Ne mai perde in Amor,
Chi compiè, il giuoco.
Stürme und Leiden
Sind nicht zu vermeiden,
Wo man sich liebt;
Doch leichtes Scherzen
Erheitert die Herzen,
Sind sie betrübt.
Fröhlichkeit hat schon manche Träne getrocknet.
Stets gewinnt in der Lieb,
Wer lachend sich ihr hingibt.
Eurimaco.
(Leicht, tändelnd.)
Bel-la, bel-la Me-lan-to, bel-la, bel - la, bel-la, bel-la Me - lan-to mi - a, mi - a gra-zi-o-sa Me - lan - to,
Mei-ne schö-ne Me-lan-tho, sü-ße Klei - ne, mei-ne sü-ße Me - lan-tho, klei-ne Schö - ne, an-mut-vol-le Me - lan - tho,
(mp)
(Wie anfangs.)
E.
il - tuo can - - - to, il tuo can - - - to è un in - can - - - - to,
lieb - lich sangst du, dei-nem Sang sing ich Dank zu!
(f) (p)
(Wie zuerst.)
E.
il - tuo vol - - - to, il tuo vol - to, il tuo vol - - - to é ma - gi - - -
Du be - zau - - - berst Aug' und Oh - ren, Aug' und Ohr im Ver - ei - - -
(f) (p)
E.
a, bel - la, bel - la Me - lan - to, bel - la, bel - la, bel - la, bel - la Me - lan - to mi - a, mi - a, e tut - to lac -
ne! Mei-ne schö-ne Me - lan-tho, sü - ße Klei - ne, mei-ne klei-ne Me-lan-tho, sü - ße Schö - ne, mich zu um-gar -
(mf)



(♩ = o) (Schnell.)

E.

cio in te ciò ch'al triam-ma-ga, ciò che lac-cio non
nen, das ist dein Ver-lan - gen, doch ich las-se mich

(Zurückhaltend. ♩ = o.)

E.

è, ciò che lac-cio non è, ciò che lac-cio non è, fà tut-to pia - ga.
gern, ja ich las-se mich gern ja ich las-se mich gern im Gar-ne fan - gen.

Melanto.

(Sehr lebhaft.)

Vez - zo - so gar - rul - let - to, ò - ò -
Welch zier - li-ches Ge - gir - re, oh - oh -

(♩ etwas schneller als früher o.)

M.

co-me ben tu sai in gem-mar le bel-lèz-ze in-do-rar a tuo prò d'un vol-to i ra - i,
ich ge-steh es ger-ne: es ver-steht zu ho-fie-ren kei-ner so als wie du, so süß, so süß wie

(Wie anfangs.)

M.

— lie - to, lie - to vez-zeg-gia pur, vez-zeg-gia pur. Lie - to, lie - to vez-zeg-gia pur, vez-zeg-gia
du. Fröh - lich, fröh - lich, scherz im-mer zu, scherz im-mer zu. Fröh - lich, fröh - lich scherz im-mer zu, scherz im-mer

(Mäßiger.)

M.

pur, con glo-rie mi - e le tue dol - ci, le tue dol - ci, le tue dol - ci bu - gi - e.
zu und laß dichs freu - en mir zu Fü - ßen, mir zu Fü - ßen, dich-ten Weihrauch zu streu - en.


Eurimaco.
(Noch ruhiger.)
Bu-gi-a sa-reb-be s'i - o lo-dan - do non t'a - mas - si, ch'il ne-gar d'a - do-rar con-fes-sa-ta De - i-
Weihrauchwillichger-ne spen-den so viel, als ich nur im-stan - de, wenn ich nach-lä - ßig dien-te der aus-er-wähl-ten
(mf)
E.
tà è bu - gi - a d'em - pie - tà.
Göt - tin,wär's Schimpf und Schan - de.
Melanto.
(Sehr flott.)
Dei nostri A - mor' con-cor - di sia pur la fiam -
Aus un-serm Her-zens-bun - de die hel - len Flam -
(f)(Vc)
M.
ma ac - ce - sa,
men ent-bren - nen,
E.
Dei nostri A - mor' con - cor - di sia pur la fiam -
Aus un-serm Her - zens - bun - de die hel-len Flam -
M.
de' nostri A - mor' con - cor - di, de'nostri a - mor' con-cor - di
aus un-serm Her-zens-bun - de, aus un-serm Her-zens-bun -
E.
ma ac - ce - sa, de'nostri A - mor' con-cor -
men ent-bren - nen, aus un-serm Her-zens-bun -
(Viel langsamer, ruhig.)
M.
sia pur la fiam - ma ac - ce - sa
de die hel-len Flam - men entbren-nen
E.
di sia pur la fiam - ma ac - ce - sa, che a-ma - to non a - man - do arreca of
die hel - len Flam - men entbren - nen, sie schweißen uns zu - sam - men,nicht z
(p)


M.
ch'a-ma-to il non a-mar ar-re-ca of-fe - - - sa, ch'a-ma-to il non a-mar, il non a-mar,
sie schweißen uns zu-sam-men, nicht zu tren - - nen, wir hal-ten fest zu-samm, ganz fest zusamm,
E.
fe - sa
ch'a-ma-to il non a-mar, ch'a-ma-to il non a-mar, il non a-mar,
tren - - nen, wir hal-ten fest zu-samm, wir hal-ten fest zu-samm, ganz fest zusamm,
(mf)
M.
il non a-mar di-ven-ta of-fe - sa.
ganz fest zu-sam - men, nicht zu tren - nen.
E.
il non a-mar di - ven - ta of-fe - sa, ne con ra-gion s'of-fen-de col-ui, che per of-fe-se a-mor ti ren - de
ganz fest zusam - men, nicht zu tren - nen. In die-sen Flammen wird er ge-stählt, der güld-ne Ring der uns gar bald vermählt.
(p)
M.
S'io non t'a-mo Cor mi-o, Cor mi-o, Cor mi-o, che sia di ge-lo l'Al-ma ch'hò in se-no a tuoi be-gl' occhi a-van-te.
Ja bald hast du mich ganz, ja bald hast du mich ganz zu ei-gen, wir werden unzertrennbar ver - eint mit die-sem trauten Zei-chen.
(pp)
Eurimaco.
S'in a-do-rar-ti il Cor non hò co-stan-te non mi sia stan-za il mon-do ò tet-to il Cie-lo.
Wir wer-den eng ver - bun-den, eins mit dem an-dern, wie un-zer-trennbar Erd und Son - ne zu-sam-men wan - dern.
(p)
a Due Melanto.
(Anmutig, nicht zu schnell.)
Eurimaco.
Melanto.
Dol-ce, dol-ce, dol-ce mia vi-ta, Lie-to, lie-to, lie-to mio ben, lie-to mio be-ne
Hol-de, hol-de, se-li-ge Lie-be, Se-lig, se-lig, se-lig Ge-schick, se-li-ge Lie-be,
(mp)


Eurimaco.
Melanto.
Eurimaco.
dol - ce mio vi - ta, dol - ce mia vi - ta, mia vi - ta se - i, lie - to mio be - ne, mio ben sa - ra - i,
hol - des Ge - schik - ke, hold - sel - ge Lie - be, du spen - dest Se - gen, se - li - ges Le - ben winkt uns ent - ge - gen,
M.
No - do si bel, si bel si bel, No - do si bel, non si di - sciol - ga,
ro - si - ges Glück, ja ro - sig Glück, ein ro - sig Glück lä - chelt uns e - wig,
E.
No - do si bel, No - do si bel, No - do si bel
ro - si - ges Glück, ja ro - sig Glück, ein ro - sig Glück
(f)
(mf)
(Fine. Ende.)
M.
non si di - sciol - ga ma - i. Co - me, ò
lä - chelt uns e - wig ent - ge - gen. Liebster, oh,
E.
non si di - sciol - ga, non si di - sciol - ga ma - i.
lä - chelt uns e wig, lä - chelt uns e - wig ent - ge - gen.
presto (freies Parlando)
tardo (zurückhalten)
M.
come il desio m'invoglia, Eurimaco, mia vita, senza fren, senza morso dar nel tuo sen, nel tuo
wie brenn ich vor Verlangen, dir, Eurimachos, mein Leben ohne Rückhalt anzuvertrauen, und auf dein Herz, auf dein
(p)
(c.B.)
Eurimaco.
Presto.
M.
sen, nel tuo sen al - le mie gio - je il cor - so. Co - me, o come volontieri cangerei questa Reggia in un
Herz, auf dein Herz all mei - ne Hoff - nung zu bau - en. Lieb - ste, oh, bis an den einsamsten Ort möcht ich mit



„Dolce, dolce mia vita" da Capo al „Fine."
(Der Duetttteil „Holde, holde selige Liebe" von Seite 17 wird wiederholt bis „Ende.")

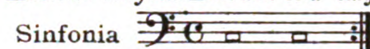
Scena Terza: Marittima. Coro di Nereidi, e Sirene.

(Dritte Szene. Am Meer. Diese kurze Chorszene fiel in Wien weg.)

Scena Quarta. *Passano i Feaci in Mare, e sbarcano Ulisse dormiente, e lo pongono appresso l'antro delle Naiadi col suo bagaglio, e questa scena è muta, accompagnata con Sinfonia, e poi entra la Nave.*

(**Vierte Szene.** *Die Phäaken erscheinen auf dem Meer und führen in ihrem Schiff schlafend den Odysseus. Sie setzen ihn samt seiner Habe ans Land, nahe bei der Grotte der Najaden. Diese Szene wird nicht gesungen, nur von einer Sinfonia begleitet.*)

Qui esce la Barca de' Feaci, che conduce Ulisse, che dorme, et perchè non si desti, si fà la seguente Sinfonia toccata soavemente sempre sù una corda.
(Die folgenden Akkorde-Sinfonia werden sehr sanft und leise gespielt.)

Sinfonia 

Scena Quinta. Nettuno *sorge dal mare, e poi* Giove.

(**Fünfte Szene.** Poseidon *steigt aus dem Meer auf, später* Zeus.)

Nettuno. (Poseidon.)
(Kräftig, in mäßiger Bewegung.)

Su-perbo è l'Uom, et è del suo pecca-to ca-gion, ben-che lon - ta - na, il Ciel cor-te-se,
Der Mensch lebt stolz im Ü-bermut da-hin vol-ler Trotz, er strebt in die Wei - te, zu mild ist der Himmel,

(f) (mf)

N. (lebhafter)

fa-cile ahi trop-po in per-do-nar l'of - fe - se, fà guer-ra, fà guer-ra, fà guer-ra col De-
all - zu viel scho-nend und be - gna-dend den Frev - ler, er ha-dert, ja ha-dert, ja ha-dert mit dem

(f)

N. (Wieder mäßiger.)

stin, pu - gna col Fa - to, tutt' o - sa, tutt' ar-di - sce, tutt' o - sa, tutt' ar - di - sce l'hu-ma-na li-ber-ta-de
Schicksal im ste-tem Strei - te. Es wagt und un - ter-nimmt al-les, wagt und ü - ber-nimmt sich des Men-schen Ü-ber - he-bung,

(mf) (p)

N. (steigernd)

in-do - mi-ta si ren - de, e l'ar-bi - trio del Huom col Ciel con-ten - de, col Ciel con-ten -
er glaubt sich al - lem Mei - ster, selbst uns Göt - ter be-kämpft er dreist und drei - ster, be-kämpft er dreist

(mf) (f)

N. (Wieder ruhiger)

- - - de; mà se Gio-ve be-ni-gno i tra-scor-si dell' Huom trop-po per-do-na, ten-
und drei - ster, doch wenn Zeus vol-ler Gü-te sei-ner An-maßung all-zu ge-lind nach-sieht, mag

(p)

N.

ga e-gli a vo-glia sua nel - la gran de-stra il ful - - mi-ne o - zio - so: ten-ga - lo in-ven-di - ca - to,

er nach sei-ner Art nur in der Rechten den Don - - ner nutz-los scho-nen, mag er ihn im-mer spa - ren,

(mf)

(steigernd) (breiter)

N.

mà non sof-fra Net-tu-no, mà non sof - fra Net-tu-no col pro - prio dis-ho-nor l'hu-man pec - ca - to.

a-ber nicht dul-det Po - sei-don, nein nicht dulden kann Po-sei - don den Hohn auf sein Ge - bot, sein fre - ches Ge-bah - ren

Sinfonia alta à 5.






22
Giove in cielo.
Zeus in den Wolken.
(Frei, nicht schleppend.)
Gran Di - o de sal - si flut - ti, che mor - mo - ri e va - ne - gi con - tro l'al - ta Bon - tà del
Für-wahr, Gott der salz-gen Flu - ten, was füh - rest du Be - schwer-de ü - ber die stän-di - ge Nachsicht des
(p)
(Vc.)
G.
Dio so - vra - no? Me sta-bi-li per Gio-ve la men - te mi - a pie - to - sa, più, più ch'ar-
Va-ters Kro - ni - on? Es weiß sich Zeus mit Gü - te und Mil - de Ord - nung zu ver - schaf - fen viel lie - ber
G.
ma-ta la ma - no, più, più, più, più ch'ar-ma-ta la ma - no. Que-sto ful-mi-ne, que - sto,
als mit den blan-ken Waf-fen, viel lie - ber als mit den Waf - fen. Schrecklich sind mei-ne Blit - ze,
(mf)
(c.B.)
G.
que-sto ful-mi-ne at - ter - ra, la Pie - tà per - sua - de, fà a-do-rar la Pie-ta - de,
schrecklich zuk-ken sie zur Er - den! Doch vom Mit-leid wohl be-ra - ten, darf kei-ner mir vergeudet wer-den,
(p)
G.
mà non ad-o - ra più, chi ca - de a ter - ra. Ma qual giu - sto de-
denn es bü - ßet furcht-bar, wen traf mein Zür - nen. A - ber sag, was ist ge-
G.
sio d'a-spra ven-det-ta fu - rio-so, fu-ri - o - so ti mo - ve ad ac-cu - sar l'al - ta bon - tà di Gio - ve?
sche - hen, was be-wegt dich, zu for-dern gar so stür-misch die Ra - che, und an-zu - kla - gen mein Ver-hal - ten so bit - ter?
Dm. d. Tk. in Oest. XXIX 57



Nettuno.

Han-noi Fe-a-ci ar-di-te contro l'al-to vo-ler del mio de-cre-to, han U-lis-se con-dot-to in
Hör: der Phä-a-ken Kühn-heit hats ge-wagt ge-gen mei-ne be-stimm-ten Be-feh-le keck O-dys-seus zu brin-gen nach

(mf)

N. I-ta-ca sua Pa-tria on-de ri-ma-ne dal' human ar-di-men-to del' of-fe-sa De-i-ta-de in-gan-na-to l'in-
I-tha-ka, in sein Va-ter-land, of-fen zu höh-nen die Ge-set-ze der Göt-ter ha-ben al-so mut-ge Män-ner sich frech un-ter-

(Sehr lebhaft.)

N. ten-to. Ver-go-gna, ver-go-gna, e non pie-ta-de co-man-d'al per-do-
fan-gen. Ver-blen-dung, Ver-blen-dung und nicht mehr Gü-te wär's, dul-de-test du die

(f) (mf)

N. nar fat-ti si re-i co-si di no-me so-lo son Di-vi-ni gli De-i?
Schmach, an-ge-tan ei-nem Got-te, es wür-den bald al-le Göt-ter für die Men-schen zum Spot-te.

Giove.
(Mäßiger.)

Non fien dis-ca-re, nò, non fien dis-care al Ciel te tue ven-det-te, che com-mu-ne ra-
Es sei ge-währt dein Wunsch, wohl-an, er sei ge-währt, laß Lauf der Ra-che, zu be-stim-men die

(mf)

(Vc.)

(belebend)

G. gion ci tien' u-ni-ti puoi da te stes-so ca-sti-gar, ca-sti-gar, ca-sti-gar gliar-di-ti.
Stra-fe sei dei-ne Sa-che, wie du ge-büh-rend züch-ti-gest, züch-ti-gest, züch-ti-gest die-sen Fre-vel.

(mf)


Nettuno.
Hor gia che non dis-sen-te il tuo di-vin vo-le-re da-rò, da-rò ca-sti-go al te-me-ra-rio or-
Hab dank für die-ses Ur-teil, so ge-streng als ge-recht, es bü-ße sei-ne Hof-fahrt das ver-weg-ne Ge-
(mf)
(c.B.)
N.
go-glio, la na-ve loro an-dan-te fa-ro im-mo-bi-le sco-glio.
schlecht: ihr Schiff, das fröh-lich se-gelt, mit al-lem drauf soll ver-stei-nen.
Giove.
Fac-cia-si il tuo co-man-do,
Ja, das sei ih-re Stra-fe,
(p)
(Vc.)
G.
(gedehnt)
veg-gan-si l'al-ti pro-ve hab-bian l'on-de il suo Gio-ve, e chi an-dan-do pec-co pe-ra re-stan-do.
wir set-zen ein war-nen-des Bei-spiel, schleu-nig soll sie er-ei-len nach der fre-veln-den Hast: e-wig Ver-wei-len.
(c.B.)
Scena Sesta. Coro di Feaci in nave, poi Nettuno.
(Sechste Szene. Die Phäaken in ihrem Schiff, später Poseidon.)
Sinfonia.
(Allegro.)
(Violino primo.)
(Violino secondo.)
(Viola da braccio.)
(Viola da braccio.)
(Basso, Cembalo, Teorbe.)
(f)
(mf)


Coro di Feaci. (Chor der Phaäken.)
Solo.
In que-sto bas-so mon-do l'huo-mo puol quan-to vuol, quan-to vuol, l'huo-mo puol, l'huo-mo puol quan-to vuol.
In die-ser sau-bern Welt wird der ge-duckt, der nicht muckt, wird ge-duckt, wer nicht muckt, wer nicht muckt, wird ge duckt.
(mf)
a 3
In questo bas-so mon-do l'huo-mo puol quan-to vuol, quan-to vuol l'huo-mo puol, l'huo-mo puol quan-to vuol.
In die-ser sau-bern Welt wird der ge-duckt, der nicht muckt, wird ge-duckt, wer nicht muckt, wer nicht muckt, wird ge duckt.
Solo.
Tut-to, tut-to, tut-to, fà, tut-to fà, tut-to fà, che'l ciel del nostro op-rar pen-sier non hà pen-sier non
War-um ist es so be-stellt, so be-stellt, so be-stellt, weil man im Him-mels-zelt ein Schläf-chen hält, ein Schläf-chen
(mf)
hà, pen-sier non hà, pen-sier non hà
hält, sein Schläf-chen hält, sein Schläf-chen hält.
(f)
a 3
Tut-to, tut-to, tut-to fà, tut-to fà, tut-to
dar-um ist es so be-stellt, so be-stellt, so be-
fà, che il ciel, del no-stro op-rar pen-sier non hà, pen-sier non hà, pen-sier non hà, pen-sier non hà.
stellt, weil man im Him-mels-zelt sein Schläf-chen hält, sein Schläf-chen hält, sein Schläf-chen hält, sein Schläf-chen hält.



Scena settima. Ulisse *si sveglia dal sonno.*

(Siebente Szene. Odysseus *erwacht*)

Ulisse.
(Freier Vortrag, mäßig bewegt beginnend.)

Dor - mo anco - ra, dor - mo anco - ra, ò son de - sto? Che con - tra - de ri - mi - ro? Qual
Sind es Träu - me, sinds noch Träu - me, ist es Wahn - sinn? Welch Ge - sta - de er - blick ich? Wel - che

(p)

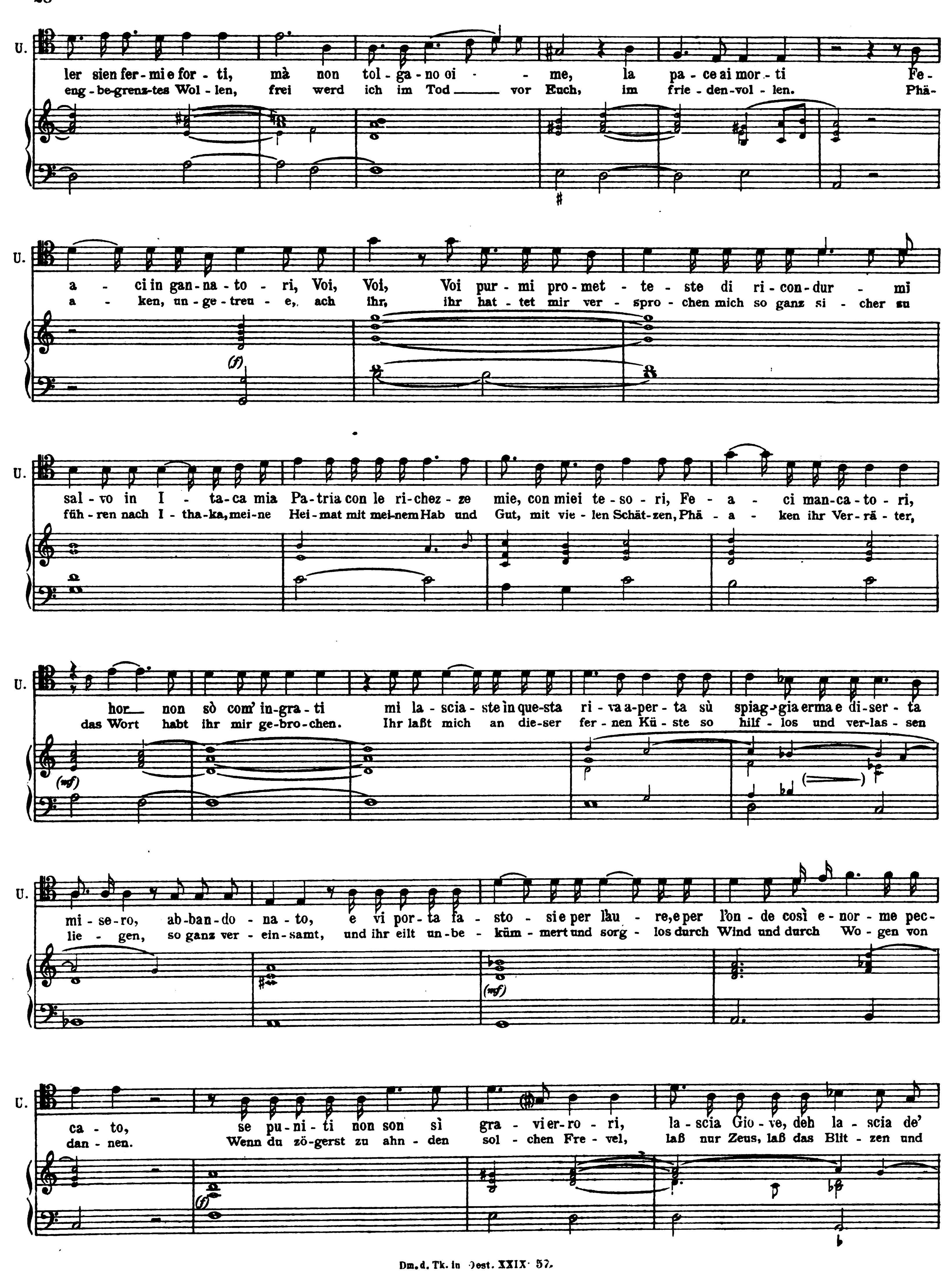
U.
a - ria oi - me re - spi - ro? E che ter - ren cal - pe - sto? Dor - mo anco - ra, dormo an - co - ra, dormo an -
Luft, ach, darf ich at - men, und wel - chen Bo - den be - tre - ten? Sind es Träu - me, sinds noch Träu - me, sinds noch

U.
co - ra, o son de - sto? Chi fece in me, chi fe - ce il si pre - dol - ce, e lu - sin - ghe - vol son - no mi -
Träu - me, ist es Wahn - sinn? Ich se - he mich um - ge - ben von ver - füh - re - risch hol - den, un - sag - bar sü - ßen Traum - ge -

U.
n - stro de' tor men - ti? chi can - giò il mio ri - po - so in ria - sven - tu - ra, qual de - i - tà de' dor - mi -
bil - den noch im Wa - chen, die ein Gott, mir be - lau - schend tief - sten Schlum - mer, bos - haft hier zeigt, um mir zu

(mf)


U.
en - ti hà cu - ra? O son - no! O mor-tal son-no! Fra - tel-lo del-la mor-te al-tri ti
meh - ren den Kum-mer. O Träu - me! O fal-sche Träu-me! Ach, lee-re Gau-ke-lei - en, lee-re
(mf)
U.
chia-ma, so - lin - go, tra-spor-ta - to de - lu - so et in-gan-na - to ti con-no - sco ti co -
Schäu-me! so glei - ßend und ver-hei - ßend, so lü - gend und be-trü-gend, wie so oft habt ihr mich
(p)
U.
no-sco ben i - o Pa - dre, d'er-ro - ri. Pur, degli er - ro - ri mici son i - o la col - pa -
schon arg ge-täu-schet! Ban - ges Er-wa - chen, bö - ses Er - wa - chen habt ihr in eu-rem Ge-fol -
U.
-: Che se l'om - bra è del son - no So - rel - la, ò pur com - pag - na, chi si con - fi - da al om - bra,
ge. Ist der Schlaf nicht als Ge-nos - se und Bru - der des Schat - tens be - kannt? Soll ich ver-trau'n auf Schat - ten
(p)
U.
per-du-to al-fin con-tro ra-gion si la - gna. Ò - - - Ò! Dei sempre sde-gna-ti, Nu-mi non mai
und bau'n auf Sand oh-ne bitt - ren Arg - wohn? O we - he mir! Göt-ter, die ihr grol-let, e-wig mir ü -
(mf)
U.
pla-ca-ti, con-tro U-lisse che dor-me an-co se-ve-ri, vo-stri di-vini im-pe-ri con-tro l'hu-man vo -
bel wol-let, selbst im Schla-fe voll Hohn sin-net ihr Stra-fe? Un-be-schränk-te Herr-scher ü-ber der Men-schen
(p)


U.
ler sien fer-mi e for-ti, mà non tol-ga-no oi-me, la pa-ce ai mor-ti Fe-
eng-be-grenz-tes Wol-len, frei werd ich im Tod vor Euch, im frie-den-vol-len. Phä-
a-ci in gan-na-to-ri, Voi, Voi, Voi pur-mi pro-met-te-ste di ri-con-dur-mi
a-ken, un-ge-treu-e, ach ihr, ihr hat-tet mir ver-spro-chen mich so ganz si-cher zu
sal-vo in I-ta-ca mia Pa-tria con le ri-chez-ze mie, con miei te-so-ri, Fe-a-ci man-ca-to-ri,
füh-ren nach I-tha-ka, mei-ne Hei-mat mit mei-nem Hab und Gut, mit vie-len Schät-zen, Phä-a-ken ihr Ver-rä-ter,
hor non sò com' in-gra-ti mi la-scia-ste in que-sta ri-va a-per-ta sù spiag-gia er-ma e di-ser-ta
das Wort habt ihr mir ge-bro-chen. Ihr laßt mich an die-ser fer-nen Kü-ste so hilf-los und ver-las-sen
mi-se-ro, ab-ban-do-na-to, e vi por-ta fa-sto-sie per l'au-re, e per l'on-de così e-nor-me pec-
lie-gen, so ganz ver-ein-samt, und ihr eilt un-be-küm-mert und sorg-los durch Wind und durch Wo-gen von
ca-to, se pu-ni-ti non son sì gra-vi er-ro-ri, la-scia Gio-ve, deh la-scia de'
dan-nen. Wenn du zö-gerst zu ahn-den sol-chen Fre-vel, laß nur Zeus, laß das Blit-zen und

U.

ful - mi - ni la cu - ra, che la leg - ge del Ca - so è più si - cu - ra. Sia del - le vo - stre ve - le fal -
Don - nern schön bei Sei - te, tritt das Szep - ter dem Zu - fall ab von heu - te. Brau - se des Nord - winds Feind - schaft, ihr

U.

sis - si - mi Fe - a - ci, sem - pre Bo - rea ini - mi - co, e sian qual piu - me al ven - to ò sco - gli in
treu - lo - sen Phä - a - ken, stets in eu - e - re Se - gel, wie ei - ne Fe - der im Win - de ja - ge das

U.

ma - re le vo - stre in - fi - de na - vi, leg - gie - re agl' A - qui - loni, all' au - re gra - vi.
Schiff ü - bers Meer, nicht zu er - hal - ten, zur Klip - pe straks da - hin, um dran zu zer - spal - ten.

Scena Ottava. Ulisse, Minerva.

(Achte Szene. Odysseus, Pallas Athene.)

Minerva in habito di Pastorello esce con passi ordinati al suono della presente Sinfonietta.
(Athene tritt als Hirte verkleidet während der folgenden kleinen Sinfonie auf.)

Sinfonia.




Minerva.
Allegro.
Ca-ra, ca-ra, ca-ra,e lie-ta, ca-ra,e lie-ta, ca-ra,e lie - ta Gio - ven - tù, che di - sprez-za em - pio de-
Leich-te, leich-te, lie-be, leich-te, lie-be, leich-te se - li-ge Ju - gend-zeit, vol-ler Froh-sinn und Plä-
(mf)
(Vc.)
(p)
M.
sir, non dà a lei noja ò mar - tir cio che vien-ne, e cio che fù ciò che
sir machst du kei - ne Sor - gen dir um das Mor-gen, um das Heut, um das
M.
vie-ne, e cio che fù, ca-ra, ca-ra, ca-ra,e lie-ta, ca-ra,e lie-ta, ca-ra,e lie - ta Gio - ve - tù.
Mor-gen, um das Heut, leich-te, leich-te, lie-be, leich-te, lie-be, leich-te, sel - ge Ju - gend-zeit.
(mf)
u.s.w.
u.s.w.
(c.B.)
Ritornello ut supra (da Capo.)
(Obige Sinfonia wird wiederholt.)
Ulisse. (fra se parla, e dice)
(Odysseus, für sich)
Sem-pre il human bi - so-gno il Ciel soc-cor - re, quel Gio - vi-net - to te-ne-ro negl'an-ni, mal prat-ti - co d'in-gan-ni
Oft in der Not er-scheint uns der Him-mel gnä - dig, er schickt den Jüngling, zart und jung an Jah-ren, in Li-sten un-er-fah-ren;
(p)
U.
fa-se che'l mio pen-sier fa-rà con-ten - to, che non hà fro-de in se-no, chi non hà pelo al men-to.
kann er viel-leicht mir brin-gen gu-te Kun - de oh-ne Arg-list im Her-zen und mit bart-lo-sem Mun-de?
u.s.w.
u.s.w.
Ritornello ut supra.
(Poi la seconda strofa.)
(Dann folgt die zweite Strofe des obigen Liedchens.)
Giovanezza è un bel tesor,
Che fà ricco ingioja un sen,
Per lei zoppo il tempo vien,
Per lei vola a lato Amor.
Jugendzeit wie bist du schön.
Muntres Tändeln freut den Sinn,
Treibt die Zeit so sacht dahin,
Eros muß bei Seite stehn.
Ulisse.
(Lebhaft.)
Vez - zo - so, vez - zo - so, vez - zo - so Pa - sto - rel - lo deh, deh so-vieni un per-dut-to, so-vieni un per-dut-
Du fröh-li-cher, fröh-li-cher, klei-ner Hir - ten-kna - be, hör, hör, und gib ei-ne Auskunft, ja gib ei-ne Aus-
(mf)
(Vc.)
(p)


U.
to di con-si-glio,e d'a-ju - to, e dim - mi, dim-mi pri - a di que-sta spiag-gia, e que-sto por-to il no - me.
kunft, ei-nen Rat, ei - ne Hil - fe, ei sag mir, sag mir bit - te von die-ser Land-schaft, von die-ser Bucht den Na - men.
Minerva.
I - ta-ca è que - sta in sen di que-sto ma-re, por - to fa-mo-so, e spiag-gia fe - li - ce av-ven-tu-ra -
I - tha-ka ist dies, was du siehst hier am Mee-re, be-rühmt ist der Ha-fen, der Land-strich ist frucht-bar und reich ge-seg -
(p)
(c.B)
M.
ta: fac-cia gio-con - da,e gra - ta à si bel no - - - - - - - - - - - - - - -
net, hei-ter ist, wer dir be - geg - net in die-sem Ei - - - - - - - - - - - - - -
M.
- - - - - - - me fa - - - i? Mà tù co-me ve-ni - sti, e do - ve va - i?
- - - - - - - land, das siehst du. Und du, von wan-nen kommst du und wo - hin ziehst du?
Ulisse.
Io Gre-co so - no, et hor di Cre-ta io ven-go per fug-gire il ca-sti - go di homi - ci - dio e-se-gui - to;
Ein Grie-che bin ich und kom-me jetzt aus Kre - ta auf der Flucht um ei-nes Mor-des wil - len be-grif - fen,
(p)
(Schnell.)
U.
m'ac-col-se-ro i Fe - a - ci, e m'han pro-mes - so in E - li - de con-dur - mi, mà, mà dal cruc-cio-so
als Gast bei den Phä - a - ken ward mir ver-spro-chen nach E - lis ge-bracht zu wer - den: a - ber das wild-em-pör - te
(f)

mar, dal ven - - - - - to in - fi - do fum-mo à for - za, à for - za cac - cia - ti, à for - za cac -
Meer, die Win - - - - - de ha-ben uns ge-walt - sam, ge-walt - sam ge - trie - ben, ge-walt - sam ge -

cia - ti, cac-cia - ti in que-sto li - - do; son qui Pa - stor heb - bi ne - mi -
trie - ben, ge-jagt an die - se Kü - - - ste, es war mir zu - wi - der der Zu -

(Mäßiger.)

- co, heb - bi - ne - mi - co, ne - mi - co il Ca - so, ma sbar-ca-ti al ri -
- fall, zu - wi - der, zu - wi - der war der Zu - fall. Matt be-fiel end-lich

po - so per ve - der quie-to il mar, se - con-di i ven - - - - - ti, co -
Schlaf mich, als das Meer wie-der glatt, und gün-stig die Win - - - - - de, so

là m'ad-dor-men - ta - i si dol - ce - men - te, ch'io non u - dij, ne vi - di di Fe - a - ci cru - de -
tief bin ich ent - schla-fen, so to - des - ähn - lich, daß ich nicht hör - te, noch sah wie die fei-gen Phä - a -

- li la fur-ti - va par-ten-za, ond' i - o ri - ma - si con le mie spo - gli-e in sù l'a - re - na i -
- ken ins ge-heim mich ver-lie-ßen, so blieb ich al - lein, hilf-los und be-tro - gen hier an die-ser frem-den

U.
gnu - da i - sco - no - scin - to e so - lo, e'l son - no, che par - ti la - sciom - mi il duo - lo.
Kü - ste, und weiß nicht was be - gin - nen, ent-flohn ist nun der Schlum-mer, ge - blie - ben der Kum - mer.

(mf)

Minerva.
(Lebhafter.)

Ben lun - ga - men - te ad - dor - men - ta - to fo - sti, ch'an - cor om - bre rac - con - ti e so - gni nar - ri, e
Du mußt dich wirk - lich sehr fest ver - schla - fen ha - ben, daß du mir sol - che Mär - chen - ge - schich - ten auf - tischst, ver -

(f) (mf)

M.
ben ac - cor - to U - li - se, ma più sag - gia è Mi - ner - va: tù dun - que U - li - se i miei pre -
schla - gen ist O - dys - seus, a - ber schlau - er A - the - ne: wohl - an O - dys - seus, jetzt wer - den

(f)

M.
cet - ti os - - - - ser - va.
Ta - ten gro - - - - ße Plä - ne.

Ulisse.
(Sehr bewegt.)

Chi cre - de - reb - be, chi cre - de - reb - be ma - i le De - i -
Ist es denn mög - lich, ja ist es denn nur mög - lich, daß ei - ne

(f)

U.
tà ve - sti - te in hu - man ve - lo, chi cre - de - reb - be, chi cre - de - reb - be ma - i! Si fan - no que - ste ma - sche -
ho - he Göt - tin ver - klei - det sich mir naht, ist das nur mög - lich, ja ist es denn nur mög - lich! Man liebt wohl sol - che Mumme -

(p)

U.
ra - te in Cie - lo? Gra - tie ti ren - do, o Prot - te - tri - ce De - a, ben sò che per tuo a -
rei im Him - mel? Dank, hei - ßen Dank oh mei - ne ho - he Gön - ne - rin, ich weiß wohl, daß nur durch

(f) (mf)


U.
mo-re fu-ron sen-za pe-ri-glioi mi-ei pen-sie ri, hor con-so-la - to, con-so-
dich und dei-ne Gna-de mei-ne Irr-fahrt sich je-mals en - det und vol-ler Freu - den, vol-ler
(f)
U.
la - to, hor con-so-la - to, con-so-la - to, hor con-so-la - - to
Freu - den, mit tau-send Freu - den, tau-send Freu - den, mit tau-send Freu - - den
(Schwerer.)
Minerva.
(Frei, fließend.)
U.
se-guo i tuo-i sag-gi con-si - gli.
geb ich mich in dei-ne Hän - de.
In-co-gni-to sa-ra-i non co-no-
Un-kennt-lich mußt du wan-deln, und ganz
(p)
M.
sciu-to an-dra-i, sin-che tù veg-ga dei Pro-ci tuoi ri-va-li la sfac-cia - ta bal-dan -
fremd noch blei-ben, bis du zu-hau-se ge-sehn das tol-le Trei-ben der ver-we - ge-nen Frei -
Ulisse.
(Sehr lebhaft.)
Minerva.
(Mäßiger.)
M.
za. O for-tu-na-to, ô for-tu-na - - to U-lis se. Di Pe-ne-lo-pe ca-sta l'im-mu-
er. O hoch-be-glück-ter! Oh gott-be-gna - de-ter O-dys - seus. Der Pe-ne-lo-pe rei-ne, un-ver-
(p)
Ulisse.
(Sehr lebhaft.)
M.
ta - bil co-stan - za. O for-tu-na-to ô for-tu-na - to U-lis - se.
än - der-te Treu - e. O hoch-be-glück-ter, oh gott-be-gna - de-ter O-dys - seus.
(f)



Minerva.
Hor t'ad - ac - qua la fron - te nel - la vi - ci - na fon - te, che an - de - rai sco - no - sciu - to in sem - bian - te ca - nu - to
Geh jetzt gleich auf der Ste - le, wasch dich an je - ner Quel - le, daß du wech - selst das Aus - sehn und dich nie - mand er - ken -
(p)
Ulisse.
(Belebt.)
Ad o - be - dir - ti, ad o - be - dir - ti, ad o - be - dir - ti va - do, in - di ri - tor - no. (via)
ne. Wie du be - fiehlst, wie du be - fiehlst, wie du be - fiehlst ge - scheh' es, ich will mich spu - ten. (ab)
(mf)
Minerva.
(Feierlich und schwungvoll.)
Jo vid - di per ven - det - ta,
Zu stil - len mei - ne Ra - che,
(f)
M.
vid - di, vid - di per ven - det - ta in - ce - ne - rir - si Tro - ja hora, hora, hora, mi re sta U -
sank da - hin das stol - ze Tro - ja, da - hin in Schutt und A - sche. Heu - te, heu - te, heu - te muß es ge - lin - gen, O -
(mf)
lis - se ri - con - dur in Pa - tria, in Re - gno, d'un ol - trag - gia - ta De - a, d'un ol - trag - gia - ta
dys - seus heim - zu - füh - ren, heim auf den Kö - nigs - tron, in schonungs - lo - sem Strei - te, in schonungs - lo - sem
(f)
De - a, d'un ol - trag - gia - ta De - a, que - sto, que - sto, que - sto, que - sto è lo steg - no,
Strei - te, in scho - nungs - lo - sem Strei - te gilt es, gilt es, gilt es dies zu voll - brin - gen,
(Breiter.)
(Mäßiger.)
questo, questo, que - sto, que - sto è il di - se - gno. Quin - ci im - pa - ra - te voi stol - ti - mor - ta
heu - te, heu - te, heu - te will ich's voll - brin - gen. Auf, hal - tet Euch bereit tö - richte Män -
(mp)


M.
li, al li - ti-gio di-vin non po
ner, zu be-ste-hen den Strauß mit gött
ner bo - ca, il giu-di-zio del ciel à voi non toc - ca che
- li-chen Kräf - ten, daß der Himmel ge-beut wird heut sich zei - gen, wie
son di ter - ra i vo-stri tri - bu - na - li.
er ent-schei-det, so wer-det ihr euch nei - gen.
Ulisse (tramutato in Vecchio)
(In Greisengestalt.)
(Lebhaft.)
Ec-co-mi, ec-co-mi sag-gia De-a, ec-co-mi, ec-co-mi, ec - co-mi,
Hier bin ich wieder, o wei-se Göt-tin, hier bin ich, hier bin ich, sieh, sieh doch her,
(Mäßiger.)
que - sti pe - li che
schwer ge-beugt von den
(f)
(p)
U.
guar-di, so - no di mia vec - chia - ja te-sti-mo-nj bu-giar-di, bu-giar - di.
Jah-ren kannst du als Bett - ler und als Mummelgreis jetzt O-dys-seus ge-wah - ren.
Minerva.
Hor po-niamo in si-
So nun sei noch ge
M.
cu - ro que - ste tue spo - glie a-ma - te den - tro quel an - tro o - scu - ro del-le Na - ja - di
bor - gen dei - ne ge - lieb - te Ha - be dort in der dunk - len Höh - le, von Na - ja - den und


Minerva, Ulisse a due.
(Marschartig.)
M.
Nin-fe al Ciel sa-cra-te. Nin-fe ser-ba-te le gem-me,e gli o-ri,
Nym-phen, auf beß-re Ta-ge. Nym-phen be-treut die-se kost-ba-ren Gü-ter,
(f)
Nin-fe ser-ba-te le gem-me,e gli o-ri, spo-glie,e te-so-ri, tut-to ser-ba-te,
Nym-phen be-treut die-se kost-ba-ren Gü-ter, seid ih-nen heut die treu-en Be-hü-ter,
U.
spo-glie,e te-so-ri, tut-to ser-ba-te, tut-to ser-ba-te, Nin-fe sa-cra-te.
seid ih-nen heut die treu-en Be-hü-ter, wacht der Ge-schmei-de, Nym-phen, ge-treu-e.
Scena Nona. Coro di Najadi, Minerva, Ulisse. Najadi, e Ninfe portano nell' antro il bagaglio.
(Neunte Szene. Najaden, Athene, Odysseus. Die Najaden tragen die Habe des Odysseus in ihre Grotte.)
Minerva.
Tù d'A-re-tu-sa al fon-te in tan-to van-ne ove il Pa-stor Eu-me-te tuo fi-do an-ti-co ser-vo cu-sto-
Auf ei-le du zum Quell A-re-thu-sa schleunig, wo der Hirt Eu-mai-os, dein al-ter treu-er Die-ner mit der
(p)
di-sce la greg-ge, i-vi m'at-ten-di in-sin che pri-a di Spar-ta,
Sau-her-de wei-det, dort sollst du mei-ner ge-dul-dig war-ten, ich flie-ge,
io ti con-du-ca Te-le-ma-co tuo fi-glio, poi d'e-se-guir t'ap-pre-sta il mio con-si-glio.
um dir zu ho-len Te-le-ma-chos, dei-nen Sohn, tu nur so-gleich, was ich ra-te, es winkt der Lohn.
(ab)



2.

O fortunato Ulisse!
Cara vicenda si può soffrir,
Si può soffrir,
Hor diletto, hor martir,
Hor pace, hor guerra,
Non si dispera più mortal in terra.

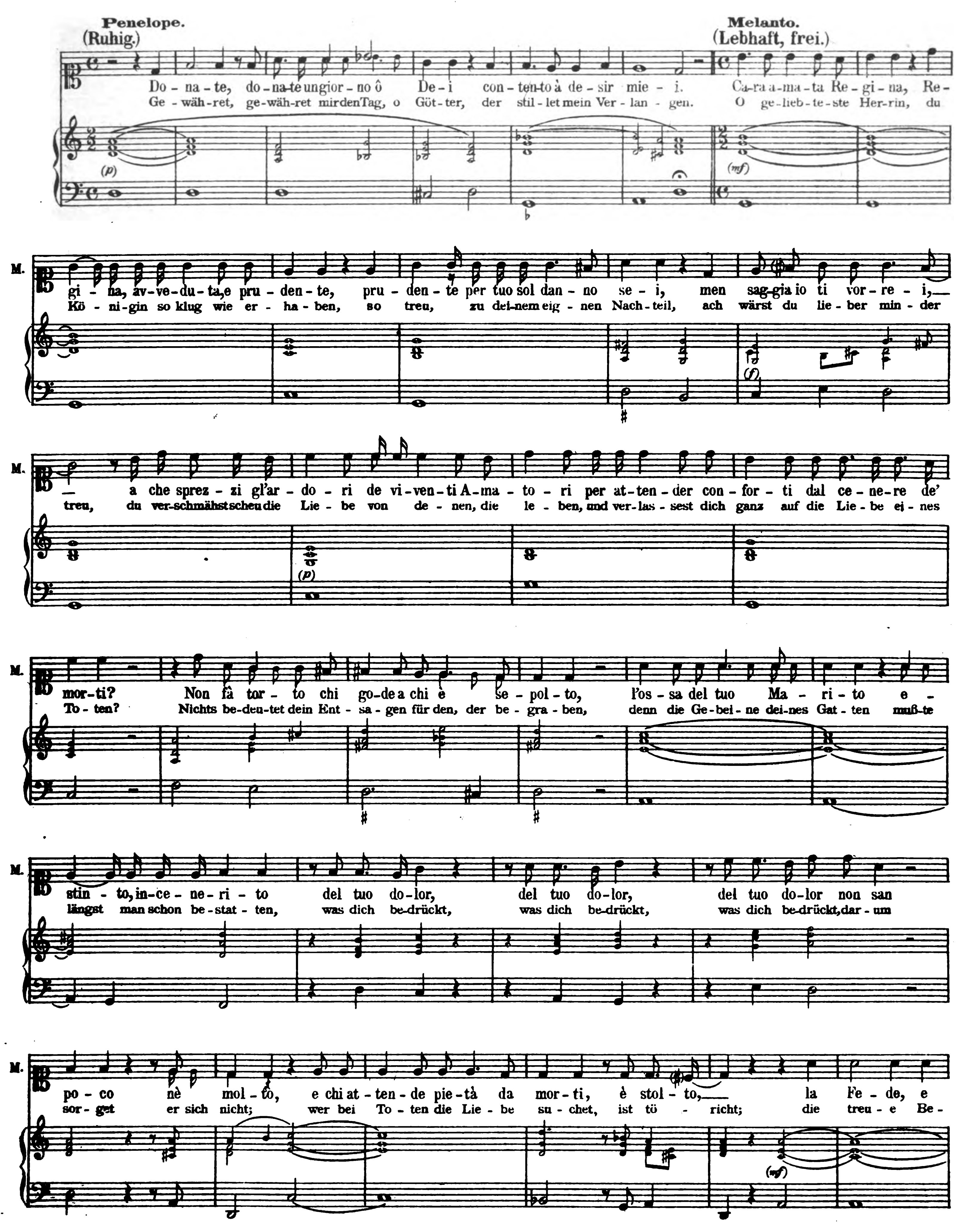
2.

O hochbeglückter Odysseus!
So froh wandte sich dein Geschick,
Im Augenblick,
Kaum noch Seufzer und Qual,
Jetzt Freude allzumal,
Nach langem Krieg Friede soll nun werden:
Verzage nun nicht mehr auf dieser Erden.

(Hier schloß in Venedig der erste Akt.)

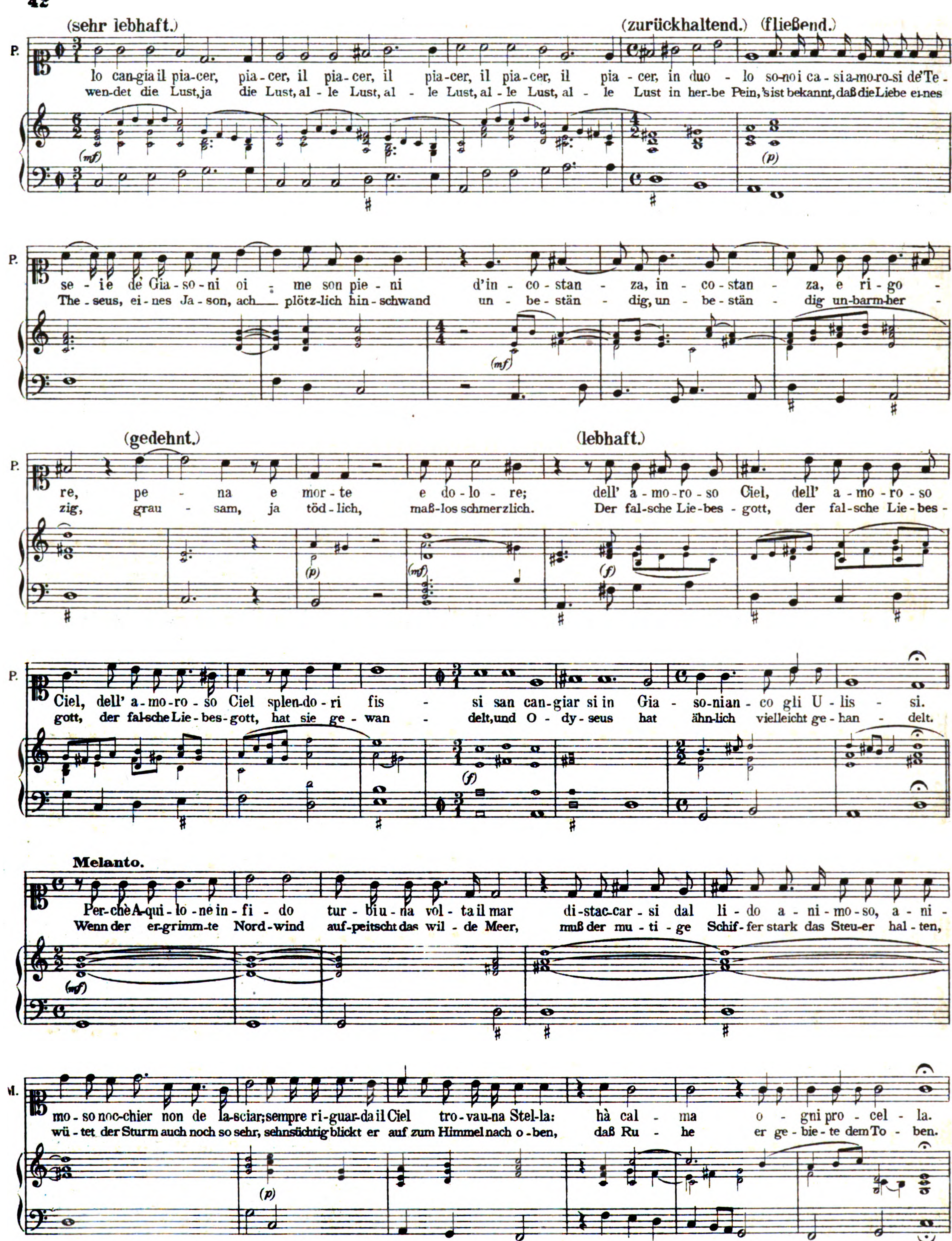
Scena Decima. Reggia. Penelope, Melanto.

(Zehnte Szene. Bei der Königin. Penelope, Melantho.)




M.
la Co-stan - za son pre - cla - re vir - tù, le sti - ma a-man - te vi - vo, e non l'ap-
stän - dig-keit ist ein herr - li - cher Schatz, doch schätzt ihn nur wer lebt, und kein Ver-
(p)
prez-za, per-cheè di sen-si pri - vo, un' huom chi fù; d'u - na me-mo-ria gra - ta s'ap - pa - ga-no i de - fun - ti,
miß-ter, des Le-ben lang ent-schwunden, den nichts mehr weckt. Freundli-ches An - ge - den-ken ge-bührt wohl ihm, der ver-schol-len,
(mf)
stan-no i vi - vi coi vi - vi, in un con - giun - ti. Un bel vi-so, un bel vi-so, un bel vi - so fà
a - ber Le - ben und Le - ben zu - sam - men wol - len. Schö - ne Au-gen, sie tau-gen zu rau-ben die
(f)
(mf)
(zurückhalten)
guer-ra, fà guer-ra, il guer-rie-ro co - stu - me, il guer-rie-ro co - stu - me al mor-to spia - ce; che non
Ru-he, den Frieden, doch an Kämpfen und Sie - gen, und an Lie-bes-in - tri - gen hat kein To-ter Ge-fal - len, denn er
(p)
(wieder steigernd)
cer - can gl'e-stin - ti al - tro che pa - ce, lan - gue, lan - gue, lan - gue sot - to i ri - go -
wünscht sich vor al - lem nichts als nur Frie - den. Wel - ken, wel - ken, wel - ken wird dir bei sol - chem
(Lebhaft.)
ri de tuoi scia-pi - ti A - mo - ri la più fio - ri - ta, fio - ri - ta e - tà, la più fio -
Ü - ber-maß an keu - scher Gü - te des Le - bens Blü - te all - ge - mach da - hin, des Le - bens
(mf)


(Mäßiger.)
M.
ri-ta, fio-ri-ta e - tà, mà ve-do-va bel-tà di te si duo - le che den tro ai lun-ghi
Blü-te all-ge-mach da - hin. Der schö-nen Wit - we gel - ten hei - ße Seuf - zer, er - wei - che dei - nen
(p)
(mp)
M.
pian-ti mo-stri sem-pre in Ac-qua-rio un si bel So - le.
Sinn, stil-le ei-nem sein Seh-nen und trock-ne dei-ne Trä - nen.
(Leicht, anmutig.)
A - ma dun-que che d'A -
Sei ver - si - chert, daß die
(mf)
M.
mo-re (ah - -) dol-ce a-mi-ca è la Bel-tà (ah.) Dal pia-cer il tuo do -
Lie-be hold und hilf-reich der Schön-heit ist, ah im ver-gnüg-ten Welt - ge -
(p)
M.
lo - re -(ah - -) sa-et-ta-to ca-de-rà, ca-de-rà, ca-de-rà rà.
trie-be lebst - du glück-lich und ver-gißt, ja ver-gißst, ja ver-gißst. gißt.
1. 2.
(mf)
(f)
Penelope.
(Mäßig bewegt, steigernd.)
A-mor, A-mor e è un I-dol va-no, A-mor, A-more è un va-ga-bon-do Nu-me, A-mor, A-mor,
Die Lie-be, die Lie-be, welch eit-ler Wahn! die Lie-be, die Lie-be, welch un-beständ-ge Ge-walt! die Lie-be, die Lie-be,
(p)
P.
all in-co-stan-ze sue non man-can piu-me, del suo dol-ce se-re-no è mi-su-ra il ba-le-no, un gior-no so -
welch ir-res Flimmern oh-ne je-den Halt, in die leuch-ten-de Hel-le mi-schen Blit-ze sich grel-le, ein Tag al-lein



Ama dunque ut supra.

(Hier wird das Liedchen „Sei versichert, daß die Liebe" wiederholt.)



Penelope.

Non de - e di nuo - vo a-mar chi mi - se - ra pe - nò tor - na stol - ta a pe -
Wie such - te wohl neu - e Lie - be, wer ein - mal schon so ge - straft? Tö - richt wä - re das

P. nar, tor - na stol-ta à pe - nar, à pe - nar, à pe - nar, à pe - nar, chi pri - ma er - rò.
wohl, sträf-lich tö-rich-ter Leicht-sinn, ja ein Leicht-sinn, ein Leicht-sinn, ein Leicht-sinn, un - sag - haft.

Scena Undecima. Boscareccia. Eumete *solo.*

(Elfte Szene. Freie Landschaft vor der Hütte des Eumaios. Eumaios *allein.*)

(Frei, nicht schleppend.)

Eumete.

Co-me ò - - co-me mal si sal-va un Regio a-man-te da sven-tu-re, e da ma - li, meglio i scet-tri re -
Ò wie schwer ists doch, o wie schwer ists doch für uns-re Kö-ni-gin sich frei zu er-hal-ten! Kö-nig-li-che Ge -

E. ga-li che i dar - di de Pa - stor imper-la il pian - to. Se-ta, se-ta ve-sto-no ed o-ri i tra va - gli maggio -
stal-ten sind schein-bar nur so frei und nicht zu be - nei - den, ho-he Wür-de stets zu be-klei-den ist ei-ne bö-se Auf - ga -

E. ri, è vi - ta più si - cu-ra, più si - cu-ra, è vi - ta più si - cu-ra del-la ric - ca et il - lu -
be, viel si-che-rer und leich-ter ist das Le-ben, viel leich-ter ist das Le-ben oh-ne Szep - ter und Kro -

(Mäßig schnell.)

E. stre la po-ve-ra ed o - scu - ra. Col-li, col-li, cam - pa-gne e bos-chi, se sta-to hu -
ne am schlich-ten Hir-ten-sta - be. Wer be-schei-den auf Hai-den und Wei-den die Ta-ge ver -



E.
man fe - li - ci - tà - con - tie - ne, in voi, in voi, san-ni-da il so-spi-ra - - to be -
bringt, dem bringt Ge - nüg - sam - keit un - ge - trüb-te Hei-ter-keit, er kennt kein Seuf - - zen, kein Her-ze-
(belebter)
(breiter.)
ne her-bo - si pra - ti in voi na-sce il fior, il fior del di - let-to, frut-to di li-ber-ta de in voi si co - -
leid; auf Wie - sen-mat-ten er-sprießt un-ter Blu - men hol-des Ver-gnü-gen, frei athmet da die Brust in vo-len Zü - -
glie, son de - li - zie, de - lie - zie dell'huom, son de - li - zie dell'huom le vo - stre fo - glie.
gen, und er - quik - ket, er - quik - ket, er-freut, ja er - quik - ket, er - freut gibt sie sich zu - frie - den.
Scena Duodecima. Iro, Eumete.
(Zwölfte Szene. Iros, Eumaios.)
(Fröhlich, schnell.)
Iro.
1.
Pa - stor d'ar - men - ti può pra - ti, e bo - schi lo -
O Hirt Eu - mai - os, froh spen - dest Lob den Wei - den
(Zweite Strofe)
2.
Co - là frà Re - gi io stò tu frà gl'ar men - ti
Mich lie - ben Kön - ge so wie dei - ne Vie - cher
I.
dar av - vez - zo nel - le mandre a con - ver - sar: queste her - be che tu no - mi - ni
du ge-wohnt den Kreis der Her-den im - mer zu; Die Wei - de, der du hul - di-gest
E.
qui tù go-di e tu con - ver - si tut-to il dì, a - mi - ci - ti - e sel - va - ti - che.
dich dich freu-et und be-glückt dein Bor-sten - vieh, vol-ler Sorg - falt hegst und pflegst du es.

(Breiter.)

so-no ci-bo di be-, di be-, Pa-stor di be-, di be Pa-stor, di be-stie,e non de-gli huo-mi-ni.
ist Ge-nuß mehr für's Vieh, als Mensch, ja-wohl Ge-nuß für's Vieh und dich, für's Vieh und dich, du ent-schul-di-gest.

io man-gio i tuoi com-pa-gni Pa-stor, i tuoi com-pa-gni Pa-stor, e le- tue pra-ti-che.
Zum fres-sen gern hab ich es ja auch, be-sonders kommts grad aus dem Rauch als Geselch-tes und Ge-pö-kel-tes.

(f)

Eumete.
(Mäßig etwas breit.)

I-ro, gran mangia-to-re, I-ro gran di-vo-ra-to-re, I-ro lo-qua-ce, mia pa-ce, mia
I-ros, ge-wal-tig im Es-sen, I-ros, ge-wal-tig im Fres-sen, I-ros ge-wal-tig im Schmatzen und Schwatzen, im

(f) (mf)

(Sehr belebt.)

E. pa-ce, mia pa-ce non per-tur-bar cor-ri, cor-ri à man-giar, cor-ri, cor-ri à man-giar
Schmatzen und Schwatzen, du schwatzest toll. Vor-wärts, vorwärts friß dich voll, vorwärts, vorwärts friß dich voll,

(f)

E. cor-ri, cor-ri, cor-ri, cor-ri, cor-ri, cor-ri, cor-ri, cor-ri, cor-ri à man-giar, à cre-par.
vorwärts, vorwärts pack dich, vorwärts, vorwärts pack dich, vorwärts, vorwärts pack dich, friß dich voll bis zum Platzen.

Scena Tredicesima. Eumete, *poi* Ulisse *in sembianza di vecchio.*

(Dreizehnte Szene. Eumaios, *später* Odysseus *in Greisengestalt.*)




E.
rir cit - ta - di, mà, mà, mà for - se il Cielo i - ra - to, il Ciel i - ra - to
A - sche zu le - gen, viel - leicht, viel - leicht hat der Him - mel zur Stra - fe, der Him - mel zur Stra - fe
E.
nel - la ca - du - ta del Tro - ja - no Re - gno vol - le, vol - le la vi - ta tu - a per vit - ti - ma al suo sde - gno!
beim Fal - le Tro - jas er - grimmt be - schlossen, daß als Op - fer nun du selbst werdest töt - lich ge - trof - fen.
Ulisse.
(Etwas zögernd.)
Se del no - ma - to U - lis - se tu veg - ga in que sto gior - no de - si a - to il ri - tor - no,
Wenn der be - sag - te O - dys - seus heu - te noch nach - hau - se zu - rück - keh - ren soll - te,
(p)
U.
ac - co - gli que - sto vec - chio po - ve - ro ch'hà per - du - to o - gni mor - tal a - ju -
so den - ke, dann an mei - ne Dürf - tig - keit, dem das Schick - sal bit - ter ü - bel woll -
U.
to nel - la ca - den - te e - tà, nel as - pra sor - te. Gli sia la tua pie - tà scor - ta al - la mor - te.
te, ach all mein Le - ben lang auf je - de Wei - se. Ge - wäh - re dann Er - bar - men ei - nem Grei - se.
(f)
Eumete.
(Gemächlich, nicht schleppend.)
Ho - spi - te mio sa - ra - i, cor - te - se al - ber - go ha - vra - i, so - no i Men - di - ci fa - vo - ri - ti del
Gast - freund - schaft sollst du ha - ben und gern will ich dich la - ben, stehn doch die Bett - ler in himm - li - scher
(p)



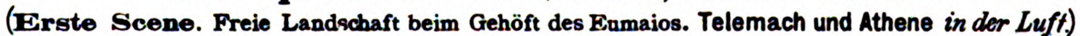
Fine del Atto primo.

Atto secondo. (Zweiter Akt.)

Sinfonia.



Scena prima. Boscareccia, Telemaco, e Minerva *su'l carro.*


(Erste Scene. Freie Landschaft beim Gehöft des Eumaios. Telemach und Athene *in der Luft.*)




Eu.
- to lie - to cam-mi - no, dol - ce, dol - ce, dol - ce, dol - ce, dol - ce viag - gio.
- lig sü - ßes Be - ha - gen, lieb - lich, hol - de, an - ge - neh - me, hold - sel-ge Schau - kel-fahrt!
Minerva.
(Wiegend, nicht zu schnell.)
M.
Gli Dei pos - sen - ti na - vi - gan, na - vi - gan l'au - - - -
Das Göt - ter - völk - chen se - gelt so se - lig im Blau - - - -
Telemaco a due.
T.a.d.
Wiegend, nicht zu schnell.
(mf)
M.
- - - - re, sol - ca - noi ven - ti,
- - - - en auf ro - si - gen Wölkchen.
T.a.d.
Gli Dei pos - sen - ti na - vi - gan, na - vi - gan l'au - - - -
Die mächt' - gen Göt - ter se - geln so se - lig im Blau - - - -
(p)
M.
gli Dei pos - sen - ti na - vi - gan l'au - re, sol - ca - noi ven - ti, gli Dei pos -
das Göt - ter - völk - chen se - gelt so se - lig, se - lig im Blau - en, das Göt - ter -
T.a.d.
- re sol - ca - noi ven - ti, na - vi - gan l'au - re, sol - ca - noi ven - ti, gli Dei pos - sen - ti, gli Dei pos -
- en, auf ro - si - gen Wölk - chen se - gelt so se - lig, se - lig im Blau - en. Die ho - hen Göt - ter, die mächt' - gen
(f)
M.
sen - ti, na - vi - gan, na - vi - gan l'au - - - - re, sol - ca - no i ven - ti.
völk - chen se - gelt so se - lig im Blau - - - - en, auf ro - si - gen Wölk - chen.
T.a.d.
sen - ti, na - vi - gan, na - vi - gan, na - vi - gan, na - vi - gan l'au - - - - re, sol - ca - noi ven - ti.
Göt - ter se - geln so se - lig, ja, se - geln so se - lig im Blau - - - - en, auf ro - si - gen Wölk - chen.

Minerva.
(Frei.)

Ec - co - ci giun - to al - le pa - ter - ne vil - le Te - le - ma - co pr - den - te, non ti scor - dar giam - mai de' miei con - si - gli, che se dal buon sen - tier tra - via - la men - te in con - tre - rai pe - ri - gli.

Hier bist du wie - der in dei - nem Hei - mat - lan - de, Te - le - ma - chos, in Eh - ren, sei ein - ge - denk der Leh - ren, die ich ge - ge - ben, du sollst dich klug und ta - pfer nun be - wäh - ren, wird die Ge - fahr sich er - he - ben.

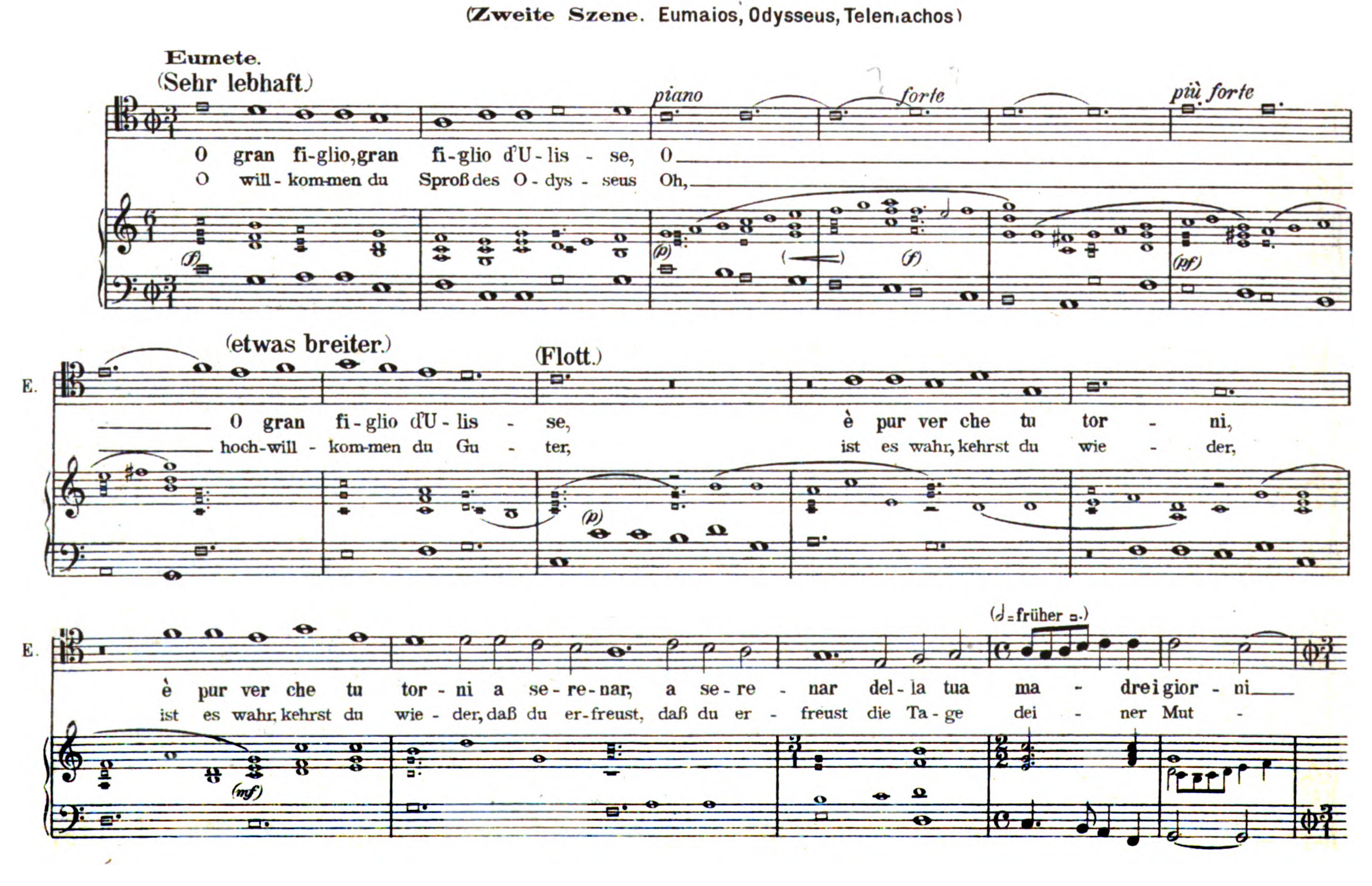
Telemaco.

Pe - ri - glio in van mi sgri - da se tua bon - tà m'af - fi - da.

Wie scheu - te ich Ge - fah - ren, wenn du mich willst be - wah - ren.

Scena seconda Eumete, Ulisse, Telemaco.

(Zweite Szene. Eumaios, Odysseus, Telemachos)




(Breiter.)
E.
ò ò ò ò ò gran
ter, oh oh oh oh hoch-will-
(p) (f) (mf)
(𝅗𝅥 = früher 𝅜.)
(Etwas mäßiger.)
fi-glio d'Ulis-se, e pur sei giun-to sei giun - to al fi - ne, al fi - ne di tua ca-sa ca-den - te
kom-men du Gu-ter. Du bist ge-kom-men, wo end - lich al-len, ja al - len und dem ei-ge-nen Haus Er-
(p)
(Breiter.) (𝅗𝅥 = früher 𝅜.) (Im Zeitmaß.)
a ri-pa-rar l'al-tis-si-me l'al-tis - si - me ru - i - ne; fug-ga, fug-ga il cor-
he-bung nun winkt, Er-he-bung, Ret-tung, Hil-fe vom tie-fen Ver-fal - le. Wei-che, wei-che die
(f) (p)
do - glio, fug - - - - - - - - - - - - ga il cor - do - glio, fug - ge, e
Trau - er, flie - - - - - - - - - - - - he die Trau - er, flie - he nun
(𝅗𝅥 = früher 𝅝)
(Sehr lebhaft.)
ces-si il pian - to, fac-ciam ò pe-re-gri - no all' al-le-grez-ze no-stre honor col can-
je-de Kla - ge, wir kön-nen bald vol-ler Lust und Hei-ter-keit ver-brin-gen uns're Ta-
(mf) (p)
(Breit.) (𝅝 = früher 𝅜.)
to, al al-le-grez-ze no-stre, all' al-le-grez-ze no-stre ho-nor col can-to-
ge, in Hei-ter-keit und Freu-de ver-brin-gen uns're Ta - ge, uns're Ta - ge.
(f) (p) (mf)


Eumete.
(Inmäßig schneller Bewegung.)
Ver - di spiag - gie al lie - to giorno ra - bel - li - te
Sieh, es strahlt der Him - mel wie ver - klärt, es er - glän -
Ulisse.
(p)
à due
E.
rab - bel - li - te her-bet - te,e fio - ri,
zen die Wie - sen tie - fer grün,
J.
Rab - bel - li - te her-bet - te,e fio - ri, scher - zin gl'au - re con gli a -
Es er - glän - zen die Wie - sen grün, tän - delnd leicht die Lüf - te
(mf)
(p)
E.
scher - zin gl'au - re con gl'a -
und die Blu - men vol - ler
U.
mo - ri, scher - zin gl'au - re con gl'a -
zieh'n und die Blu - men vol - ler
(mf)
E.
mo - ri, ri - de il ciel, ri - de, ri - de al
blüh'n, weil du end - lich wie - der
U.
mo - ri, ri - de il ciel, ri - de, ri - de al
blüh'n, nun ich end - lich wie - der
(f)
E.
bel ri - tor - no, ri - de il ciel al bel ri - tor - no.
heim - ge - kehrt, weil du end - lich wie - der heim - ge - kehrt.
U.
bel ri - tor - no, ri - de il ciel al bel ri - tor - no.
heim - ge - kehrt, nun ich end - lich wie - der heim - ge - kehrt.


Telemaco.
Vo-stri cor-te-si au-spi-ci a me son gra-ti, man-che-vo-le pia-cer pe-rò m'al-let-ta ch'es-ser pa-ga non
O wel-che fro-he Be-grüßung heißt mich will-kom-men, ach könn-te ich doch nur mit gu-ter Bot-schaft die-ser treu-en und
(p)
T.
puo-te Al-ma che as-pet-ta.
bra-ven See-le hier from-men!
Eumete.
Que-sto, que-sto che tu qui mi-ri so-vra gli ho-me-ri stan-chi por-tar gran pe-so
Hö-re an, die-ser grei-se Bett-ler, den die wuch-ti-ge Last sei-ner Jah-re nie-der-
(mf)
E.
d'an-ni, e mal in-vol-to da ben la-ce-ri pan-ni:
beu-get, er kommt von fer-ne und er ist's der be-zeu-get:
(Feierlich, nicht schnell.)
e-gli, e-gli m'ac-
Heu-te, heu-te noch,
(mf)
E.
cer-ta, m'ac-cer-ta, che d'U-lis-se il ri-tor-no fia di po-co lon-tan da que-sto gior-no!
win-ket uns Glück, es kehrt O-dys-seus zurück, heim aus der lan-gen Ver-ban-nung bö-sem Mis-ge-schick!
Ulisse.
(Frei, ohne zu eilen.)
Pa-stor deh non fia ver ch'al tar-do pas-so si tras-for-mi in se-pol-cro il pri-mo sas-so, e la
O Hirt, ver-trau-e mir, ich will's beschwö-ren, bei der Göt-ter Ge-richt, bei mei-nem Sta-be, bei mei-nem
(mf)
U.
mor-te che me-co a-mo-reg-gia d'in-tor-no ho-ra por-ti a miei di l'ul-ti-mo gior-no.
of-fe-nen Gra-be, mag der Him-mel es hö-ren, sag die Wahrheit ich nicht, soll's mich verschlin-gen hier.


Eumete.
(Mäßig bewegt, sehr innig.)
Dol - ce spe - me i cor' lu - sin - ga
Es er - füllt mir das Herz die Hoff - nung so traut,
Ulisse a due.
Lie - to an - nun - tio ogn' Al - ma al -
Fro - he Bot - schaft sei hoch ge -
(mf)
E.
liet' an - nun - tio ogn' Al - ma al - let - ta
fro - he Kun - de sei uns ge - prie - sen laut,
U.
let - ta
prie - sen und laut,
liet' an - nun - tio ogn' Al - ma
fro - he Kun - de sei hoch ge -
(p)
E.
dol - ce spe - me i cor' lu - sin - ga, s'es - ser pa - ga non po - te
es er - füllt mir das Herz die Hoff-nung so traut, ei - nen schö - ne - ren Tag
U.
di - let - ta dol - ce spe - me i cor' lu sin - ga, s'es - ser pa - ga non po - te
prie - sen und laut, es er - füllt mir das Herz die Hoff-nung so traut, ei - nen schö - ne - ren Tag
(mf)
f
E.
Al - ma ch'a - spet - ta Al - ma ch'a - spet - ta.
hab' ich noch nie ge-schaut, hab' ich noch nie ge-schaut.
U.
Al - ma ch'a - spet - ta Al - ma ch'a - spet - ta.
hab' ich noch nie ge-schaut, hab' ich noch nie ge-schaut.
Telemaco.
(Frei, lebhaft.)
Van - ne pur tu ve - lo - ce, van - ne, van - ne, van - ne Eu - me - te al - la
Auf, ei - le oh - ne Säu - men, ei - le, ei - le, eil Eu - mai - os zur
(f)



Scena Terza. Telemaco, et Ulisse. *Scende dal Cielo un raggio di foco sopra il Capo d'Ulisse, onde s'apre la terra, ed Ulisse si sprofonda.*
(**Dritte Szene.** Telemach und Odysseus. *Vom Himmel fällt ein Feuerstrahl auf das Haupt des Odysseus, die Erde öffnet sich und Odysseus versinkt.*)

Telemaco.
(Drängend, frei im Vortrag.)

Che veg-gio, che veg-gio ohi - me, che mi - ro? que-sta ter - ra vo - ra-ce i vi-vi in-ghiot - te, a - pre boc-che, e ca -
Was seh ich, weh mir, ach wel-ches Wunder! Wa-che ich, geht das zu mit rech-ten Din-gen? Öff - net sich denn die

(f) (mf)

T. ver - ne d'hu-ma-no san-gue in - gor - de, o più non sof - fre del vi - a - tor il pas - so, mà la car - ne dell'
Er - de, um Menschen zu ver - schlin-gen, ist sie es mü - de uns auf dem Rük-ken zu tra - gen, hat sie nicht mehr Ge -

T. huom tran-ghio - te il sas - so, che pro - di - gi son que - sti? dun - que Pa-tria ap-pren-de - sti a di - vo -
duld mit uns' - res glei-chen? Was be - deu - tet das Zei - chen? Hei - mat-land, dei - nen Gruß brin-gest du mir

T. rar le gen - ti? ri-spon-do-no an-co ai vi-vi i mo - nu-men - ti? Co - si dun - que Mi - ner - va al - la Pa - tria mi
so ent - ge - gen? Oh hat mein Kom-men wirk-lich kei - nen Se - gen? Wes-halb hat mich A - the - ne her nach Hau - se ge -

T. do - ni? Que-sta è Pa - tria com - mu - ne se di que-sta ra-gio - ne, ma se pre-sto hò la lin-gua, hò la me-mo-ria
lei - tet? Was ist mir vor - be - rei - tet? An-ders dach-te ich das für-wahr, doch nun legt die-ses Wun-der ei - ne gar schlimme


T.
pi - gra — quel pel - le - grin, quel pel - le - grin ch'or ho - ra per dar fe - de á men - so - gne chia - mò se -
Deu - tung nah: den frem - den Greis den frem - den Greis hat da - rum die Er - de jäh be - gra - ben, weil sei - ne
pol - cri et in - vi - tò la mor - te, del giu - sto ciel pu - ni - to re - stò quì se - pel - li - to,
Schwü - re kei - nen Glau - ben ha - ben, ihn hat der Göt - ter rä - chen - de Hand furcht - bar ge - trof - fen.
ah ca - ro Pa - dre, dun - que in mo - do si stra - no m'av - vi - sa il tuo mo - ri - re il ciel, il
Ach teu - rer Va - ter, so ver - sinkt je - des Hof - fen: nie kehrst du zu uns nach - hau - se zu - rück, der
ciel — di propria ma - no. Ahi che per far - mi guer - ra fà stu - po - ri, e mi - ra - co - li la ter - ra
Tod — hat dich er - ko - ren. Ach so durch die - ses Wunder zeigt der Himmel mir an, daß du uns ver - lo - ren.
Qui risoge Ulisse in sua propria forma.
(Hier erscheint Odysseus in seiner eigenen Gestalt aus der Erde.)
Mà mà mà — che nuo - vi por - ten - ti ohi - me ri - mi - ro? fà cam - bi, fà per - mu - te con la mor - te la
Da, da, da —, Was zeigt sich mir da, ach —, nun schon wie - der? Welch Gan - ke - lei ist hin - ter die - sem Auf und
(Heiter, mäßig bewegt.)
vi - ta! Non sia più, chi più chia - mi, non sia più, non sia più — que - sta ca - du - ta a - ma - ra,
Nie - der? Sieh der Greis wird nicht kla - gen, ja der Greis wird nicht kla - gen, der so jäh ver - schwunden:
(𝅗𝅥 = früher 𝅝.)
se col mo - rir rin - gio - ve - nir, se col mo - rir rin - gio - ve - nir, rin - gio - ve - nir — s'im - pa - ra.
hat er sich doch nun neu ver - jüngt, hat er sich doch nun neu ver - jüngt, ja neu ver - jüngt, ver - jüngt zu - rück ge - fun - den.
Dm. d. Tk. in Oest. XXIX 57.


Ulisse.
Te-le-ma-co, Te-le-ma-co, Te-le-ma-co, con-vien ti can-giar le me-ra-vi-
Te-le-ma-chos, Te-le-ma-chos, Te-le-ma-chos, dir fehlt dies zu er-grün-den ein Be-ra-
(Bewegt.)
(𝅗𝅥 = früher 𝅝)
glie in al-le-grez-ze, in al-le-grez-ze, in al-le-grez-ze, che se per-di il men-di-
ter; du sollst dich freu-en, in lau-tem Ju-bel, lau-tem Ju-bel; dir ent-schwand hier ein Bett-
(wie früher, steigernd)
(breit)
co: il Padre acqui-sti il Pa-dre, il Pa-dre il Pa-dre ac-qui-sti!
ler, es steht vor dir nun dein Va-ter, dein Va-ter, vor dir steht dein Va-ter.
Telemaco.
Ben che U-lis-se si van-ti, di pro-
Daß O-dysseus du seist, das kann ich
sa-pia ce-le-ste tras-for-mar-si non puo-te Huo-mo mor-ta-le, tan to U-lis-se non
wahr-lich nicht glau-ben, denn kein Sterb-li-cher kann die Ge-stalt sich ver-zau-bern, auch O-dys-seus ver-
(leicht)
va-le. O scher-za-no, o scher-za-no gli De-i, ò pur ma-go tu se-i.
mag das nicht. So scher-zen hier Göt-ter, es scher-zen nur die Göt-ter, o-der du bist ein Bö-se-wicht.
Ulisse.
U-lis-se, U-lis-se so-no te-sti-mo-nio è Mi-ner-va, quel-la, quel-la
O-dys-seus, O-dys-seus bin ich, das be-zeugt mir A-the-ne, mir zu Lie-be


T.
quel - la che ti por - tò per l'a - - - ria a vo - lo la
hat sie dich her - ge - holt im ra - - - sen-den Flu - ge, sie
T.
for-ma can - giò a me, co-me le aggra - da per-che si - cu - ro, e sco - no - sciu - to io va - da.
lieh die fremde Ge - stalt, mit gu - tem Fu - ge: da - mit ich si - cher und un - er - kenn - bar blie - be.
(Sehr gehalten, mit großem Ausdruck.)
Telemaco.
Ò Pa-dre so - spi - ra - to! Ge - ni - tor glo - ri - o - so,
O Va - ter, heiß er - fleh - ter! Großer Held, ruhm - ge - krön - ter!
Ulisse a due.
Ò Fi - glio de - si - a - to,
O Sohn, in brün - stig er - sehn - ter,
(p)
T.
t'in - chi - no, t'in - chi - no, ò
Dich fas - sen, dich hal - ten, oh
U.
pe - gno dol - ce a - mo - ro - so, ti strin - go, ti strin - go,
teu - rer Sproß, lang ent - wöhn - ter! dich her - zen, dich drük - ken,
(Ausbrechend)
(Mäßiger aber schwungvoll)
T.
mio di - let - to, ò mio di - let - to, ò mio di -
welch Entzücken, oh welch Ent - zücken, oh welch Ent -
U.
ti strin - - go, ti strin - -
dich drük - - ken, dich drük - -
(mf)
(mp)


(zurückhaltend)
(wie anfangs)
T.
let - to, fi - li - a - le dol - cez - za a la grimar mi sfor -
zük - ken; des ich in - nigst be - gehr - te, mir quil - len hei - ße Zäh -
U.
- go, pa - ter - na te - ne - rez - za,
- ken den ban - ge ich ent - behr - te,
(p)
(Belebter, gemessen)
T.
za, mor - tal, mor - tal tut - to con - fi - da, e tut - to, tut - to
ren o Mensch, o Mensch, du mußt ver - trau - end auf zum Him - mel
U.
il pian - to in me rin - for - za, mor - tal tut - to con - fi - da, e tut - to, tut - to
ich kann der Trä - ne nicht weh - ren. O Mensch, du mußt ver - trau - end auf zum Him - mel
(mf)
T.
spe - ra, mor - tal tut - to, tut - to spe ra, che quan - do'l Ciel pro - teg - ge, Na -
se - hen, du mußt auf zum Himmel se - hen, du bist in sei - nem Schutz und er
U.
spe - ra, che quan - do'l Ciel pro - teg ge, Na - tu - ra non hà leg - ge,
se - hen, du stehst in sei - nem Schutz und er läßt dir nichts ge - sche - hen,
T.
tu - ra non hà leg - ge, che quan - do'l Ciel pro - teg - ge, che quan - do'l Ciel pro -
läßt dir nichts ge - sche - hen, stehst du in sei - nem Schutz, ja stehst du in sei - nem
U.
mor - tal tut - to, tut - to spe - ra, che quan - do'l Ciel pro - teg - ge, che quan - do'l Ciel pro - teg - ge, che quan - do'l Ciel pro -
du mußt auf zum Himmel se - hen, stehst du in sei - nem Schutz, ja stehst du in sei - nem Schutz, ja stehst du in sei - nem
(o. = früher d)
T.
teg - ge, Na - tu - ra non hà leg - ge. L'im - pos - si - bi - le an - cor spes - so s'av - ve - ra.
Schutz und er läßt dir nichts ge - sche - hen, das Un - mög - lich - ste wirst du gut ü - ber - ste - hen.
U.
teg - ge, Na - tu - ra non hà leg - ge. L'im - pos - si - bi - le an - cor, l'im - pos - si - bi - le an - cor spes - so s'av - ve - ra.
Schutz und er läßt dir nichts ge - sche - hen, das Un - mög - lich - ste selbst, das Un - mög - lich - ste kannst du gut ü - ber - ste - hen.
(f)


Ulisse.
(Drängend.)
Van-ne, van-ne al-la Ma-dre, và, por-ta, por-ta al-la Reg-gia il piè, sa-rò to-sto con te, sa-rò to-sto con
Ei-le, ei-le zur Mut-ter hin, su-che schleu-nig die Kö-ni-gin, mich auch siehst du dort bald, mich auch triffst du dort
(p)
(♩ = früher 𝅝.)
U.
te, mà pria ca-nu-to il pel ri-tor-ne-rà, van-ne, van-ne al-la ma-dre, và, van-ne, van-ne al-la ma-dre, va!
bald, als Bett-ler und in Grei-sen-miß-ge-stalt, ei-le, ei-le zur Mut-ter hin, ei-le, ei-le zur Kö-ni-gin.
(p)
(Hier schloß in Venedig der zweite Akt)
Scena quarta. Reggia. Melanto, Eurimaco.
(Vierte Szene. Saal der Königin. Melantho, Eurimachos.)
Melanto.
(Fließend.)
Eu-ri-ma-co la Donna in som-ma hà un cor di sas-so, pa-ro-la non la muo-ve,
Eu-ri-ma-chos, es hat die Her-rin ein Herz von Stein, mit Wor-ten nicht zu rüh-ren,
(p)
(Vc.)
pre-go in van la com-bat-te, den-tro del mar d'A-mo-re sem-pre te-na-ce hà l'al-ma, ò di fe-de, ò d'or-
mit Bit-ten nicht, noch mit Schwüren. Hart-näk-kig bleibts und ei-sig wie auch die Frei-er schü-ren, sei es Reu-e, seis
go-glio in o-gni mo-do è sco-glio ne-mi-co, o pur Aman-te: non hà di ce-ra il cor, ma di dia-man-te.
Hochmut, es ist kei-ner im-stand sei-nen Wi-derstand zu brechen: dies Herz schmilzt nicht wie Wachs, nein, hart ists wie De-mant.
Eurimaco.
E pure u-dij sov-ven-te la po-e-ti-ca schie-ra can-tar: Don-na vo-lu-bi-le, e leg-gie-ra.
Und doch wird von den Dich-tern mit ge-schwät-zi-gen Zun-gen die Frau als un-be-stän-dig und falsch be-sun-gen.
(mf)
(c. B.)


Melanto.
Hò spar-so in van pa-ro-le, in-dar-no prie-ghi per con-dur la Re-gi-na a
Ganz um-sonst war mein Be-stre-ben, die Kö-ni-gin da-zu zu be-we-gen, sich neu der Lie-be
(p)
(Vc.)
M.
nuo-vi A-mo-ri, l'im-pre-sa è di-spe-ra-ta, o-dia non che l'a-mar, l'es-ser a-ma-ta.
hin-zu-ge-ben, al-le Mü-he war ver-lo-ren, al-le mei-ne Re-dekunst fand tau-be Oh-ren.
Eurimaco.
(Anmutig)
Pe-ni chi bra-ma: sten-ti chi vuol go-da fra l'om-bre chi hà in o-dio il sol, go-
Wer frei-en will, der muß wohl stand-haft sein, Schmach-ten und Har-ren macht im-mer Pein, Hof-
(mp)
(c.B.)
E.
-da fra l'om-bre chi hà in o-dio il sol.
fen und Har-ren macht im-mer Pein.
Melanto.
Pe-ne-lo-pe tri-on-fa nella do-glia, e nel pian-to,
Pe-ne-lo-pe sei standhaft unter Tränen, un-ter Kla-gen:
(p)
(Vc.)
(Leicht)
M.
frà mar-ti-ri con-ten-ti, vi-ve lie-ta Me-lan-to, El-la in pe-ne si nu-tre in,
in dem schönsten Be-ha-gen lebt und lie-bet Me-lan-tho, mö-ge sie sich in nutz-lo-sen
(p)
M.
(♩= früher 𝅗𝅥.)
pe-ne si nu-tre io frà di-let-ti a-man-do mi gio-con-do, mi gio-con-do:
Mar-tern ver-seh-ren, in uns-rer Freu-de, in uns-rer Lie-be soll uns das nicht stö-ren:
(f)



Eurimaco.
(Frisch.)
M.
tra si va-rij pen-sier' più bel-lo è il mon - do.
was für sie oh-ne Reiz, das will ich nicht ent-beh - ren.
Go-den - do, go - den - do, ri-den - do, ri-
Wir la - chen und scher-zen, wir la - chen und
(mf)
Melanto.
E.
den - do si la - ce - ra, la - ce-ra il duol.
scher-zen in fröh-li-chem, fröh - li-chem Spiel.
A - mia-mo, a - mia-mo, go-dia-mo, go - dia-mo, e di-ca chi vuol.
Wir lie-ben und her-zen, wir lie-ben und her-zen und fra-gen nicht viel.
(p)
Si replica „godendo“ ut supra.
(Diese Stelle von „Wir lachen“ wird wiederholt.)
Scena quinta. Antinoo, Anfinomo, Pisandro, Eurimaco, Penelope.
(Fünfte Szene. Antinoos Amfinomos, Pisandros, Eurymachos, Penelope.)
Antinoo.
(Mäßig bewegt.)
So - no l'al-tre Re - gi - ne co-ro - na-te de ser - vi, e tu d'A-man - ti,
So wie an-dre um sich zahl-rei-ches Skla-ven-volk ha-ben, so du lau-ter Kön - ge,
(f)
(c.B.)
Ant.
tri-bu-tan que-sti Re - gi al mar di tua bel-lez-za un mar di pian - ti.
sie zol-len den Tri - but dei-ner Schön-heit un-ter Kla-gen, weil du so sprö - de.
(mf)
Anfinomo.
(Lebhaft, derb.)
A - ma dun que, sì sì, dun - que ri - a - ma un dì, un dì, a - ma
Sa - ge im-mer nein, nein, end - lich wirst du doch mein, ja mein, sa - ge
Pisandro.
A-ma dun que, sì sì, dun-que ri - a - ma un dì, un dì, a - ma dun-que sì
Sa-ge im-mer nein, nein, end - lich wirst du doch mein, ja mein, sa - ge im-mer nein
Antinoo.
A - ma dun-que, sì sì, dun-que ri a ma un dì, a - ma dun-que sì sì
Sa-ge im-mer nein, nein, end - lich wirst du doch mein, sa - ge im-mer nein, nein,
Lebhaft, derb.
(f)


Anf.
dun-que, sì sì dun-que ri-a-ma un dì, dun-que ri - a - ma dun-que ri-a-ma un dì, un dì.
im-mer nein, nein, end-lich wirst du doch mein, end-lich wirst du ja, end-lich wirst du doch noch mein, ja mein.
Pi.
sì, dun-que, ri - a-ma un dì, un dì, dun-que ri - a - ma dun-que ri-a-ma un dì, un dì.
nein end-lich wirst du doch mein, ja mein, end-lich wirst du ja, end-lich wirst du doch noch mein, ja mein.
Ant.
a - ma dun-que, sì sì, dun-que ri-a - ma dun-que ri-a - ma un dì.
sa - ge im-mer zu nein, end-lich wirst du, ja, end-lich wirst du doch mein.
Penelope.
(Entschieden.)
Non vo-glio a-mar, nò nò, ch'a-man-do pe - ne - rò, non vo-glio a-mar, nò nò, ch'a-man-do pe - ne - rò nò nò
Ich will nicht lie - ben, nein, nie wär das zu ver-zeihn, ich will nicht lie - ben, nein, mein E - he-bett bleibt rein, nein, nein,
(♩= früher o)
Pe.
nò nò nò nò, ch'a-man-do pe - ne - rò, non vo-glio, non vo-glio a mar, nò nò, ch'a-man-do pe - ne - rò.
nein, nein, nein, nein, ich will es nicht, nein, nein, ich will nicht, ich will es nicht nein nein, es könn-te nicht ge-deihn.
„Ama dunque si si" a 3 voci ut supra.
(Der obige Gesang zu Dritt: „Sage immer nein, nein" wird wiederholt.)
(Mäßige Bewegung.)
Pe.
Ca - ri tan - to mi sie - te, quan - to più ar-den - ti, ar - den - ti ar - de - te, mà non m'ap-pres-so, non m'ap-pres-so, mà non m'ap-pres-so all' a - mo - ro - so giuo - co, che lun-gi è bel più
Hört mich an lieb und teu - er ist mir, ihr glü - hen-der Frei - er eu - er Feu - er, doch wenn ich's ger-ne aus der Fer-ne, hübsch aus der Fer - ne freund-lich lo - dern se - he, von wei - tem schön ver -


Pe.
che vi - ci - no il fo - co, che lun - gi è bel, è bel è bel più - che vi - ci - no il fo - co,
liert es an Glanz in der Nä - he, von wei - tem schön, von wei - tem schön, ver - liert es an Glanz in der Nä - he.
„Non voglio amar“ ut supra.
(Die obige Stelle „Ich will nicht lieben“ von Seite 63 wird wiederholt.)
Pisandro.
(Etwas gedehnt beginnend.)
La pam - pi - no - sa vi - te se non s'ab - brac - - - - - cia al
Es klammert sich die Re - be mit fe - sten Ran - - - - - ken an die
Pi.
fag - gio l'Au tun non frut ta, e non fio - ri - sce e non fio - ri - - sce il mag - -
Bu - che, daß wenn der Herbst ihr Früch - te gä - be, sie sich ent - fal - - tend könn - ten rei -
(Belebend.)
Pi.
gio, e se fio - rir non re - sta ogni ma - no la co - glie, o - gni piè la cal - pe - sta, la cal - pe - sta,
fen, denn wenn sie sich zu Bo - den le - gen, kann je - de Hand sie grei - fen und je - der Fuß wird sie zu zer - tre - ten pfle - gen,
(mf)
(f)
Pi.
o - gni ma - no la co - glie, o - gni piè, o - gni piè la cal - pe - sta
dann kann je - de Hand sie grei - fen, und je - der Fuß wird sie zu zer - tre - ten pfle - gen.
Anfinomo.
(Nicht zu schnell.)
Il bel ce - dro o - do - ro - so, o - do - ro - so, il bel ce - dro o - do - ro - so, o - do - ro so vi - ve
Sieh die ho - he, süß duf - ten - de Ze - der, die ho - he, süß duf - ten - de Ze - der nied - rig
(p)


A.
se non s'in-cal-ma senza frut-to spi-no-so mà se s'in-ne-sta po-i fi-glia-no frut-ti,
und ganz ver-küm-mert bleibt sie, fehlt ihr das Erd-reich, doch trägt sie wei-cher Bo-den grünt sie und schimmert,
(f)
A.
fi-glia-no frut-ti, e fior gli spi-ni suo-i, fi-gliano frut-ti, fi-glia-no frut-ti, e fior gli spi-ni suo-i.
grünt sie und schimmert stolz, kein Baum kommt ihr gleich, grünt sie und schimmert, grünt sie und schimmert stolz, kein Baum kommt ihr gleich.
Antinoo.
(Breit.)
L'e-de-ra che ver-deg-gia ad-on-ta, ad-on-ta an-co del ver-no
Grün ist der E-pheu stän-dig im Som-mer, ja im Som-mer, a-ber auch im Win-ter,
(p)
A.
d'un bel smeraldo, d'un bel sme-ral-do e-ter-no, se non s'ap-pog-gia per-de frà l'her-bo-se ru-
wie ein Smaragd, wie ein Sma-rald so grünt er, doch oh-ne Stüt-ze, win-det er sich am gra-si-gen
A.
vi-ne, per-de, per-de frà l'her-bo-se ru-vi-ne il suo bel ver-de.
Bo-den, win-det, win-det er sich am gra-si-gen Bo-den, wo er ver-schwin-det.
(f)
seguita: Ama dunque sì sì: a 3 Voci.
(Es wird der Gesang der drei Freier von Seite 62 wiederholt. „Sage immer nein nein!“)
Penelope.
(Entschieden.)
(Frei.)
Non vo-glio a-mar, non vo-glio, non vo-glio, co-me stà in dub-bio un fer-ro se
Ich frei-e nicht, ich will nicht, ich will nicht. So zit-tert scheu die Na-del, wird
(f)
(p)


P.
frà due ca - la - mi - te da due par - ti di - ver - se e - gli è chia - ma - to; co - sì stà in for - se il co - re nel tri - par -
sie auf bei - den Po - len von Mag - ne - ten zu glei - cher Zeit an - ge - zo - gen; so steht mein Herz ver - schüchtert zwi - schen dem
ti - to A - mo - re, mà non può a - mar, non può a - mar, chi non sà, chi non può che pian -
drei - fa - chen A - del, doch, doch ich bin mir be - wußt, ich kann kei - nen lie - ben, nur kla -
- ger, e pe - nar, me - sti - tia, e do - lor son cru - de - li ne - mi - ci d'A - mor.
- gen, mich be - trü - ben, denn Trau - er und Schmerz sind ge - häs - si - ge Fein - de der Lust.
(f)
(p)
Anfinomo.
(Sehr lebhaft.)
All' allegrezze, all' allegrezze, all' allegrezze, or dun - que al ballo, al can - to, ral - le - griam, ral - le -
Auf, auf zur Freude, auf, auf zur Freude, auf, auf zur Freude! Sin - get, ju - belt, tan - zet, wir er - hei - tern, er -
Pisandro.
All' allegrezze, all' allegrezze, or dun - que al ballo, al can - to, ral - le - griam, ral - le -
Auf, auf zur Freude, auf, auf zur Freude! Sin - get, ju - belt, tan - zet, wir er - hei - tern, er -
Antinoo.
All' allegrezze, or dun - que al ballo, al can - to, ral - le - griam, ral - le -
Auf, auf zur Freude! Sin - get, ju - belt, tan - zet, wir er - hei - tern, er -
(Sehr lebhaft.)
(ff)
A.
griam, ral - le - griam la Re - gi - na, ral - le - griam la Re - gi - na.
hei - tern, er - hei - tern die Kö - ni - gin, wir er - hei - tern die Kö - ni - gin,
P.
griam, ral - le - griam la Re - gi - na, ral - le - griam la Re - gi - na. Lie - to cor ad a -
hei - tern, er - hei - tern die Kö - ni - gin, wir er - hei - tern die Kö - ni - gin, fro - her Sinn neigt sich
A.
griam, ral - le - griam la Re - gi - na, ral - le - griam la Re - gi - na. Lie - to cor ad a -
hei - tern, er - hei - tern die Kö - ni - gin, wir er - hei - tern die Kö - ni - gin, fro - her Sinn neigt sich
(mf)



A. Lie-to cor ad a-mar to-sto s'in-chi - na, to-sto s'in-chi - na, ral-le-griam, ral-le-griam, ral-le-
fro-her Sinn neigt sich leich-ter - der Lie-be hin, neigt zur Lie-be hin. Wir er-hei-tern, er-hei-tern, er-

P. mar to-sto s'in-chi - na, lie-to cor ad a-mar to-sto s'in-chi-na, ral-le-griam, ral-le-
leichter der Lie-be hin, fro-her Sinn neigt sich leicht, neigt zur Lie-be hin. Wir er-hei-tern, er-

A. mar, to-sto s'in-chi - na, to-sto s'in-chi - na, to-sto s'in-chi - na, ral-le-
leichter der Lie-be hin, neigt zur Lie-be hin, neigt zur Lie-be hin. Wir er-

(f)

A. griam, ral-le-griam la Re - gi - na, ral-le-griam la Re - gi - na.
hei-tern, er-hei-tern die Kö-ni-gin, wir er-hei-tern die Kö-ni-gin.

P. griam, ral-le-griam la Re - gi - na, ral-le-griam la Re - gi - na.
hei-tern, er-hei-tern die Kö-ni-gin, wir er-hei-tern die Kö-ni-gin.

A. griam, ral-le-griam la Re - gi - na, ral-le-griam la Re - gi - na.
hei-tern, er-hei-tern die Kö-ni-gin, wir er-hei-tern die Kö-ni-gin.

A. All' allegrezze, all' allegrezze, all' allegrezze, dun-que al bal-lo al can - to.
Auf, auf zur Freude, auf, auf zur Freude, auf, auf zur Freude, sin-get, spie-let, tan - zet.

P. All' allegrezze, all' allegrezze, dun-que al bal-lo al can - to.
Auf, auf zur Freude, auf, auf zur Freude, sin-get, spie-let, tan - zet.

A. All' allegrezze, dun-que al bal-lo al can - to.
Auf, auf zur Freude, sin-get, spie-let, tan - zet.

Ritornello.

(ff)

Scena Sesta.

(Sechste Szene. In Venedig wurde in dieser Szene ein Balletchor gesungen.)

Giù escono 8 Mori che fan un ballo Greco.

(Hier treten 8 Mohren auf, die ein griechisches Ballet tanzen.)

Scena Settima. Eumete, Penelope.

(Siebente Szene. Eumaios, Penelope, die Freier abseits.)

Eumete. (Flott.)

Ap-por-ta-tor d'al-te no-vel-le, d'al-te no-vel-le ven-go, è giun-to, è giun-to, è
O freu-e dich, fröh-li-che Kun-de, fröh-li-che Kun-de bring ich; ge-kom-men, ge-kom-men ge-

(f)

(♩= früher 𝅝)

E. giun-to, o gran Re-gi-na, Te-le-ma-co tuo fi - glio, e for-se non fia va-na la spe-me ch'io t'ar-
kom-men, oh Kö-ni-gin, ist Te-le-ma-chos, dein lie-ber Sohn, viel-leicht ist nicht ver-ge-bens die Hoffnung, die sich

(mf) (f)


E.
re - co: U - lis - se, U - lis - se, U - lis - se il no - stro Re - ge, il tuo cor - sor - te è vi - vo, è
regt O - dys - seus, O - dys - seus, O - dys - seus, un - ser Kö - nig, dein Eh - ge - mahl freut sich noch sei - nes
vi - vo, e spe - riam non lon - ta - no il suo bra - ma - to ar - ri - vo
Le - bens, und sein Fuß ihn wohl schon ei - lig in die ban - - gen - de Hei - mat trägt.
Penelope.
(Mäßiger.)
Per si dub - bie no - vel - le ò si ad - dop - pia il mio ma - le ò si can - gia'l te - nor del - le mie stel - le.
Dei - ne fröh - li - che Kun - de wird ver - dop - peln mein Un - heil, wenn nicht wech - selt mein Stern in die - ser Stun - de. (ab)
(p)
Scena Ottava. Antinoo, Anfinomo, Pisandro, Eurimaeo.
(Achte Szene. Antinoos, Anfinomos, Pisandros, Eurymachos.)
Antinoo.
(Frei.)
Compa - gni u - di - ste: il no - stro vi - cin ris - chio mor - ta - le vi chia - ma a gran - di, a gran -
Ge - fähr - ten ver - nahmt ihrs: es dräu - et uns na - he To - des - ge - fahr! Sie ruft uns zu Ta - ten, zu ra -
(mf)
A.
di, e ri - so - la - ti im - pre - se, Te - le - ma - co ri - tor - na, e for - se U - lis - se, que - sta Reg - gia da
schem und entschlossnem Han - deln; Te - le - ma - chos kehrt wie - der, viel - leicht O - dys - seus gar. Schwer ward von Euch die - se
(f)
(mf)
(gemessen)
A.
Vo - i vi - o - la - ta, ed of - fe - sa dal suo Si - gnore a - spet - ta tar - da ben - si, mà
Kö - ni - gin ver - letzt und ge - krän - ket, drob ih - res Gat - ten sie den - ket, weilt er auch fern, daß
(mf)


(Frei.)
A.
pros-si-ma ven-det-ta, pros-si-ma ven-det-ta, ma pros-si-mà ven-det-ta. Chi d'ol-trag-giar fu ar-
er sie end-lich rä-che, end-lich, end-lich rä-che, daß er sie end-lich rä-che. Nie-mals zeigt der Be-
di-to ne-ghit-to-so non re-sti il com-pir, il com-pir il de-lit-to: in-sin' ad ho-ra
schimpf-te un-ge-bühr-li-che Schwä-che, wenn es gilt sei-nen Schimpf zu ver-gel-ten. Es war bis heu-te
fù il pec-ca-to dol-cez-za, ho-ra, ho-ra, ho-ra il no-stro pia-cer fia
un-ser Trei-ben hier hei-ter, heu-te, heu-te, heu-te geht es so sorg-los
sic-cu-rez-za, che lo spe-rar fa-vo-ri, è gran paz-zi-a da chi sof-fe-r se pri-a.
nicht mehr wei-ter. Wir müs-sen rasch be-ra-ten, was wir be-gin-nen, und wie der Sieg zu er-rin-gen.
Anfinomo.
(Sehr belebt.)
N'han fa-te l'o-pre no-stre i-ni-mi-ci, i-ni-mi-ci d'U-
Wir ha-ben fe-ste Pflich-ten, bit-ter Feind zu sein, Feind dem O-
Pisandro.
N'han fa-te l'o-pre no-stre i-ni-mi-ci, i-ni-mi-ci, i-ni-mi-ci d'U-
Wir ha-ben fe-ste Pflich-ten, bit-ter Feind zu sein, Feind zu sein, Feind dem O-
(Sehr belebt.)
A.
lis-se, N'han fat-te l'o-pre no-stre i-ni-mi-ci, i-ni-mi-
dys-seus, wir ha-ben fe-ste Pflich-ten bi-ter Feind zu sein, Feind
P.
lis-se, N'han fat-te l'o-pre no-stre i-ni-mi-ci, i-ni-mi-ci, i-ni-
dys-seus, wir ha-ben fe-ste Pflich-ten bit-ter Feind zu sein, Feind zu sein,


A.
— ci, i - ni - mi - ci d'U - lis - se, l'ol - trag - giar l'i - ni - mi - co un - qua dis - dis - se.
— zu sein, Feind dem O - dys - seus, die - sen Feind zu ver - nich - ten gilt es um je - den Preis.
P.
mi - ci d'U - lis - se, l'ol - trag - giar l'i - ni - mi - co un - qua dis - dis - se.
Feind dem O - dys - seus, die - sen Feind zu ver - nich - ten gilt es um je - den Preis.
(f)
Antinoo.
(Frei.)
Dun - que l'ar - dir s'ac - cres - ca, l'ar - dir, l'ar - dir s'ac - cres - ca e pria ch'U - lis - se ar - ri - vi Te - le - ma - co vi - cin to - gliam dai vi - vi.
Wohl müs - sen wir ihn fürch - ten, da er von uns be - lei - digt, doch eh O - dys - seus hier ist, sei schon Te - le - ma - chos von uns be - sei - tigt.
(p)
(f)
Anfinomo.
(Mäßig beginnend.)
(Lebhaft.)
Sì, sì, sì, sì, sì, sì de' grand a - mo - ri so - no fi - gli i gran
Ja - wohl, ja - wohl, ja - wohl die gro - ße Lie - be for - dert bit - te - res
Pisandro.
Sì, sì, sì, sì de' grand a - mo - ri so - no fi - gli i gran sde - gni, i gran sde - gni,
Ja - wohl, ja - wohl die gro - ße Lie - be for - dert bit - te - res, grim - mi - ges Has - sen,
Antinoo.
Sì, sì de' grand a - mo - ri so - no fi - gli i gran sde - gni, i gran
Ja - wohl die gro - ße Lie - be for - dert bit - te - res, grim - mi - ges
(Mäßig beginnend.)
(Lebhaft.)
Adagio.
Presto.
Anf.
sde - gni, so - no fi - gli i gran sde - gni, i gran sde - gni, e quest'ab - bat - te i
Has - sen, for - dert bit - te - res, grim - mi - ges Has - sen, die Wangen scheu er -
P.
so - no fi - gli i gran sde - gni, i gran sde - gni, i gran sde - gni, quel fe - rei Co - ri,
for - dert bit - te - res Has - sen, er - bit - ter - tes Has - sen, es färbt der Blick sich trü - be,
Ant.
sde - gni, so - no fi - gli i gran sde - gni,
Has - sen, for - dert bit - te - res Has - sen,
(mf)
(f)
Adagio.
(p)
Presto.


Adagio.
Presto.
Anf.
Re - gni, quel fe - rei Co - - ri, e quest ab - bat - te i Re - gni,
blas - sen, es färbt der Blick sich trüb' und die Wan - gen er - blas - sen,
P.
quel fe - rei Co - ri, e quest' ab - bat - te i
es färbt der Blick sich trü - be, und die Wan - gen er -
Ant.
e quest ab - bat - te i Re - gni,
und die Wan - gen er - blas - sen,
Adagio.
(Presto.)
(Vc.)
(c.B.)
Adagio.
Presto.
e quest' ab - bat - te i Re - gni, e quest ab - bat - te i Re - - gni.
und die Wan gen er - blas - sen, und die Wan - gen er - blas - - sen.
Re - gui, e quest' ab - bat - te i Re - gui, e quest ab - bat - te i Re - gni
blas - sen, und die Wan - gen er - blas - sen, die Wan - gen er - blas - sen.
quel fe - rei Co - - - ri e quest ab - bat - te i Re - gni, e quest ab - bat - te i Re - - gni.
es färbt der Blick sich trüb' und die Wan - gen er - blas - sen, die Wan - gen er - blas - - sen.
Adagio.
Presto.
(p)
qui vola sopra'l capo dei Proci un' aquila.
(hier fliegt über den Freiern ein Adler in der Luft.)
Eurimaco.
(Nicht schleppen, frei.)
Chi dal' al - to v'as - col - ta hor ne ri - spon - de A - mi - ci, mu - te lin - gue del Ciel so - no gli au - spi - ci:
Der im Him - mel uns hö - ret, se - het, er will Euch er - rei - chen, stumm, doch ein - dring - lich mahnt uns sei - ne Spra - che:
(mf)
E.
mi - ra - te, mi - ra - te, oi - me mi - ra - te, mi - ra - te del gran Gio - ve l'au - gel - lo ne pre - di - ce re -
be - ach - tet, be - ach - tet, ach, sei - ne Zei - chen, oh, seht ihr denn nicht des Zeus heil - gen Vo - gel, er ver - kün - det Ver -
(Langsamer.)
E.
vi - ne, ne pro - met - te fla - gel - lo, muo - ve muo - ve al de - lit - to, muo - ve al de - lit - to il pie - de chi giu - sto il ciel non cre - de.
der - ben, er sagt an na - he Ra - che, wenn Ihr Euch auch des Him - mels Win - ke ent - ge - gen stemmt, es wird doch sein Wil - le nicht ge - hemmt.
(p)


Anfinomo.
(Lebhaft.)
Cre - diam, cre - diam al mi-nac-ciar del Ciel i -
Wir beu - - - - gen uns dem Him-mels-zei-chen auf der
Pisandro.
Cre - diam, cre - diam al mi-nac-ciar del Ciel i - ra - to, cre -
Wir beu - - gen uns dem Him-mels-zei-chen auf der Stel - le, wir
Antinoo.
Cre - - diam, cre -
Wir beu - - - - gen
Lebhaft.
Anf.
ra - to, cre - diam, cre - diam al mi-nac-ciar del Ciel i -
Stel - le, es sei, wir beu-gen uns dem Him-mels-zei-chen
P.
diam al mi-nac-ciar del Ciel i - ra - to, cre - diam, cre-diam al mi-nac-ciar del Ciel i -
beu-gen uns dem Him-mels-zei-chen schnel-le, wir beu - - gen uns dem Him-mels-zei-chen auf der
Ant.
diam al mi-nac-ciar del Ciel i - ra - to, cre - diam, cre-diam al mi-nac-ciar del Ciel i -
uns dem Him-mels-zei-chen auf der Stel - le. wir beu - - gen uns dem Him-mels-zei-chen auf der
Anf.
ra - to, che chi non te-me il Cie - lo rad-dop-pia il suo pec - ca - to.
schnel-le, denn wer den Göt-tern tro - tzet, ver-dop-pelt sei-ne Feh - le.
P.
ra - to, che chi non te-me il Cie - lo rad-dop-pia il suo pec - ca - to.
Stel - le, denn wer den Göt tern tro - tzet, ver-dop-pelt sei - ne Feh - le.
Ant.
ra - to, che chi non te-me il Cie - lo rad-dop-pia il suo pec - ca - to.
Stel - le, denn wer den Göt-tern tro - tzet, ver-dop-pelt sei - ne Feh - le.
Antinoo.
(Frei.)
Dun-que pri-ma che giun-ga il fi-li-al soc-cor-so, per ab-bat-ter, per ab-bat-ter quel
Doch be-vor hier der Sohn ihr zur Un-ter-stüt-zung er-schie-nen, wol-len wir noch ei-nen letz-ten Ver-


A.
Co-re fac-ciam ai do-ni al-men gra-to ri-cor-so, perch' hà la pun-ta d'or-
such machen uns ihr Herz mit Ga-ben zu ge-win-nen, an des Gol-des hel-len Strah-
A.
lo stral d'A-mo-re.
len hat selbst der flücht-ge E-ros Ge-fal-len.
Eurimaco.
(Leicht.)
L'o-ro sol, l'o-ro si-a l'a-mo-ro-sa ma-
Ja mit Gold, ja mit Gold kann man Lie-be er-
(mf)
E.
gi-a, l'o-ro sol, l'o-ro sol, l'o-ro si-a l'a-mo-ro-sa ma-gi-a, o-gni Cor, o-gni cor, o-gni
rin-gen, ja mit Gold, ja mit Gold kann man Lie-be, kann man Lie-be er-rin-gen, je-des Herz, je-des Herz, je-des
E.
cor-fe-mi-nil se fos-se pie-tra toc-co dall or si spe-tra.
weib-li-che Herz, wär's starr wie Erz, es ist mit Gold zu be-zwin-gen.
Anfinomo.
(Mäßig bewegt.)
A-mor è un ar-mo-ni-a, so-no can-ti i so-spi-ri, mà non si
Die Lie-be ist ein Wohl-klang, dabei klin-gen viel Seuf-zer mit vor, doch am
Pisandro.
A-mor è un ar-mo-ni-a, so-no can-ti i so-spi-ri, mà non si
Die Lie-be ist ein Wohl-klang, da-bei klin-gen viel Seuf-zer mit vor, doch am
Antinoo.
A-mor è un ar-mo-ni-a, so-no can-ti i so-spi-ri, mà non si
Die Lie-be ist ein Wohl-klang, da-bei klin-gen viel Seuf-zer mit vor, doch am
(Mäßig bewegt.)
(f)
(p)
(mp)

Anf.
can-ta, non si can-ta ben, se l'or non suo - - - - - - - - - - -
al-ler schönsten klappt der Chor, wenn ihn ein Gold - - - - - - - - - stab

P.
can-ta, non si can-ta ben, se l'or non suo - - - - - - - - - - -
al-ler schönsten klappt der Chor, wenn ihn ein Gold - - - - - - - - - stab len -

Ant.
can-ta, non si can-ta ben, non si can-ta, non si
al-ler schönsten klappt der Chor, doch am al-ler-schön-sten

(mf)

Anf.
- na, non si can-ta, non si ca-ta ben, se l'or non
len - ket, doch am al-ler-schönsten klappt der Chor wenn ihn ein

P.
- na, se l'or non suo - - - - - - na, se l'or non
- ket, wenn ihn ein Gold - - - - stab len - - ket, wenn ihn ein

Ant.
can-ta ben, se l'or non suo - - - - - - - - na,
klappt der Chor, wenn ihn ein Gold - - - - stab len - ket;

(Betont.)

Anf.
suo - - - - - - - na, non a-ma chi non do - na.
Gold - - - - - stab len - ket, ge-liebt wird nicht, wer nicht schen - ket.

P.
suo - - - - - - na, non a-ma chi non do-na.
Gold - - - - - stab len-ket, ge-liebt wird nicht, wer nicht schen - ket.

Ant.
se l'or non suo-na, se l'or non suo - na, non a-ma chi non do - na.
wenn ihn ein Gold-stück, ein Gold-stück len - ket, ge-liebt wird nicht, wer nicht schen - ket.

(f)

Scena Nona. Boscareccia. Ulisse, *poi* Minerva *in abito Maestoso.*

(Neunte Szene. Freie Landschaft. Odysseus, *später* Athene *in prächtiger Kleidung.*)




U.
a grand' im-pre-se è ver vol-to son i - o, mà fà pec-ca-to gra-ve: chi di-
zu gro-ßen Ta-ten, für-wahr, ist er er-se - hen. Schwer wä-re sein Ver-ge-hen, woll-te
fe-so è dal Ciel, chi di-fe-so è dal Ciel il mon-do pa-re.
er so ge-schützt, von den Göt-tern be-schützt die Zu-kunft scheu-en.
Minerva.
O cor-rag-gio-so, cor-rag-
Oh hel-den-mü-ger, hel-den-
M.
gio-so U-lis-se, io fa-rò che pro-pon-ga la tua ca-sta con-sor-te giuo-co, che af-fè fia
haf-ter O-dys-seus, dei-ner treu-en Ge-mah-lin kannst du bald ganz in Ru-he ge-nie-ßen, ich will in
glo - - - - - - - - - - - ria, e si-cu-rez-za, e Vit-
Eh - - - - - - - - - - - ren dir den Sieg - - - - - - - - - - - ge
to-ria, e à Pro-ci mor-te, al-lor che l'ar-co tuo ti giun-ge in ma-no, e
wäh-ren, den Frei-ern droht das En-de, auf wenn du den Bo-gen spannst be-hen-de, und
stre-pi-to-so tuon fie-ro t'in-ni-ta sa-et-ta, pur sa-et-ta
er mit dumpfen Schwir - - - - - ren dich wird be-grü-ßen, so schnell ihn schnell ab, ja schnell ihn


M.
pur sa-et - - - - - - - - - ta, pur che la tua de-stra ar-di-ta tut-ti con peo-che-
schnell ab, ja schnell ihn ab, wie es dein Herz ge-bie-tet stoß mit-leids-los sie
M.
rà glie-stin-ti al pia-no. I-o, I-o sta-rò te-co, e con ce-le-ste lam-po
al-le hin ins Grab. Wis-se, ich will mit dir kämp-fen, und mit des Him-mels Waf-fen
M.
at-ter-re-rò l'hu-ma-ni-tà sog-get-ta, ca-dran vit-ti-me tut-ti al-la ven-det-ta chi fla-
werd ich zu Bo-den die-se Men-schen strecken, sie fal-len als rei-fe Op-fer mei-ner Ra-che. Mei-ne
M.
gel-li dei Ciel non han - - - - - - - no scam-po, che i fla-gel-li del Ciel non han - -
gött-li-che Macht bringt ei - - - - - - - tel Schrek-ken, mei-ne gött-li-che Macht bringt ei - -
M.
- - - - - - - no scam - po.
- - - - - - - tel Schrek - ken.
Ulisse.
Sem-pre è cie-co il Mor-ta-le, mà al-
E-wig blind tappt der Mensch her-um, auch
U.
lor si dee più cie-co che'l pre-cet-to Di-vin de-voto os-ser-ra, io ti se-guo o Mi-ner-va.
jetzt muß ich mich blind-lings dei-nem gött-li-chen Ra-te folg-sam fü-gen, ich ge-hor-che mit Ver-gnü-gen.

Scena Decima. Eumete, Ulisse.
(Zehnte Szene. Eumaios, Odysseus.)



Eumete.
Frei.

To - sto hav-rem con po-ve-ra so-stan-za i cor - pi in-vi-go-ri - ti, and-rem ve-lo - ci,
Stärk dir so-gleich dein Herz mit ei-nem Trun-ke, da - mit es sich be-ru-higt, du mußt dich fas - sen,
(mf)

ve-drai di quei fe-ro-ci fie-ri i co-stu-mi i ge-sti impu-den-ti, in - ho-ne-sti.
bald magst du ih-re Sit-ten selbst dir be-trach-ten, ihr schamlo-ses Trei-ben, un-mä-ßig Prassen.

Ulisse.
Non vi-ve e-ter-na l'arro-gan-za in ter-ra, la su-per-bia mor-tal to-sto s'ab-bat-te ch'il ful-mi-ne del ciel gli O-lim-pi at-ter-ra.
Es wird nicht e-wig die-se Hof-fart be-ste-hen. Um den sträf-li-chen Wahn ist es ge-sche-hen, wenn die Göt-ter vom O-lymp ihn se-hen und en-den.
(f)

(Hier endete in Venedig der dritte Akt)

Scena Undecima. Reggia, Telemaco, Penelope.


(Elfte Szene. Im Saal der Königin. Telemachos, Penelope.)




T.
Fi-glia di Le-da, un sol Pa-ri-de, dis-si, è po-ca pre-da. Po-ve-re fur le strag-gi,
Gastherrn Ge-mahl mußte Pa-ris ent-füh-ren, in gro-ßer Lie-bes-qual. Arm-se-lig war die Feh-de,
fu-ron lie-vi gl'in-cen-di à tan-to fo-co che se non ar-de un mon-do il re-sto è po-co. Jo
klein-lich Krieg und Ver-wü-stung um sol-ches Feu-er, denn selbst der Brand der Welt war als Preis nicht zu teu-er. Ich
vid-di in que' be-gli oc-chi, vid-di, vid-di in que' be-gli oc-chi dell' in-cen-dio Tro-ja-no le na-scen-ti scin-
sah in die schö-nen Au-gen, ja ich sah in ih-re Au-gen und ver-gaß Tro-jas Schick-sal, sein un-se-li-ges
til-le, le bam-bi-ne fa-vil-le e ben pri-ma po-te-a A-stro-lo-go a-mo-ro-so da quei gi-ri di
En-de, sei-ne furcht-ba-ren Flam-men. Viel-mehr sorg-te ich e-her, ob neu-e Wet-ter-wol-ken sich nicht ball-ten zu-
fo-co pro-fe-tar, fiam-me, e in-do-vi-nar ar-do-ri da in-ce-ne-rir cit-tà, non men che co-ri.
sam-men, de-ren Blitz neu-er-dings gan-ze Städ-te zün-det, wenn er so leicht ins Herz der Men-schen fin-det.
Pa-ri-de è ver mo-rì, Pa-ri-de, Pa-ri-de, Pa-ri-de an-cor gio-i, con la vi-ta pa-gar con-ve-ne
Pa-ris starb, er hat ge-irrt, im-mer-hin, im-mer-hin, im-mer-hin, er tri-um-fiert. Mit dem Le-ben be-zahlt hat er die


T.
l'on - ta mà, mà, mà co - sì gran pia - ce - re u - na mor - te, u - na mor - te non scon - ta;
Freu - de, a - ber, a - ber um sol - che Wohl - lust gilt es we - nig ei - nen Tod bloß zu lei - den.
si per - do - ni a quell' Al - ma, si per - do - ni si per - do - ni à quell' Al - ma il gra - ve fal - lo, la bel - la
Man verzeiht sei - ner See - le, man verzeiht die - ser See - le gern ih - re schwe - re Feh - le. Die schö - ne
Gre - ca por - ta nel suo vol - to be - a - to tut - te le scu - se del Tro - jan pec - ca - to.
Grie - chin hat mit ih - rem herr - li - chen An - ge - sicht jeg - li - che Schuld an dem tro - ja - ni - schen Strafgericht.
Penelope.
Bel - tà trop - po fu - ne - sta, ar - dor i - ni - quo del ri - mem - bran - za in - de - gno dis - se - mi - nò lo
O un - heil - vol - le Schön - heit, so fluch - be - la - den, so kannst du al - so noch im - mer den Männern scha - den,
P.
sde - gno non tra fio - ri d'un vol - to, mà fra i stri - ci d'un an - gue: che mo - strò è quell' A - mor che nuo - ta in san - gue. Me -
blen - det im - mer noch dein schönes Ant - litz, lok - kend glänzt dei - ne Wan - ge; ab - scheu - lich ist die blut - be - fleck - te Schlange. Tro - jas
mo - ria co - sì tri - sta dis - per - da pur l'ob - li - o, va - neg - gia la tua men - te, fol - leg - gia il tuo de - si - o.
trau - ri - ges Ge - schick blei - bet im - mer - dar ge - eh - ret, du sprä - chest nicht so spöt - tisch, wärst du nicht selbst be - tö - ret.



Telemaco.

Non per va - na fol - li - a He - le - na ti no - ma - i, ma per-che es-sen - do nel - la fa -
Nein, es ist gar gut be - grün - det, wenn He - le - na mich ent - zün - det, hör, als ich weil - te in der be -

(p)

T. mo - sa Spar - ta cir - con - da - to im - pro - vi - so dal vo - lo d'un au - gel de - stro, e fe - li - ce, He - le - na
rühm - ten Spar - ta und wir einst un - ver - mu - tet ei - nes Vo - gel - zei - chens fro - he Zeu - gen wa - ren, hat He - le - na,

(Belebt, betont.)

T. ch'è ma - e - stra dell' In - do - vi - nescien - ze, e de - gli Au - gu - ri tut - ta al - le - gra, tut - ta al - le - gra mi dis - se
in ge - heim - nis - vol - len Kün - sten er - fah - ren, mir's so ge - deu - tet. Ho - he Freu - de, ho - hes Glück wird dir blü - hen,

(f)

(𝅗𝅥 = früher 𝅝.)

T. ch'e - ra vi - ci - no U - lis - se, e che do - ve - a dar mor - te ai Pro - ci, e sta - bi - lir - si il Re - gno.
bald kehrt O - dys - seus heim zu - rück, und mit den Frei - ern wird blu - tig er rech - ten, ihm ist der Sieg ver - lie - hen.

Scene Duodecima. Antinoo, Eumete, Iro, et Ulisse.

(Zwölfte Szene. Antinoas, Eumaios, Iros, Odysseus und die Vorigen.)

Antinoo.
(Fließend.)

Sem - pre vil - la - no Eu - me - te, sem - pre, sem - pre t'in - ge - gni di per - tur - bar la pa - ce, di per - tur -
Stets sinnst du drauf, Eu - mai - os, wie du könn - test an uns dei - ne Bos - heit arg - li - stig ü - ben, und uns' - re

(f)

A. bar la pa - ce, d'in - tor - bi - dar la gio - ja: og - get - to di do - lo - re ri - tro - va - tor di no - ja; hai qui con -
Freu - de trü - ben, un - ser Ver - gnü - gen stö - ren mit lang - wei - li - gem War - nen auf das wir doch nicht hö - ren; sag, was ist


A.
dot - to un in - fe - sto men - di - co, un no - jo - so im - por - tu - no che con sue vo - glie in - gor - de non fa - rà che gua -
das nun für ein arm - sel - ger Schluk - ker, den du führst da mit dir, er soll wohl mit hoh - lem Gloz - zen vol - ler Gier uns die
Eumete.
star le men - ti lie - te. L'hà con - dot - to for - tu - na al - le ca - se d'U - lis - se, o - ve pie - tà s'ad - u - na.
gu - te Lau - ne ver - derben schier. Bet - telnd naht sich der Ar - me deiner statt - li - chen Ho - heit, daß sie sich sein er - bar - me.
(f)
Antinoo.
Ri - man - ga e i te - co à cu - sto - dir la greg - ge, e qui non ven - ga, do - ve ci - vi - le no - bil - tà co - man - da, e reg - ge.
Er scher sich weg, steck' du ihn zu dei - nen Schweinen, er blei - be fer - ne, wo sich ge - sit - tet lau - ter E - del - leu - te ver - ei - nen.
(mf)
Eumete.
Ci - vi - le no - bil - tà non è cru - de - le, nè puo - te a - ni - ma gran - de sde - gnar pie - tà che
Ge - sit - te - te E - del - leu - te sind nicht schä - big, nein frei - ge - big stets gern aus dem Vol - len schöpft, wer
(mf)
E.
na - sce de' Re - gi tra le fa - sce.
hoch von Ge - burt, und ist nicht zu - ge - knöpft.
Antinoo.
Ar - ro - gan - te Ple - be - o in - se - gnar o - pre ec - cel - se a te vil
Un - ver - schäm - ter Ple - be - er, was sind das für Ma - nie - ren? Ich wür - de
(f)
A.
Huom non toc - ca, ne dee par - lar di Rè vil - la - na boc - ca. E tu po - ve - ro in - de - gno fug - gi da que - sto Re - gno.
mich beschmieren, gäb ich die Ant - wort dir, ganz nach Ge - büh - ren. Doch du, fremder Ge - sel - le, pack dich von die - ser Schwelle.


Iro.
(breit)
Pa-sti-ti, pa-sti-ti, mo-vi il piè: se sei quì quì per per man - per man-giar, son pria di te.
Fort von hier, fort von hier, tumm-le dich: Wenn du denkst, du wirst fres-sen hier gleich mir: Zu-erst komm ich.
(stotternd)
Ulisse.
Huo-mo di gros-so ta-glio, di lar-ga pro-spet-ti-va, ben-che ca-nu-to et in-vec-chi-a-to io
Schau, schau du gro-ber Kla-chel, du baum-langer, dik-ker Maul-held, bin ich auch grau und vom Al-ter fast schon
U.
si-a, non è vi-le pe-rò, non è vi-le pe-rò, non è, non è vi-le pe-rò
um-ge-fällt, ist doch auf-recht mein Mut, ist doch auf-recht mein Mut, ja-wohl, und noch kräf-tig die Faust,
U.
l'a-ni-ma mi-a, Se tan-to mi con-ce-de l'al-ta bon-tà re-ga-le trar-
dich zu ver-prügeln gut. Mit dir will ich mich mes-sen, die groß-müt-ge Kö-ni-gin ver-gönn' es, zu
U.
rò il corpac-cio tuo sot-to il mio pie-de, mo-stru-o-so, mo-stru-o-so a-ni-ma-le.
Bo-den dich zu zwingen, nie-der zu rin-gen, und das Fres-sen lehr ich bald dich ver-ges-sen.
Iro.
E che si, e che si, rim-bam-bi-to guerrie-ro, vec-chio im-por-tu-no, e che si che ti strap-poi pe-li del-la
Was soll dieser blö-de Spott, kin-disch prot-zi-ger Graukopf, sollst dich ge-nie-ren, papper-lap, ich will dir den Bart mit mei-nen



bar - ba ad u - no, ad u - no, ad un', ad un', ad un', ad un', ad un', ad u - no.
Fäu - sten fri - sie - ren, bal - bie - ren, du Tropf, du Tropf, du Tropf, du lä - cher - li - cher Tropf, du Tropf.
(f)
Ulisse.
To - glio à per - der la vi - ta, se di for - za, e di va - glia io non ti vin - co, or or, sac - co di pa - glia.
Ei, es juckt dich das Le - der, ich ver - gerb dir's, Herr Vet - ter, du denkst an die - sen Tag, du gro - ber Sack.
(mf)
Antinoo.
Ve - diam Re - gi - na in que - sta bel - la cop - pia d'u - na lot - ta di brac - cia stra - va - gan - te du - el - lo.
O Kö - ni - gin, ge - bie - te, daß die - ses schö - ne Paar mit ed - lem Ring - kampf uns bie - te ein gar köst - li - ches Schauspiel.
(f)
Telemaco. (für sich)
Il cam - po io t'as - si - cu - ro Pel - le - grin, Pel - le - grin sco - no - sciu - to.
Das Feld wirst du be - wah - ren, fremder Greis, fremder Greis, wunder - ba - rer.
(p)
Iro.
Anch' io ti dò fran - chig - gia com - bat - ti - tor, lo lo lo lor, com - bat - ti - tor, com - bat - ti - tor, nò nò nò nò nò nòr bar - bu - to.
So komm, du wirst wohl emp - fan - gen, ha du küh - ner Held, du küh - ner Held, ha, ha, ha, ha, du gro - ßer Held, der fast um - fällt vor Angst und Ban - gen.
(f)
Ulisse.
La gran dis - fi - da ac - cet - to, ac - cet - to, ac - cet - to, ca - val - lie - ro pan - ciu - to.
Du sollst nicht lan - ge war - ten, schon komm' ich, schon komm' ich, al - ter Schmerbauch jetzt weh - re dich!
(mf)


Iro
che fà alla lotta.
(schickt sich zum Ringen an.)
Sù sù dun-que sù sù al-la zuf-fa al-la lot-ta al-la zuf-fa al-la lot-ta al-la zuf-fa al-la lot-ta sù sù!
Vor-wärts, vorwärts, her-an, laß uns rau-fen und rin-gen, dich prügeln und zwin-gen, dich ohr-fei-gen, Mann ge-gen Mann.
(f)
La Lotta. (Der Ringkampf.)
(Allegro.)
(Violino primo.)
(Violino secondo.)
(Viola da braccio.)
(Viola da braccio.)
(Iro.)
(Allegro.)
(Cembalo Tiorbe, Violone.)
(f)
Son Er-
(Langsamer.)
vin - to, son vin - to, son vin-to oi-me, oi - me, oi - me, oi - me!
bar - men, Er - bar - men, be - siegt bin ich, oh weh, weh mir Ar - men.
(Langsamer.)
(p)
Antinoo.
(Frei.)
Tu vin-ci-tor per-do-na à chi si chia-ma vin - to. I - ro puoi ben man-
Du, der ge-siegt, laß ab, mach' ein End', da er be - siegt sich nennt. I - ros, fres-sen kannst du
(mf)

Penelope.

giar, mà non lot-tar, mà non lot-tar. Va-lo-ro-so, va-lo-ro-so men-di-co in Cor-te re-sta
recht, doch rin-gen schlecht, ja rin-gen schlecht. Du be-wun-derns-wer-ter, tap-fe-rer Bett-ler, sei un-ser Gast-freund,

ho-no-ra-to e si-cu-ro, che non è sem-pre vi-le chi ve-ste man-to po-ve-ro et o-scu-ro.
hoch-ge-ehrt, oh-ne Sor-gen; gar oft ist eh-ren-wert; wer im un-schein-ba-ren Bet-tel-kleid ist ver-bor-gen.

Scena Tredicesima. *Sopragiunge* Pisandro, et Anfinomo.

(Dreizehnte Szene. Die Vorigen. Pisandros, Anfinomos.)

Pisandro.

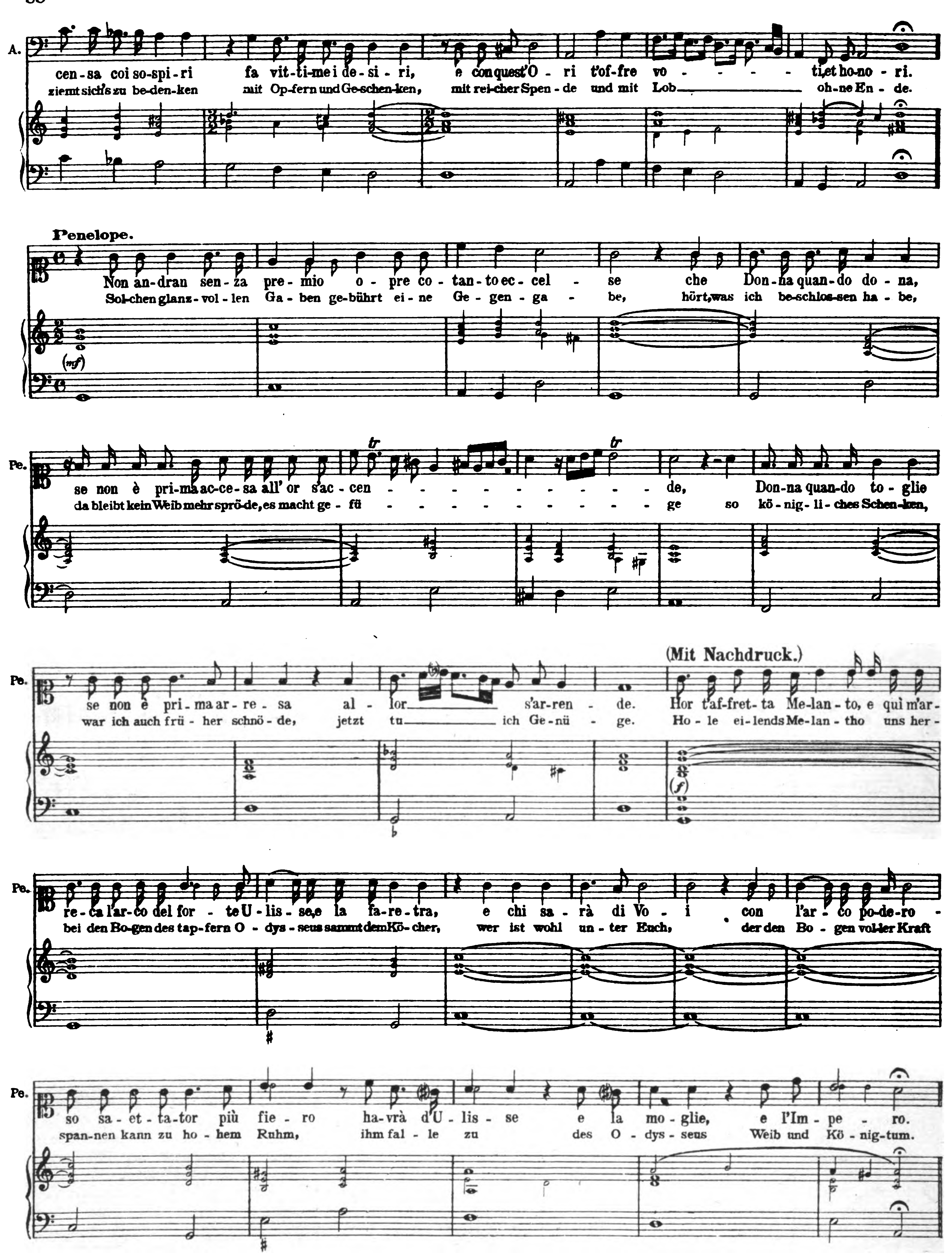
Ge-ne-ro-sa Re-gi-na, Pi-san-dro à te s'in-chi-na, e ciò che di-e-de lar-ga, e pro-di-ga
Ed-le Kö-ni-gin sie-he, Pi-san-dros neigt vor dir die Kni-e, ge-rin-ges Zei-chen un-end-lich gro-ßer Ver-

sor-te do-na à te, per te ad-u-na sua no-vel-la for-tu-na, que-sta re-gal co-
eh-rung bie-tet er dir als Be-sche-rung die-se kö-nig-li-che Kro-ne. Er gibt sich selbst zum

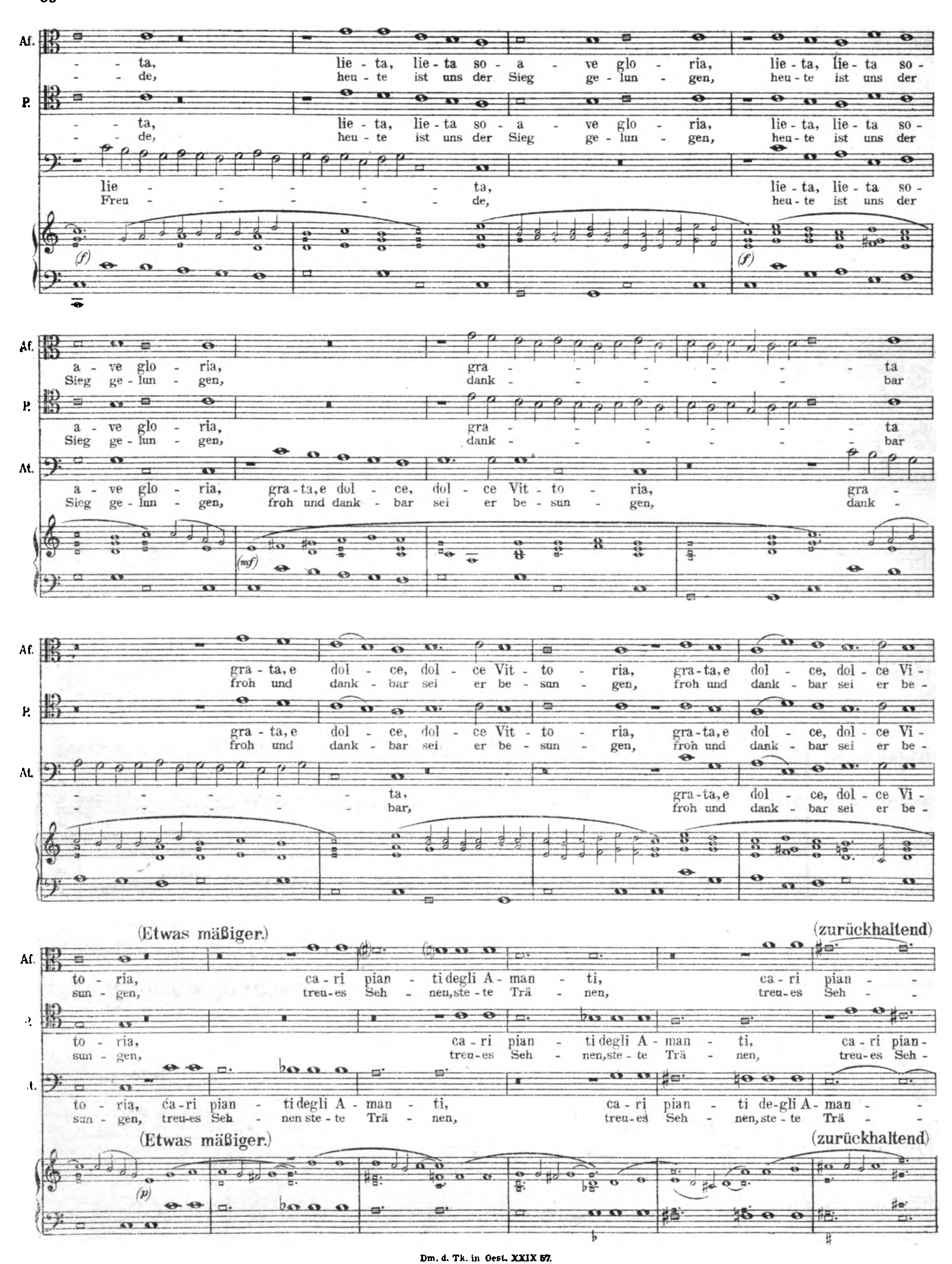
ro-na che di co-man-do è un se-gno, ti la-scia in te-sti-mon di cio che do-na, do-po il do-no del Co-re non
Fro-ne in dei-ne schö-nen Hän-de, des Zeu-ge sein Ge-schenk, nimms auf in Eh-ren, und sei des ein-ge-denk daß er



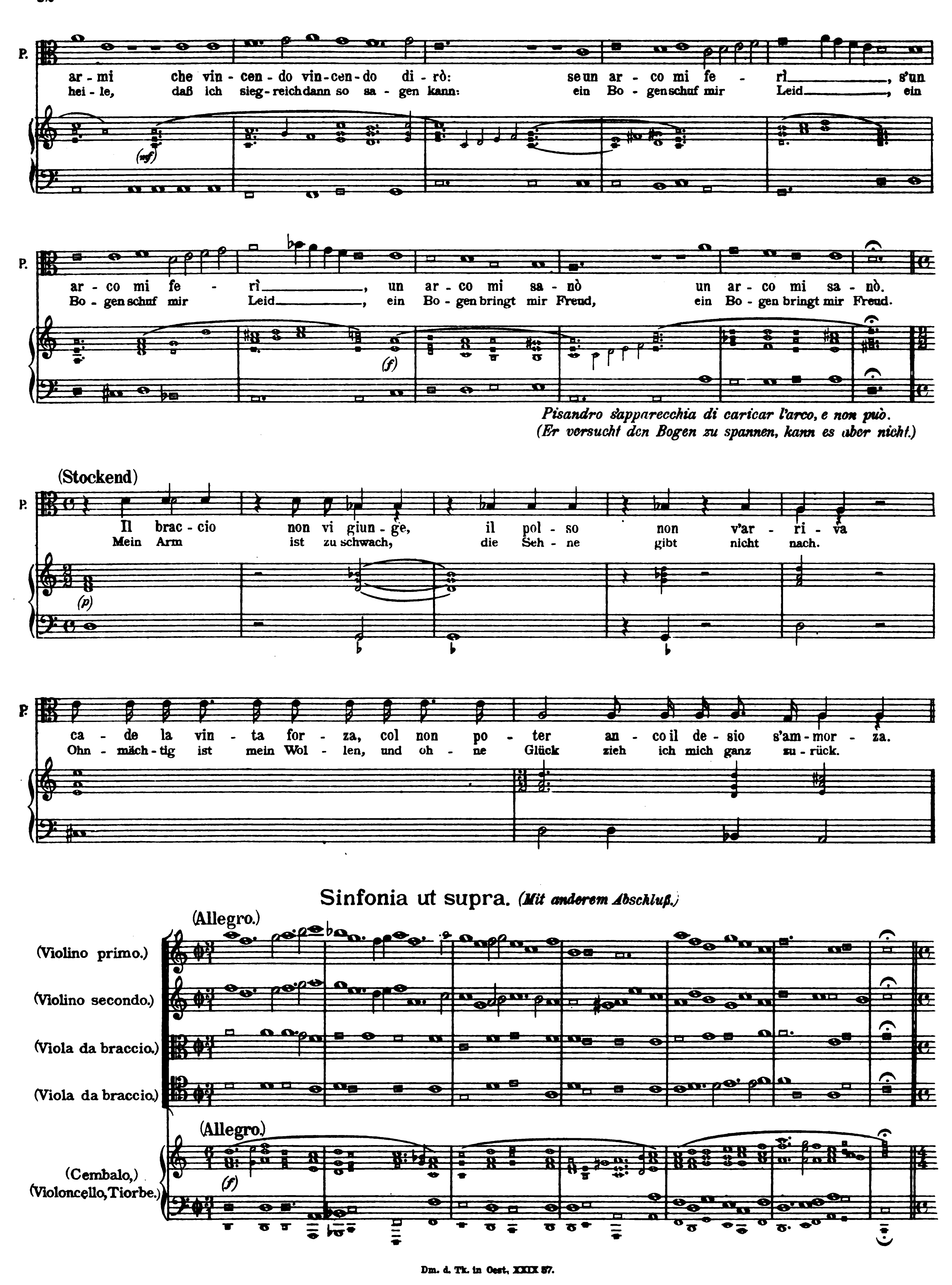

Anfinomo.
pe - rio de - gno, che non me - ri - ta men chi do - na un Re - gno. Se t'in - vo - glia il de -
bist du wür - dig, wer so kö - nig - lich spen - det, ist wohl kö - nigs - bür - tig. Da ge - neigt ich dich
si - o d'ac-cet-tar Re-gni in do - no ben sò do - nar anch'i - o, et anch' io Re - ge so - no, que - ste pom -
se - he dies Ge-schenk an - zu - neh - men, ver-schmähe nicht das mei - ne, denn sieh, auch ich bin Kö - nig! Kost - ba - res
po - se spo - glie, que - sti re - gali am-man - ti con - fes - sa - no su - per - bi i mie - i os - se - qui, i tuoi can - ti.
Gold-ge-schmeide, sel - te - ne E - del-stei - ne, biet ich als An - ge - bin - de in Ehr - er - bie - tung dir zur Freu - de.
Penelope.
No - bil con - te - sa, e ge - ne - ro - sa ga - ra, o - ve A - ma - tor dis - cre - to l'ar - te del ben a - mar do -
Ed - le Be - wer - bung, un - ü - ber - troff - ner Wett - streit, wo sei - ne Lie - be höf - lich ei - ner um den an - dern so in Ge -
nan - do im - pa - ra. Il mio cor che t'ad - o - ra non ti vuol sua Re - gi - na,
schen - ken verblümt mir beut. Mein Ge - müt, das dich ver - eh - ret nicht die Kö - ni - gin be - geh - ret,
Antinoo.
l'a - ni - ma, l'a - ni - ma che s'in - chi - na ad ad - o - rar - ti: De - i - tà vuol chia - mar - ti, e co - me De - a t'in -
Gött - lich - keit, Gött - lich - keit muß ich dir nur zu - er - ken - nen, ei - ne Göt - tin dich nen - nen. Ein gött - lich We - sen ge -


A.
cen-sa coi so-spi-ri fa vit-ti-me i de-si-ri, e con quest'O-ri t'of-fre vo - - - - ti et ho-no-ri.
ziemt sich's zu be-den-ken mit Op-fern und Ge-schen-ken, mit rei-cher Spen-de und mit Lob oh-ne En-de.
Penelope.
Non an-dran sen-za pre-mio o-pre co-tan-to ec-cel-se che Don-na quan-do do-na,
Sol-chen glanz-vol-len Ga-ben ge-bührt ei-ne Ge-gen-ga-be, hört, was ich be-schlos-sen ha-be,
(mf)
Pe.
se non è pri-ma ac-ce-sa all'or s'ac-cen - - - - - - - - - - - - de, Don-na quan-do to-glie
da bleibt kein Weib mehr sprö-de, es macht ge-fü - - - - - - - - - - - - ge so kö-nig-li-ches Schen-ken,
tr
Pe.
se non è pri-ma ar-re-sa al lor s'ar-ren-de. Hor t'af-fret-ta Me-lan-to, e qui m'ar-
war ich auch frü-her schnö-de, jetzt tu ich Ge-nü-ge. Ho-le ei-lends Me-lan-tho uns her-
(Mit Nachdruck.)
(f)
Pe.
re-ca l'ar-co del for-te U-lis-se, e la fa-re-tra, e chi sa-rà di Vo-i con l'ar-co po-de-ro-
bei den Bo-gen des tap-fern O-dys-seus sammt dem Kö-cher, wer ist wohl un-ter Euch, der den Bo-gen vol-ler Kraft
Pe.
so sa-et-ta-tor più fie-ro ha-vrà d'U-lis-se e la mo-glie, e l'Im-pe-ro.
span-nen kann zu ho-hem Ruhm, ihm fal-le zu des O-dys-seus Weib und Kö-nig-tum.


Telemaco. (für sich)
U-lis-se e do-ve se-i, che fai che non ri-pa-ri le tue per-di-te, e in un gli af fan-ni mie-i?
O-dys-seus, wie wird das en-den, siehst du, was hier ge-schieht, während du sän-mig bist, was beginnst du, dies zu wen-den?
(mp)
Penelope.
(Zögernd, zart.)
Mà che, mà che pro-mi-si boc-ca fa-ci-le? ahi trop-po di-scor-dan-te dal Co-re?
Weh mir, welch Wort ent-floh mir all-zu un-be-dacht, ach, tief da-drin im Her-zen fühl ich's be-ben.
(mp)
Pe.
Nu-mi Nu-mi del Cie-lo s'io'l dis-si, s'io'l dis-si sno-da-ste voi la lin-gua, a-pri-ste i
Göt-ter, Gö-ter im Him-mel, was ich sag-te, was ich sag-te, habt ihr mir ein-ge-ge-ben, ihr kennt mein
(mf)
Pe.
det-ti. Sa-ran tut-ti del Cie-lo, e del-le stel-le pro-di-gi-o-si ef-fet-ti.
Den-ken. Wohl-an, lö-set mit Macht güt-lich die-se Prü-fung, ihr müßt die Din-ge len-ken.
Anfinomo.
(Sehr bewegt.)
Lie-ta lie-ta lie
Freu-de, Freu-de, Freu
Pisandro.
Lie-ta lie-ta lie
Freu-de, Freu-de, Freu
Antinoo.
Lie-ta lie-ta lie-ta, lie-ta so-a-ve glo-ria,
Freu-de, Freu-de, heu-te ist uns der Sieg ge-lun-gen,
(Sehr bewegt.)
f

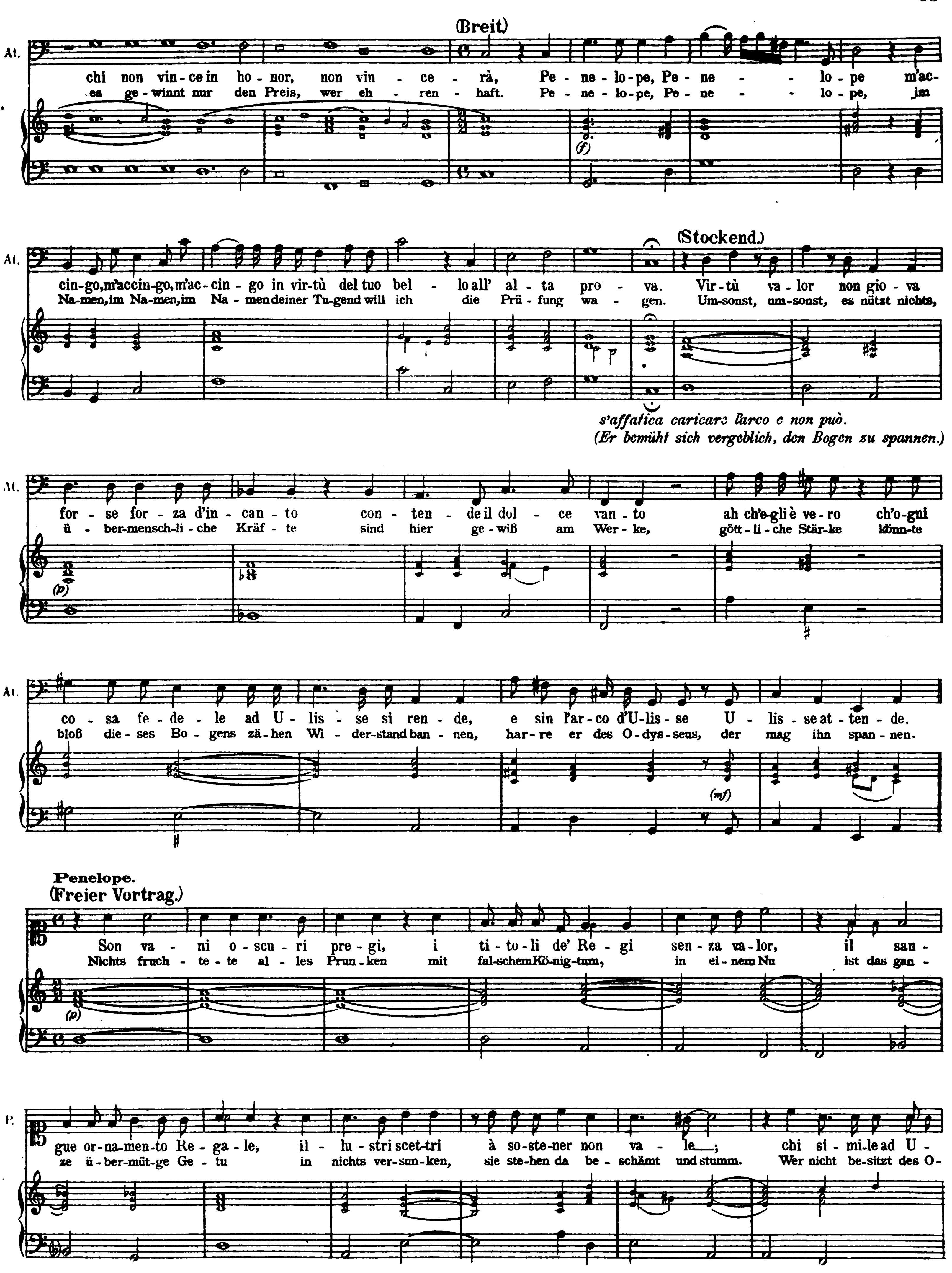

Af.
ta, lie-ta, lie-ta so-a-ve glo-ria, lie-ta, lie-ta so-
de, heu-te ist uns der Sieg ge-lun-gen, heu-te ist uns der
P.
ta, lie-ta, lie-ta so-a-ve glo-ria, lie-ta, lie-ta so-
de, heu-te ist uns der Sieg ge-lun-gen, heu-te ist uns der
lie - ta, lie-ta, lie-ta so-
Freu - de, heu-te ist uns der
(f)
(f)
Af.
a-ve glo-ria, gra - ta
Sieg ge-lun-gen, dank - bar
P.
a-ve glo-ria, gra - ta
Sieg ge-lun-gen, dank - bar
At.
a-ve glo-ria, gra-ta, e dol-ce, dol-ce Vit-to-ria, gra-
Sieg ge-lun-gen, froh und dank-bar sei er be-sun-gen, dank-
(mf)
Af.
gra-ta, e dol-ce, dol-ce Vit-to-ria, gra-ta, e dol-ce, dol-ce Vi-
froh und dank-bar sei er be-sun-gen, froh und dank-bar sei er be-
P.
gra-ta, e dol-ce, dol-ce Vit-to-ria, gra-ta, e dol-ce, dol-ce Vi-
froh und dank-bar sei er be-sun-gen, froh und dank-bar sei er be-
At.
ta, gra-ta, e dol-ce, dol-ce Vi-
bar, froh und dank-bar sei er be-
(Etwas mäßiger.)
(zurückhaltend)
Af.
to-ria, ca-ri pian-ti degli A-man-ti, ca-ri pian-
sun-gen, treu-es Seh-nen, ste-te Trä-nen, treu-es Seh-
to-ria, ca-ri pian-ti degli A-man-ti, ca-ri pian-
sun-gen, treu-es Seh-nen, ste-te Trä-nen, treu-es Seh-
to-ria, ca-ri pian-ti degli A-man-ti, ca-ri pian-ti de-gli A-man-
sun-gen, treu-es Seh-nen ste-te Trä-nen, treu-es Seh-nen, ste-te Trä-
(Etwas mäßiger.)
(zurückhaltend)
(p)


(Erstes Zeitmaß.)
Al.
ti de-gli A-man - ti, cor fe-de - l,e co-stan - te sen cang-gia'l tor - bi-do in se - ren.
nen, ste - te Trä - nen, fe-stes Herz und ein stand - haft Sinn hat be - zwungen die Kö - ni - gin.
P.
ti de-gli A-man - ti, cor fe-de - l,e co-stan - te sen can-gia'l tor - - bi-do in se - ren.
nen, ste - te Trä - nen, fe-stes Herz und ein stand - haft Sinn hat be - zwun - - gen die Kö - ni - gin.
Al.
- ti cor fe-de - l,e co-stan - te sen can-gia'l tor - bi-do il tor - bi-do in se - ren.
- nen, fe-stes Herz und ein stand - haft Sinn hat be - zwungen die Kö - ni - gin, die Kö - ni - gin.
(Erstes Zeitmaß.)
(f)
Penelope.
(Frei.)
Ec-co l'ar-co d'U-li-sse, an - zi l'ar-co d'A-mor che dee pas-sar - mi il cor.
Hier ist der Bo-gen des O-dys-seus, E-ros ge-hört er hin-fort, bis er mein Herz durch-bohrt,
(mf)
P.
Pi-san-dro à te lo por-go, chi fù il pri-mo à do-nar sia'l pri-mo à sa-et-tar.
Pi-san-dros, du magst be-gin-nen, du hast zu-erst mich er-götzt, mach du den An-fang jetzt.
Sinfonia.
(Allegro.)
(Violino primo.)
(Violino secondo.)
(Viola da braccio.)
(Viola da braccio.)
(Allegro.)
(Cembalo,)
(Violoncello, Tiorbe.)
(f)
Pisandro.
(Leicht bewegt.)
A-mor se fo-sti ar-cie-ro in sa-et - tar-mi hor dà for-za dà for-za a quest
E-ros du schlugst mir Wun-den mit spit-zi-gem Pfei-le, mach jetzt, daß die-ser Bo-gen sie
(p)


P.
ar - mi che vin - cen - do vin - cen - do di - rò: se un ar - co mi fe - rì, s'un
hei - le, daß ich sieg - reich dann so sa - gen kann: ein Bo - gen schuf mir Leid, ein
(mf)
P.
ar - co mi fe - rì, un ar - co mi sa - nò un ar - co mi sa - nò.
Bo - gen schuf mir Leid, ein Bo - gen bringt mir Freud, ein Bo - gen bringt mir Freud.
(f)
Pisandro s'apparecchia di caricar l'arco, e non può.
(Er versucht den Bogen zu spannen, kann es aber nicht.)
(Stockend)
P.
Il brac - cio non vi giun - ge, il pol - so non v'ar - ri - va
Mein Arm ist zu schwach, die Seh - ne gibt nicht nach.
(p)
P.
ca - de la vin - ta for - za, col non po - ter an - co il de - sio s'am - mor - za.
Ohn - mäch - tig ist mein Wol - len, und oh - ne Glück zieh ich mich ganz zu - rück.
Sinfonia ut supra. (Mit anderem Abschluß.)
(Allegro.)
(Violino primo.)
(Violino secondo.)
(Viola da braccio.)
(Viola da braccio.)
(Allegro.)
(f)
(Cembalo,)
(Violoncello, Tiorbe.)


Anfinomo.
(Gehend.)
A-mor pic-co-lo Nu-me non sà di sa-et-tar, non sà, non sà, non sà, di sa-et-
E-ros, kin-di-scher Gott, nein du bist kein rech-ter Schüt-ze, nein, nein, nein, du bist kein rech-ter Schüt-ze,
Af.
tar non sà, non sà, non sà di sa-et-tar, se tra-fig-ge i Mor-ta-li son le sa-et-te sue, son
nein, kein Schüt-ze, nein, kein rech-ter Schüt-ze, nein, wenn du zielst auf die Men-schen, dann nimmst du als Ge-schoß, dann
lle sa-et-te sue sguar-di non stra-li, ch'à Nu-me par-go-
nimmst du als Ge-schoß Pfei-le nicht, nein Blik-ke bloß, denn wun-der-ba-res
let-to ne-ga-no d'ub-be-dir l'ar-me di Mar-te. Tù tù tù fie-ro Di-o le mie Vit-
Kind, ver-sagt sind dir die gu-ten Waf-fen des A-res. Du, du, du, ernster Gott ver-lei-he mir
(Feierlich)
to-rie, le mie Vit-to-rie, le mie Vit-to-rie af-fret-ta,
Sieg, ver-lei-he mir Sieg, ver-lei-he mir Sieg, auch heu-te,
il tri-on-fo di Mar-te, il tri-on-fo di Mar-te à te s'a-spet-ta.
o er-ha-be-ner A-res, o er-ha-be-ner A-res, steh mir zur Sei-te.
Qui finge di caricar l'arco, e non può trattarlo, si pausa coll' istrumento, e poi seguita.
(Er versucht vergeblich den Bogen zu spannen. Generalpause.)

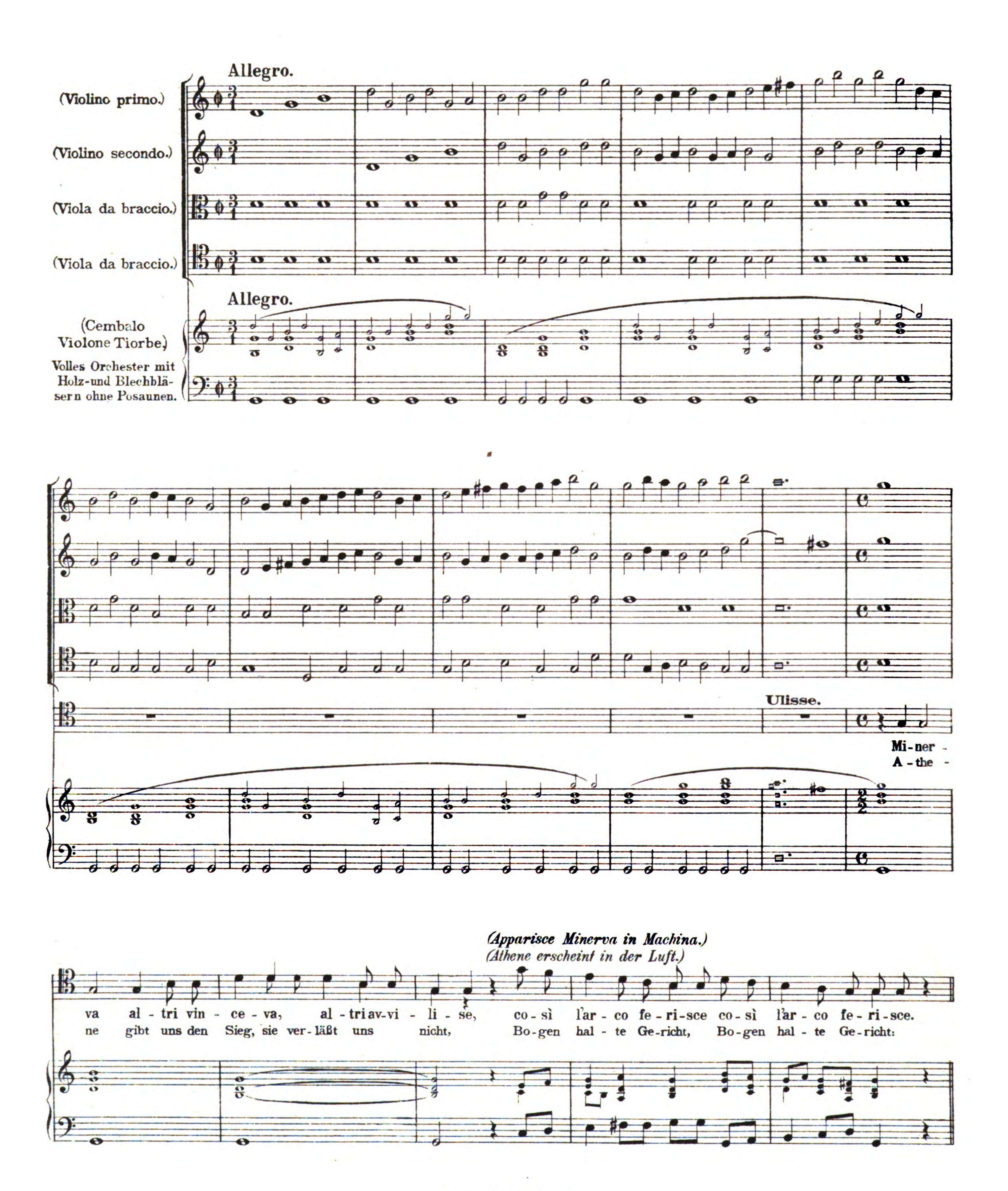

(Stockend.)
Af.
Com' in - trat - ta - bi - le, com' in - do - ma - bi - le l'ar - co si fà
Ach ganz un - mög - lich ists, ach ganz ver - geb - lich ists, ich bin zu schwach.
(p)
Af.
—, quel pet - to ri - gi - do pro - ter - vo, e fri - gi - do per me sa - rà.
—, ver - lo - ren ist mein Glück, oh her - bes Mis - ge - schick, ver - lo - ren, ach!
Sinfonia ut supra. (Mit anderem Abschluß.)
(Allegro.)
(Violino primo.)
(Violino secondo.)
(Viola da braccio.)
(Viola da braccio.)
(Allegro.)
(f)
(Cembalo,)
(Violoncello, Tiorbe.)
Antinoo.
(Breit.)
(Gehend.)
Ce - dan Mar - te, ed A - mo - re, o - ve im - pe - ra Bel - tà: chi non vin - ce in ho -
Eu - re Göt - ter ver - sa - gen, wo es geht um Men - schen - kraft. Es ge - winnt nur den
(f)
(p)
At.
nor, non vin - ce - rà, chi non vin - ce in ho - nor, non vin - ce - rà,
Preis, wer eh - ren - haft, es ge - winnt nur den Preis wer eh - ren - haft,
(f)

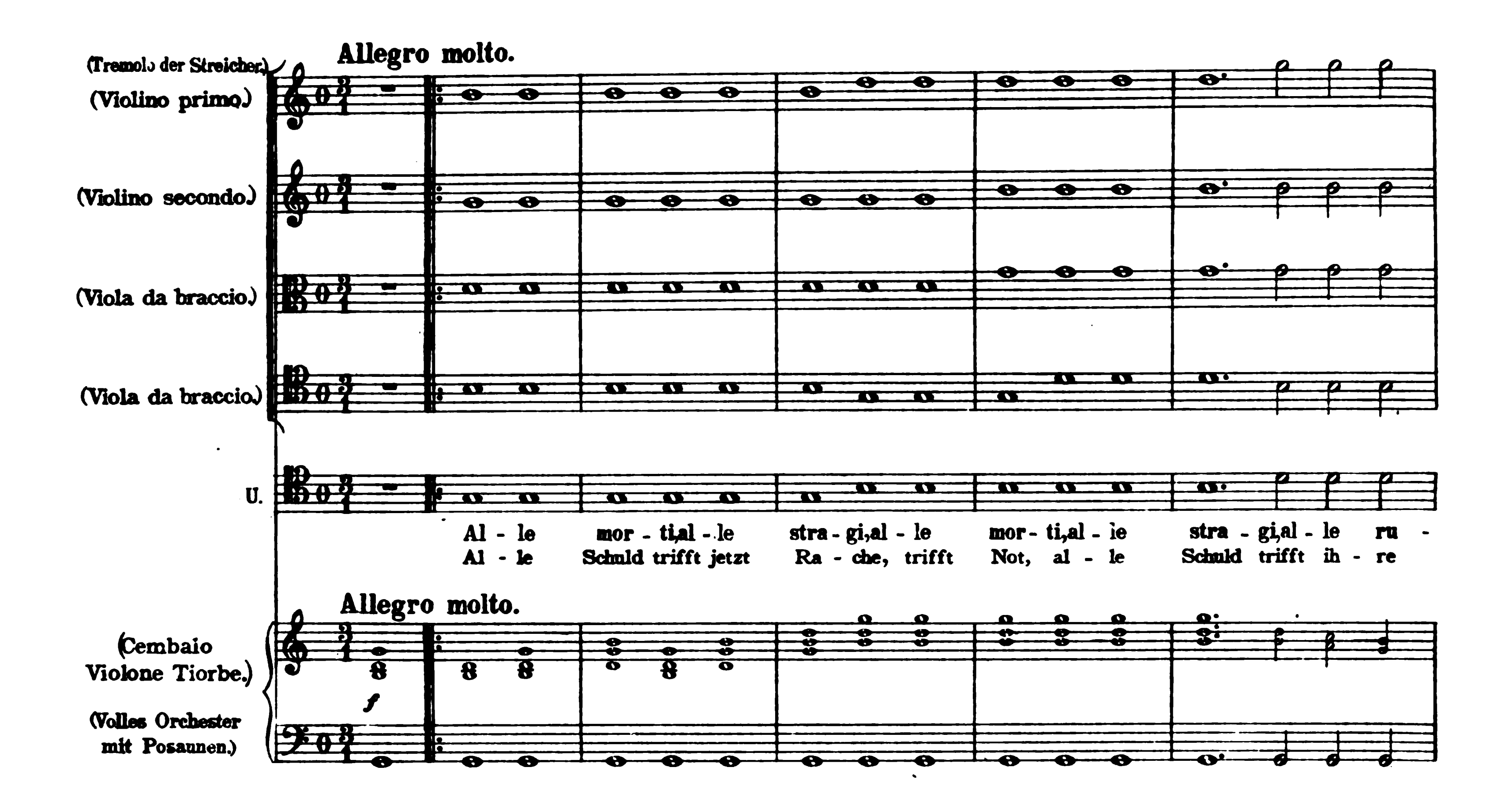

(Breit)
At.
chi non vin-ce in ho-nor, non vin - ce - rà, Pe - ne - lo - pe, Pe - ne - - lo - pe m'ac-
es ge-winnt nur den Preis, wer eh - ren - haft. Pe - ne - lo - pe, Pe - ne - - lo - pe, im
(f)
(Stockend.)
cin-go, m'accin-go, m'ac-cin - go in vir-tù del tuo bel - lo all' al - ta pro - va. Vir-tù va - lor non gio - va
Na-men, im Na-men, im Na - men deiner Tu-gend will ich die Prü - fung wa - gen. Um-sonst, um-sonst, es nützt nichts,
s'affatica caricare l'arco e non può.
(Er bemüht sich vergeblich, den Bogen zu spannen.)
for - se for - za d'in - can - to con - ten - de il dol - ce van - to ah ch'e gli è ve - ro ch'o - gni
ü - ber-mensch-li - che Kräf - te sind hier ge - wiß am Wer - ke, gött - li - che Stär - ke könn - te
(p)
co - sa fe - de - le ad U - lis - se si ren - de, e sin l'ar - co d'U - lis - se U - lis - se at - ten - de.
bloß die - ses Bo - gens zä - hen Wi - der-stand ban - nen, har - re er des O - dys - seus, der mag ihn span - nen.
(mf)
Penelope.
(Freier Vortrag.)
Son va - ni o - scu - ri pre - gi, i ti - to - li de' Re - gi sen - za va - lor, il san -
Nichts fruch - te - te al - les Prun - ken mit fal-schem Kö - nig-tum, in ei - nem Nu ist das gan -
(p)
P.
gue or - na - men - to Re - ga - le, il - lu - stri scet - tri à so - ste - ner non va - le; chi si - mi - le ad U -
ze ü - ber-müt-ge Ge - tu in nichts ver - sun - ken, sie ste - hen da be - schämt und stumm. Wer nicht be - sitzt des O -

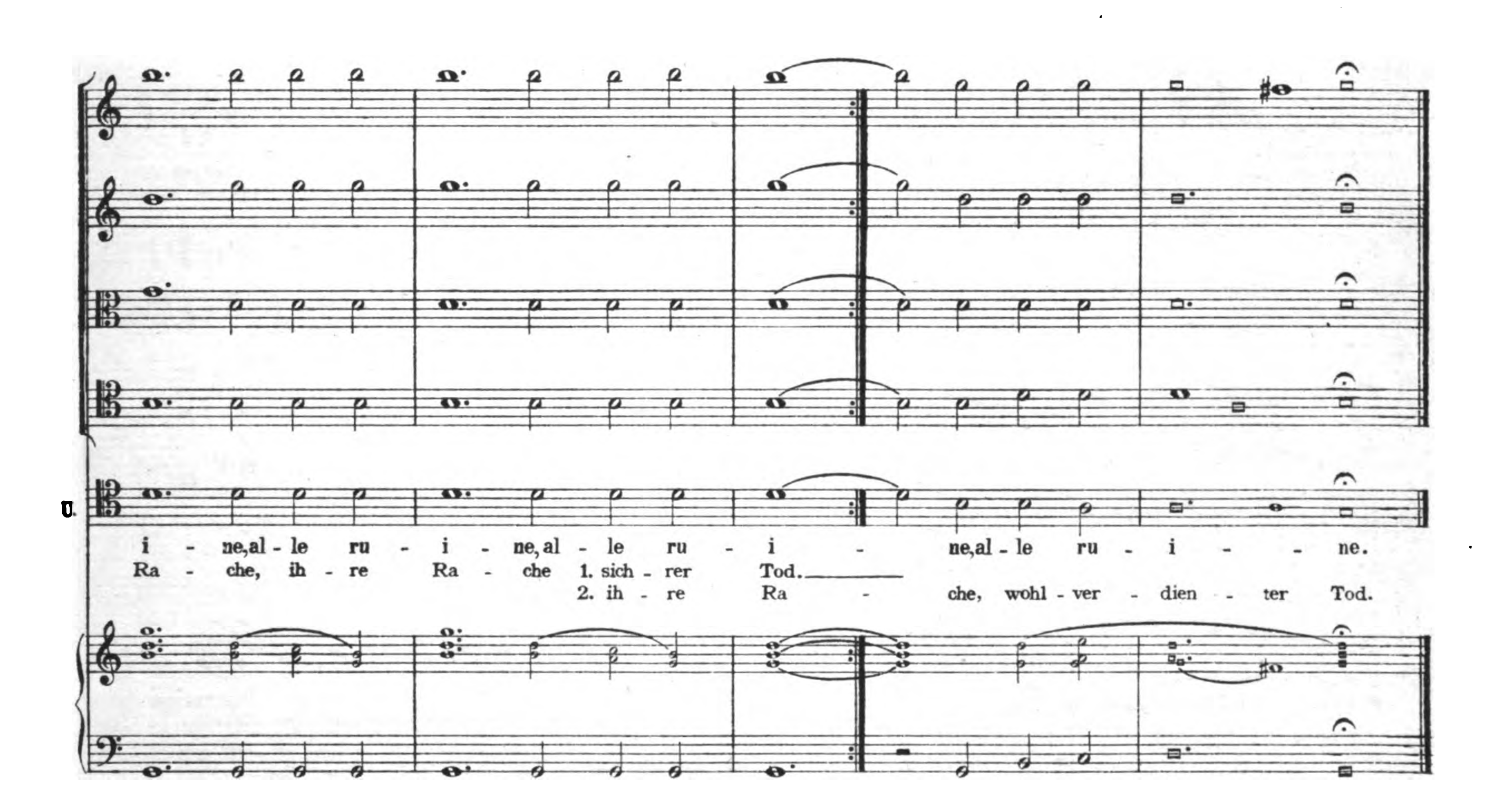

P.
lis - se vir - tu - de non pos - se - de de' Te - so - ri d'U - lis - se è in - de - gno he - re - de.
dys - seus Er - fah - ren - heit und Mut, ste - he ab, zu be - geh - ren, sein Hab und Gut.
Ulisse.
Giù - ven - tu - de su - per - ba sem - pre va - lor non ser - ba, co - me Vecchiez za hu - mi - le, ed ogn'
Nicht die Jah - re al - lein be - stim - men des Men - schen Ver - mö - gen, es ist ein al - ter Mann oft ei - nem
U.
or, ed ogn'-or non è vi - le. Re - gi - na in que - sta mem - bra ten - go un Al - ma si ar - di - ta ch'al - la pro - va m'in -
jun - gen an Kraft ü - ber - le - gen. O Her - rin, in mei - nen A - dern rinnt noch munter das Herz - blut, es ist leicht auf - zu -
vi - ta, il giu - sto non ec - ce - do, ri - nun - zio il pre - mio, e la fa - ti - ca i - o chie - do.
rüh - ren, oh gön - ne mir die Pro - be, nicht Lohn be - gehr ich, nur brenn ich den Bo - gen zu füh - ren.
Penelope.
(Mäßig.)
Con - ce - da - si al men - di - co la pro - va fa - ti - co - sa, con - te - sa, con - te - sa, con - te - sa
Ge - wäh - ret seis dem Bett - ler, die Kräf - te zu er - pro - ben, im Wett - streit, im Wett - streit, im Wett - streit,
(mf) (f)
P.
glo - ri - o - sa con - tro pet - ti vi - ri - li d'un fian - co an - ti - co che tra ros - so - ri, che tra ros - so -
mag auch er sich ver - su - chen, ob er mit den wel - ken Glie - dern den sprö - den Bo - gen, den sprö - den Bo -
(p) (f)


P.
- ri in - vol - ti
- gen be - zäh - me,
da-rà'l fo - co d'A - mor ver-go-gna ai vol - ti,
und die blü-hen-de Kraft der Frei-er be - schä - me,
da-rà il
ja die
fo-co d'A-mor ver-go-gna ai vol - ti.
blü-hen-de Kraft der Frei-er be-schä - me.
Ulisse.
Que-sta mia de-stra hu-mi-le s'ar - ma, s'ar-ma, s'ar-ma à tuo con-to, ô Cie -
Du gabst dem ar-men Dul-der Waf - fen, Waf-fen, Waf - fen nun, oh Him -
U.
lo, le Vit - to-rie ap-pre-sta-te, ô som-mi De - i, s'à Voi son ca-ri i sa-cri-fi-ci mie - i.
mel, gebt mir dies-mal noch Sieg, oh ho - he Göt - ter, und laßt mich dann, nach lan-gen Lei-den end-lich ruhn.
(Er spannt den Bogen)
Gio - ve nel suo tuo-nar gri - da ven-
Hört, don-nernd ru - fet Zeus, laut ruft er
Anfinomo.
Meraviglie, stu - pori, prodi-gi e - stre - mi!
Sehet, staunet, er - bebet, ein göttliches Wun - der!
Pisandro.
Meraviglie, stu - pori, prodi-gi e - stre - mi!
Sehet, staunet, er - bebet, ein göttliches Wun - der!
Antinoo. (a tre.)
Meraviglie, stu - pori, prodi-gi e - stre - mi!
Sehet, staunet, er - bebet, ein göttliches Wun - der!
Qui Giove tuona
(Es donnert.)
det - ta, ven-det - ta, ven - det - ta, co - sì l'ar - co sa - et - ta, co - sì l'ar - co sa - et - ta.
Ra - che, zur Ra - che, zur Ra - che, daß der Bo - gen er - wa - che, end-lich Ord - nung hier ma - che.
Qui và un tocco di guerra da tutti gl'instrumenti.
(es folgt ein kriegerisches Stück des vollen Orchesters)

Sinfonia da Guerra.







Fine del seccondo Atto.
(Hier schloß in Venedig der vierte Akt.)

Atto Terzo. (Dritter Akt.)

Scena prima. Iro *solo, parte ridicola.*

(Erste Szene, Iros *allein*. *Komische Szene.*)




(Frei.)
chi, chi, chi lo con - so - la? O ____ fle-bi-le pa - ro - la! I Pro - ci I - ro per-
Euch mei - ner ar - men Keh - le. Oh ____ jam-mer vol-ler Zu-stand. Dei-ne Gön - ner hast du ver-
de-sti, i Pro-ci, i Pa-dri tuo-i, spar-gi pur quan-to vuo-i la ___ gri-me a-ma-re, e me-ste, che
lo-ren, die Gön-ner, die Gau-ner fie-len, flie-ßet da-hin der bitt-ren Träh - nen un-still-ba-re Bä-che, oh
Pa-dre, che Pa-dre è chi ti ci-ba, e chi ti ve-ste; chi più del-la tua fa-me sa-tol-le-rà le
Jam-mer, o Jam-mer, wer gibt mir Spei-se, wer zahlt die Ze-che, wo find ich was mir feh-let, wenn mich der Hun-ger
(Gemütlich.)
bra - me? Non tro-ve-rai nò nò nò nò, non tro-ve-rai chi go-da em-pir del va-sto ven-tre
quä - let? Ihr kennt mich ja, ha, ha, ha, ha, ihr kennt mich ja, wie ich be-hag-lich mei-ne Där-me
l'af-fa-ma-te ca-ver - ne, non tro-ve-rai nò nò nò no, non tro-ve-rai chi ri - da, ri - da,
voll zu-stop-fen ge-wohnt bin, ihr kennt mich ja, ha ha ha ha, ihr kennt mich ja, ich la - che, la - che,
trillo
qui cade in riso naturale
(er lacht natürlich)
ri - da, ri - - - - - - - - - - - - - - da del ghiot-to tri-on-
la - che, la - - - - - - - - - - - - - - che, wenn im-mer neu-es
(Leicht.)
far del-la tua go-la, chi soc-cor-re, el di-giun, chi, chi lo con - so-la, lo ___ con-
Naß mir löscht die Keh-le, wer er-barmt sich dei-ner Not nun, du ar-me See-le, du ___ ar-
(p) (f) (mf)


I.
so - la, chi lo con - so - la, chi lo con - so - la, chi
See - le, du ar - me Keh - le, du ar - me Keh - le, oh
(Frei.)
chi lo con - so - la? In fau - sto gior - no à mie ru - i - ne ar - ma - to po - co dian - zi mi
du ar - me See - le. Un - sel - ger Mor - gen, du bringst mich ganz zu - fal - le, kurz nachdem mich der
(p)
Presto.
vis - se un vec - chio ar - di - to, hor m'ab - bat - te, m'ab - bat - te la fa - me, m'ab - bat - te, m'ab - bat - te la
Al - te warf im Ring - kampf, straft er mich noch mit Hun - ger, mit Hun - ger, er straft mich mit Hun - ger, mit
(f)
fa - me, dal ci - bo ab - ban - do - na - to L'heb - bi già per ne mi - ca, l'heb - bi già per - ne - mi - ca,
Hun - ger, ver - jagt mich aus mei - nem Stal - le. Hun - ger war stets mein Tod - feind, hun - gern ist mir zu - wi - der,
(mf)
Presto.
l'hò dis - trut - ta, l'hò di - strut - ta, l'hò di - strut - ta, l'hò di - strut - ta, l'hò di - strut - ta, l'hò di - strut - ta, l'hò di - strut - ta,
Ich be - kämpft' ihn un - ver - dros - sen, ich be - zwang ihn un - ver - dros - sen, un - ver - dros - sen, ich be - kämpft ihn un - ver - dros - sen,
(p)
l'hò di - strut - ta, l'hò di - strut - ta, l'hò di - strut - ta, l'hò di - strut - ta, l'hò vin - ta, l'hò vin - ta: hor trop - po
un - ver - dros - sen, un - ver - dros - sen, un - ver - dros - sen, un - ver - dros - sen, und sieg - reich, ja sieg - reich: jetzt muß ich dem
fo - ra ve - der - la vin - ci - tri - ce. Vo - glio uc - ci - der me stes - so, vo - glio uc - ci - der me stes - so,
dür - ren Ge - nos - sen un - ter - lie - gen: Nein, zu - vor will ich ster - ben. Nein, zu - vor will ich ster - ben,
(f)

I.
e non vò ma-i, ma-i, ma-i, ma-i, ma-i, ma-i, ma-i ch'el-la por-ti di me tri-on-fo,e
ich will's nicht lei-den, nein, nicht lei-den, nein, nicht lei-den, nein, nicht lei-den, daß er mich tri-um-phie-rend könn-te ver-

I.
glo-ria, che si to-glie al ne-mi-co, che si to-glie al ne-mi-co, è gran Vit-to-ria.
der-ben, nie-mals gönn' ich dem Fein-de, nie-mals gönn' ich dem Fein-de mich zu be-sie-gen:

I.
Cor-ra-gio-so mio Co-re, mio Co-re cor-ra-gio-so, cor-ra-gio-so mio
Faß ein Herz dir, sei mu-tig, sei mu-tig, faß ein Herz dir, faß ein Herz dir, sei
(p)

I.
Co-re, vin-ci, vin-ci il do-lo-re, e pri-a ch'al-la fa-me ne-mi-ca e-gli soc-com-ba
mu-tig, schwei-ge, schwei-ge dein Za-gen, und e-he du als Op-fer fällst dei-nem knur-ren-den Ma-gen,

I.
va-da il mio cor-po, va-da, va-da, va-da il mio cor-po a dis-fa-mar__ la tom-ba.
pfeif auf das Le-ben, vor-wärts, vor-wärts, pfeif auf das Le-ben, dreh selbst dir um__ den Kra-gen.

Scena seconda. *La si lascia fuora per esser maninconica.*
(**Zweite Szene.** *Bleibt weg, weil sie zu melancholisch ist.*)

Scena terza. Reggia. Melanto, e Penelope.
(**Dritte Szene. Gemach der Königin.** Melantho und Penelope.)




M.
fu, — chi fu l'ar - di - to che o - sò — con nuo - va guer - ra la pa — ce in-tor - bi - dar ch'ai tu negl' oc - chi, e
wars, der so ent-brann - te in Zorn und wil - dem To - ben und jäh — den lie - ben Frie - den uns zer - stör - te? Auf
M.
trar — dis-fat-ti at-ter - ra quei Tem - pi ch'ad A - mor fu - ron e - ret - ti in quei fo - co - si pet - ti?
ein - mal ist zer - sto - ben die an - ge-neh - me Zeit, die fro - hem Scherz, zärt-li-chem Umwer - ben ge - hör - te.
Penelope.
Ve - do - va a - ma - ta, ve - do - va Re - gi - na, nuo - ve la - gri-me appres - to, in som - ma al in - fe -
Un - glücklich bin ich: fürch-ter - li - ches Blut - bad, neu - es Leid hats ge - ge - ben! Ein Ü - ber-maß an
P.
li - ce ogni A - mor è fu - ne - sto.
Trä - nen schafft die Lie - be im Le - ben.
Melanto.
Co-sì all' om - bra de' scet - tri an - co pur so - no mal si -
An den Stu - fen der Thro - ne spie - len sich oft blu - ti - ge
M.
cu - re le vi - te, vi - ci - ne al - le co - ro - ne son le de - stre e-se - cran - de an - co più ar - di - te.
Schau-spie - le ab, die Gier - de nach der Kro - ne stößt so man - chen gar leicht plötz - lich ins Grab.
Penelope.
Mo - ri - ro i Pro - ci, e que - ste da lor chia - ma - te stel - le fu - ron di quel - le mor - ti
Tod sind die Frei - er, sie büß - ten die jah - re - lan - ge Wer - bung furcht - bar mit ih - rem Kop - fe,
P.
as - si - sten - ti fa - cel - le:
sie be - zahl - ten sie teu - er.
Melanto.
Pe - ne - lo - pe, Pe - ne - lo - pe, il ca - sti - go dell' im - por - tan - te
Pe - ne - lo - pe, Pe - ne - lo - pe, die - se Züch - ti - gung durch die ho - hen


M.
Fa - to non con - si - gliar_ che con lo sde - gno, e l'i - ra: che Ma - e - sta - de of - fe - sa es - ser
Göt - ter war wohl ge - recht,_ wiewohl ge - streng und hef - tig, denn wo die Göt - ter grol - len, pak - ken
M.
giu - sta non può, se non s'ad - i - ra.
wü - tend sie zu und stra - fen kräf - tig.
Penelope.
Dell' oc - chio la pie - ta - de si ri - sol - ve al ec -
Ich füh - le tie - fes Mit - leid, nun der Alp - druck vor -
(mf)
P.
ces - so, mà con - ci - tar il Co - re à sde - gno, et à do - lo - re non m'è con - ces - so.
ü - ber, denn mein Ge - müt ist weich und emp - find - lich durch das Lei - den, leicht quillt es ü - ber.
Scena quarta. Sopragiunge Eumete.
(Vierte Szene. Eumaios und die Vorigen.)
Eumete.
(Fließend.)
For - za d'oc - cul - to af - fet - to rad - dol - ci - sce il tuo pet - to, chi, chi con un ar - co so - lo i - sco - no - sciu - to
O die - se fro - he Stun - de soll dir stil - len die Trä - ne, hör', je - ner gewalt' - ge Al - te, der mit unmensch - li - chen
(p)
(mf)
E.
die - de à cen - to mor - ti il duo - lo, quel for - te, e quel ro - bu - sto che do - mò l'ar - co, e fè vo -
Kräf - ten die Frei - er al - le be - sieg - te, dem al - lein_von al - len glück - te, zu be - wält' - gen des störr' - gen
E.
lar gli stra - li, co - lui che i Pro - ci in - si - di - o - si, e fol - li va - lo - ro - so, va - lo - ro - so traf -
Bo - gens Seh - ne, der dann mit ihm standhielt ei - ner Ü - ber - zahl von Fein - den und sie ü - ber - wand in der


Eu.
fis - se, ral - le - gra - ti, ral - le - gra - ti, ral - le - gra - ti Re - gi - na, e - gli, e - gli, e - glie - ra U - lis - se.
Run - de, oh freu - e dich, oh freu - e dich, oh freu - e dich der Stun - de, das war, das war, das war O - dys - seus.
Penelope.
Sei buon Pa - stor Eu - me - te, se per - su - a - so cre - di con - tro quel - lo che ve - di.
Was schwatzt Eumai - os, der Gu - te, er hält uns wohl zum Be - sten, doch mir ist dar - nach nicht zu Mu - te.
Eumete.
Il ca - nu - to l'an -
Je - ner Bett - ler in
Eu.
ti - co, il po - ve - ro, il men - di - co, che coi Pro - ci su - per - bi cor - rag - gio - so, cor - rag - gio - so at - tac -
Lum - pen, der frem - de, arm - sel - ge Greis, der dei - nen hoch - müt - gen Frei - ern un - er - schrok - ken, un - er - bitt - lich be -
Eu.
cò mor - ta - li ris - se, ral - le - gra - ti, ral - le - gra - ti, ral - le - gra - ti Re - gi - na, e - glie - ra U - lis - se.
rei - tet die letz - te Stun - de, oh freu - e dich, oh freu - e dich, oh freu - e dich der Kun - de, es war O - dys - seus.
Penelope.
Cre - du - lo il vol - go, e scioc - co, e la trom - ba men - da - ce del - la Fa - ma fal - la - ce.
Leicht - gläu - big sind die Leu - te, sie er - sin - nen sich Mär - chen ü - ber das, was sie wohl freu - te.
Eumete.
U - lis - se, U - lis - se i - o vid - di sì sì, U - lis - se, U - lis - se è vi - vo è quì, e
O - dys - seus, O - dys - seus ists selbst, den ich sah, O - dys - seus, O - dys - seus ist wirk - lich ganz nah, ganz
Eu.
quì, quì, quì.
nah, ganz nah.
Penelope.
Re - la - tor im - por - tu - no, con - so - la - tor no - ci - vo.
Un - ge - reim - te Er - fin - dung, un - an - ge - brach - tes Scherzen!
Eumete.
Di - co che U - lis - se e quì, quì,
Glau - be, O - dys - seus ist uns nah,





Scena Quinta. Sopragiunge Telemaco.

(Fünfte Scene. Die Vorigen, Telemachos.)

Telemaco.
(Immer fließend.)

È sag-gio Eu-me-te è sag-gio, è ver quelch' ei rac-con-ta: U-lis-se à te con-
Eu-mai-os re-det die Wahr-heit, oh glau-be, was er kün-det: O-dys-seus, dein Ge-

(mf)

T. sor-te, et a me Pa-dre hà tut-te uc-cis-se le ne-mi-che squa-dre. Il com-pa-rir sot-to men-
mahl, und mein teu-rer Va-ter, war's, der die Fein-de hat be-siegt im Saal. das frem-de Aus-sehn, so

T. ti-to a-spet-to, sot-to vec-chia sem-bian-za ar-te fù di Mi-ner-va, e fù suo do-no.
dürf-tig und alt, war nur li-sti-ge Mas-ke auf Rat von Pal-las A-the-ne, sie gab ihm die Ge-stalt.

Penelope.
Trop-po e-gliè ver che gli Huo-mi-ni quì in ter-ra ser-von di giuo - - - -
Ach all-zu-leicht läßt sich der Mensch be-tö-ren, er ist ein Spiel - - - -

(mf)

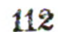

P.
- co agl' im-mor-ta-li De-i, se ciò cre-dian-cor tu, lor giuo - - - co se-i.
- ball für trü-ge-ri-sche Mäch-te, gern ge-neigt je-der Gan-ke-lei zu ge-hö-ren.
Telemaco.
Vuo-le co-si Mi-ner-va per in-gan-nar con le sem-bian-ze fin-te gl'e-ni-mi-ci d'U-lis-se.
Um so ge-schickt die Plä-ne vor sei-nen Fein-den zu ver-schlei-ern, sand-te ihn als Fremd-ling A-the-ne.
Penelope.
Se d'in-gan-nar gli Dei pren-don di-let-to, chi far fe-de mi puo-te che non sia mio l'in-
Wenn am Be-trug sich die Göt-ter ver-gnü-gen, wer steht Bür-ge da-für, daß sie nicht auch mich be-
P.
gan-no, se fu mio tut-to il dan-no.
trü-gen, die schon zu lei-den hat ge-nug.
Telemaco.
Pro-tet-tri-ce de' Gre-ci è co-me sai Mi-ner-va,
Es ist gnä-dig den Grie-chen, wie du weißt, A-the-ne,
T.
e più che gli al-tri U-lis-se à lei fù ca-ro;
vor al-len an-dern O-dys-seus steht un-ter ih-rem Schutz.
Penelope.
Non han tan-to pen-sie-ro gli Dei la sù nel cie-
Es pfle-gen nicht dran zu den-ken die Göt-ter dort im Him-
P.
lo, del-le co-se mor-ta-li, la-scia-no ch'ar-da il fo-co, e ag-ghiac-ci il ge-lo; fi-glian le cau-se
mel, was den Men-schen von-nö-ten, ob wir uns ein-mal freu-en, ob wir uns krän-ken, sie se-hen fühl-los
P.
lor pia-ce-ri, e ma-li
zu, starr las-sen sie uns be-ten
Telemaco.
To-gli-si in pa-ce il ve-ro
Du wirst dich ü-ber-zeu-gen!
Eumete.
Jo lo di-rò, ti se-gui-rò
Das muß ge-schehn, wir wer-dens sehn

Scena Sesta. Marittima. Minerva, e Giunone.
(Sechste Szene. Am Meer. Athene und Hera.)




G.
pol-ve-re fu - ga - ce.
durch un-sern Wil - len.
Minerva.
Dal-le no-stre ven-det-te nac-que-ro in lui gli er ro - ri
Nur um un-se-re Ra-che dul-det O-dys-seus ir - rend,
M.
del-le strag-gi di-let-te son fi-gli, son fi-gli i suoi do - lo - ri,
uns-re sieg-rei-che Sa-che ver-ur-sach-te ihm sei-ne schwe-ren Lei - den,
M.
con-vien al no-stro no-me il vin-di-ce sal-var pla-car gli sde - gni del Dio de' sal-si Re - gni.
drum ist es un-sre Pflicht ihm jetzt Ret-tung zu be-rei-ten und tri-um-phie - rend ihn heimwärts zu ge-lei - ten.
Giunone.
(Nachdrücklich, weich.)
Pro-cu-re-rò la Pa - ce, ri-cer-che-rò il ri-po - so d'U-lis-se glo - rio - so.
Ja dir ge-bührt der Frie - den, Ru-he sei dir be-schie - den, O-dys-seus, viel - ge-prüf - ter.
Minerva.
Per te del som-mo Gio-ve e so-rel-la e con-sor-te s'a-pra-no muo-ve in ciel di-vi-ne por - te.
O du, leib-li-che Schwester und Gat-tin des ho-hen Kro-ni-den, du hast die Macht, dem Dul-der zu geben Frie - den.
Scena Settima. Marittima. Giunone, Giove, Nettuno, Minerva, Coro di Celesti.
(Siebente Szene. Am Meer. Hera, Zeus, Poseidon, Athene, Götterchor.)
Giunone.
(Fließend.)
Gran Gio - ve, Al - ma de' Dei, Dio d'e-le-men - ti, men - te dell' U-ni-ver - so,
O gro-ßer Zeus, höch - ster der Göt - ter, höch - ster der Gei - ster, Mei - ster im gan-zen Welt - all,
Dm. d. Tk. in Oest. XXIX 57.


G.
tu che'l tut-to go-ver-ni e tut-to se-i, in-chi-na le tue gra-tie à prie-ghi mie-i:
du re-gierst ü-ber-all, dir ist al-les un-ter-tan, hö-re gnä-dig mich an, ge-währ mir ei-ne Bit-te:
(Sanft bewegt weich.)
U-lis-se trop-po er-rò U-lis-se trop-po er-
O-dys-seus irrt um-her, O-dys-seus irrt um-
rò trop-po, ahi trop-po sof-fri. Tor-na lo, tor-na lo, tor-na lo in pa-ce un
her all-zu grau-sam ge-straft. Gön-ne du end-lich Ruh, end-lich Ruh sei-ner
dì, fù di-vin il vo-ler che lo de-stò. U-lis-se trop-po er-rò,
Kraft, all-zu sehr bü-ßet er sei-ne Lei-den-schaft. O-dys-seus irrt um-her,
U-lis-se trop-po er-rò trop-po er-rò.
O-dys-seus irrt um her grau-sam ge-straft.
Giove.
(Frei.)
Per me non hav-rà mai vo-ta pri-ghie-ra Giu-no, mà pla-car pria con-vien-ti lo sde-gna-to Net-
O He-ra, ver-geb-lich nie-mals läßt die Gat-tin fle-hen Zeus, doch will ich ret-ten O-dys-seus, muß Po-sei-don ver-
tu-no. O-di-mi, o-di-mi, o Dio del Mar-fu scrit-to qui, do-ve il de-stin s'ac
zei-hen. Hö-re mich, hö-re mich, Mee-res-be-herr-scher! So wars be-stimmt von des Ge-schik-kes



Gi.

co - glie dell' ec - ci - dio Tro - ja-no il fa - tal pun - to, hor ch'al suo fi - ne il de - sti - na-to è giun-to. Sdegno oti-

Mäch - ten, die einst Tro - jas Ver - der - ben auch ver - füg - ten, die lan - gen Lei - den, die O - dys - seus litt, ge - nüg - ten, laß du nun

o - so un gen - til pet - to in - - - vo - - - glie, fu mi - ni - stro del Fa - to U - lis - se il

ab wei - ter noch mit ihm zu rech - - - - - - ten. Tüch - tig Werk - zeug des Schick - sals war O - dys - seus, der

for - te, sof - frì, vin - se pu - gnò Cam - pion ce - - le - ste; per lui men - tre di ce - ne - re si

heh - re, er stritt, sieg - te und litt als Kriegs - mann der Göt - ter; doch dann, schon war ver - zo - gen Tro - jas

ve - ste Cit - ta - di - na di Tro - ja er - rò la mor - te.

Wet - ter, faß - test scharf du ihn an, und du triebst ihn ü - ber die Mee - re.

Net - tun pa - ce, o Net - tun, Net - tun per - do - na, per - do - na il su - o duo - - - lo,

Po - sei - don, Frie - den laß ihm nun, ver - gib, ver - zeih ihm, die ste - te Er - bit - te - rung schwei - - ge,

(*f*)

il suo duo - lo al mor - tal ch'af flit - to il re - - - se, ec - co scri - ve il De - stin le sue di -

denn das Maß dei - nes Grolls ist ge - leert bis zur Nei - - ge, Zeus tritt selbst für den Bü - ßer in die

fe - se, non è col - pa dell' Huom, non è col - pa dell' Huom se'l Cie - lo tuo - - - - - - - - - - na.

Schran - ken, nicht ist schul - dig der Mensch, nicht ist schul - dig der Mensch, wenn die Him - mel schwan - - - - - - - - - - ken.

Nettuno.
(Ruhig.)

Se ben quest' on - de fri - gi - de, son ben quest' on - de ge - li - de mà sen - to - no l'ar -
Sind auch die Wel - len ei - sig kalt, sind auch die Wel - len ei - sig kalt, sie ken - nen doch der

(mf)

N. dor di tua pie - tà, di tua pie - tà, ne' fon - di al - go - si, et in - fi - mi, nei
Gna - de se - lig war - me Lust, se - lig war - me Lust, bis in die tief - sten Grün - de hin, bis

N. cu - pi ac - quo - si ter - mi - ni il De - cre - to di Gio - ve an - co si sà, an - co si sà,
in die fern - sten Schlün - de hin drin - get Zeus dein Ge - bot mit Ge - walt, ich trags in der Brust, trags in der Brust.

(Frei.)

N. con - tro Fe - a - ci ar - di - ti, e te - me - ra - ri - i mio sde - gno si sfo - gò, pa - gò il de - lit - to
Durch der Phä - a - ken Stra - fe hat sich mein Blut ge - kühlt, die Ra - che ist ge - stillt, Süh - ne be - gehr ich

(f)

(Lebhaft.)

N. pes - si - mo la Na - ve che re - stò vi - va, vi - va, vi - va fe - li - ce, fe - li - ce
nim - mer - mehr, das Schiff steht starr im Meer: fröh - lich, fröh - lich und vol - ler Ruh leb' O - dys - seus,

(mf)

N. pur, vi - va U - lis - se si - cur, vi - va, vi - va, vi - va fe - li - ce pur, vi - va U - lis - se si - cur.
du, le - be froh, vol - ler Ruh', fröh - lich, fröh - lich, fröh - lich und vol - ler Ruh', leb' O - dys - seus nun du.


Coro in Cielo. (Chor im Himmel. Ohne Begleitung a capella.)
(Mäßig.)
Gio-ve a-mo-ro - so fà il Ciel pie-to - so nel per- do-nar.
Gött-li-che Gna-de krän-zet die Pfa - de ir - di-scher Not.
Coro Marittimo. (Chor im Meere. Ohne Begleitung a capella.)
(Mäßig bewegt.)
Ben-che habbia il ge - lo non men del Cie - lo pie-to-so è il mar.
Himm-li - sche Glu - ten tau-en der Flu - ten ei - sig Ge-bot.
(mf) (Organo ad lib.)
Coro in Cielo.
Pre-ga mor-tal, deh pre-ga che sde-gna-to, e pre-ga - to un Dio si pie - ga, un Dio si pie - ga.
Froh-lok-ke hoch, O-dys-seus. All dein Wir-ren und Ir - ren löst dir nun mild Zeus, löst dir nun mil - de Zeus.
Coro Mar
Pre-ga mor-tal, deh pre-ga che sde-gna-to, e pre-ga-to un Dio si pie - ga, un Dio si pie - ga.
Froh-lok-ke hoch, O-dys-seus. All dein Wir-ren und Ir-ren löst dir nun mil - de Zeus, löst dir nun mild Zeus.
(ff) (Organo Violone Tiorbe.)
Giove.
(Frei.)
Mi - ner - va hor fia tua cu - ra d'ac-que-tar i tu-mul - ti di sol - le - var gli A-chi - vi,
A - the - ne, jetzt tra - ge Sor - ge, ab - zu-wäh-ren Ge-fahr, die O-dys - seus scheint zu dräu - en,


Gl.
che per ven-det-ta de glie-stin-ti Pro-ci pen-sa-no por-tar guer - - - - ra nell I-ta-
daß nicht die Sip-pen der ver-tilg-ten Frei-er sin-nen auf grim-me Ra - - - che und ihm den
Minerva.
Lebhaft.
Gl.
cen-se ter-ra. Rin-tuz-ze-rò quei spir - ti, smor-ze-rò
Krieg er-neu-ern. Ich ei-le froh von dan - nen, neu-e Not
M.
que-gli ar-do-ri, co-man-de-rò la pa-
ihm zu ban-nen, des Frie-dens will ich wah-
M.
ce, Gio-ve, co-mea te pia-ce, co - - - - mea te pia-ce.
ren un-ver-wand, als Frie-dens-en-gel ab-ge-sandt, froh eil ich von dan-nen.
Scena Ottava. Reggia, Ericlea sola.
(Achte Szene. Gemach der Königin. Eurykleia allein.)
Ericlea.
(Fließend.)
E-ri-cle-a, E-ri-cle-a che vuoi far? Vuoi ta-cer, ò par-lar? Se
Wel-che La-ge, wel-che Fra-ge, wel-che Pflicht! Soll ich re-den o-der nicht? Zu
E.
par-li tu con-so-li, ob-be-di-sci se ta-ci, sei te-mu-ta à ser-
schwei-gen mußt ich ver-spre-chen, mei-nen Schwur darf ich nicht bre-chen, doch mich drängts, daß ichs



(bella cosa tal volta e un bel tacer.
(Refrain wie oben, Seite 116 ⊕ bis ⊕. Text:) (sein Geheimnis muß scheuen meine Brust.)

(Fließend.)

E. È fe - ri - tà cru - de - le il po - ter con pa - ro - le con - so - lar che si
Es ist be - dau - er - lich, da nicht mit ei - ni - gen Wor - ten sol - ches Leid zu be -

(f)

Leicht.

E. duo - le, e non lo far, e non lo far, mà del pen - tir - si al fin, as - sai
en - den, ganz wis - send - lich, ge - flis - send - lich. doch spä - ter reu - te es mich, mei - nem

(Refrain wie oben, Seite 116 𝄌 bis 𝄌. Text:) assai lunge è il tacer più che parlar.
(meinem Schwure zu liebe schweige ich.)

Ritornello ut supra. (Das Ritornell-Sinfonia, wie früher Seite 116.)

Allegro.

Ericlea.
(Fließend.)

Bel se - gre - to tac - ciu - to to - sto sco - prir si può, u - na sol vol - ta det - to ce - lar - lo non po -
Auch das größ - te Ge - heim - nis kommt ein - mal an den Tag, doch nicht ein ein - zig Wort ich da - von ver - ra - ten

(mf)

(Leicht.)

E. trò, E - ri - cle - a, E - ri - cle - a che fa - rai? ta - ce - rai, ta - ce - rai, ta - ce - rai tù, in som -
mag, Eu - ry - klei - a, Eu - ry - klei - a re - det nicht, sie ver - spricht, daß sie schweigt, daß sie re - det nicht, sie hält

(Refrain wie oben, Seite 116 𝄌 bis 𝄌. Text:) in somma un bel tacer mai scritto fù.
(sie hält sauber den Mund, wie's ihre Pflicht.)

Ritornello ut supra. (Die Sinfonia von Seite 116 wird wiederholt.)





Telemaco. Trop-po in-cre-du-la! / O die Zweif-le-rin!
Eumete. In-cre - du - la trop - po! / Ihr zwei-feln ist Wahn-sinn!
Telemaco. Trop-po o-sti-na - ta! / Laß dich be-keh - ren!
Eumete. O - sti-na - ta trop-po! / Willst du uns nicht hö - ren!

(f) (f) (f)

Telemaco. È più che ve - ro. / Laß dich be - leh - ren.
Eumete. Di ve - ro è più, che l'Vec-chio Ar-cie - ro U - lis - se fù. / Es ist ganz klar, daß der Bo - gen - schüt ze O - dys - seus war.

(f) (f)

Telemaco. Ec - co - lo che sen vie - ne, e la sua for - ma tie - ne. / Bald wirst du ihn er - ken - nen, wenn du ihn sel - ber siehst.
Eumete. U - lis - se, U - lis - se e - gli è. / Da kommt er zu dir her.
Telemaco. Ec - co - lo af - fè. / Er sei ge - grüßt.

(mf) (f) (f)

Scena Decima et Ultima. *Sopragiunge* Ulisse *in sua forma.*

(Zehnte und letzte Szene. Die Vorigen. Odysseus *in eigener Gestalt.*)

Ulisse. (Freier Vortrag, innig.)
O del - le mie fa - ti - che me - ta dol - ce, e so - a - ve, por - to ca - ro, a - mo - ro - so, do - ve cor - ro, do - ve cor ro al ri - po - so.
Oh mei - ner her - ben Irr - fahrt Ziel ist end - lich ge - fun - den, her zum Ha - fen der Lie - be trug ich mü - de mei - ne blu - ti - gen Wun - den.

(fp)

Penelope. Fer - ma - ti Ca - val - lie - ro In can - ta - tor, o Ma - go, di tue fin - te mu - tan - ze io non m'ap - pa - go.
Lang - sam du frem - der Zaub - rer, bist du auch viel - er - fah - ren, dei - ne heim - li - chen Kün - ste kannst du hier spa - ren.

(f)

Ulisse. Co - sì del tuo con - sor - te, co - sì dun - que t'ap - pres - si ai lun - ga - men - te so - spi - ra - ti am - ples - si?
So grü - ßest du den Gat - ten, so kalt wird er em - pfan - gen, nachdem so vie - le, vie - le Jah - re ver - gan - gen?

(mf)

Penelope. Con - sor - te io so - no, con - / Ich bin die Gat - tin des

(mf)


P.
sor - te io so - no mà del per - du - to U - lis - se, ne in-can - te - smi ò ma - gi - e per-tur - be-ran af-
Hel - den O - dys - seus, der ver - mißt wird bis heu - te, ei - nem Schwarzkünst-ler fal - le ich nim - mer-mehr an-
P.
fè le vo-glie mi - e.
heim als leich-te Beu - te.
Ulisse.
In ho-nor de' tuoi ra - i l'E-ter-ni - tà sprez-za - i, vo-lon-ta - rio can-
Vie-les hab ich er - dul-det, ich ha-be viel ge - wa - get, der Un-sterb-lich-keit
(mf)
U.
gian - do e sta - to, e sor - te, per ser - bar - mi fe - del son giun - to a mor - te.
selbst hab ich ent - sa - get, um der Treu - e zu dir, und so nun lohnst es mir!
Penelope.
Quel va - lor che ti re - se ad U - lis - se si - mi - le, ca - re mi fà le strag - gi de - gli A-
Je - ne Kraft, die dich be - seelt ähn - lich O - dys - seus dem ech - ten, ihr dank ich ja die Be - frei - ung von gar
(mf)
P.
man - ti mal - vag - gi, que - sto, que - sto, que - sto di tua bu - gi - a il dol - ce frut - to si - a.
ruch - lo - sen Mäch - ten. Se - gen, Se - gen, Se - gen hat mir ge - bracht, was mir jetzt wie - der neu - e Sor - gen macht.
(f)
Ulisse.
Quell' U - lis - se, quell' U - lis - se son I - o del - le ce - ne - ri - a - van - zo, re - si - du - o de - le
Ich bin O - dys - seus, ich bin O - dys - seus ja sel - ber, der nach Tro - ja ge - zo - gen als Rä - cher ge - kränk - ter
(f)
U.
mor - ti, de - gli A - dul - te - ri, e la - dri fie - ro ca - sti - ga - tor, e non se - gua - ce.
E - he, der für Schur - ken und Räu - ber Schrek - ken be - deu - tet und We - he, ich bin kein Un - hold.


Penelope.
Non sei tu'l pri-mo in-ge-gno che con no-me men-ti-to ten-tas-se di tro-var co-man-do ò Re-gno.
Ach du wärst nicht der er-ste, der mit glei-ßen-der Mie-ne ver-such-te, ob er die Herr-schaft sich ge-wi-ne.
(p)
Ericlea.
Hor di par-lar è tem-po: è que-sto, è que-sto U-lis-se, ca-sta, e gran Don-na,
Jetzt ist es Zeit zu re-den: ja die-ser hier ist O-dys-seus, glaub mirs, oh Her-rin.
(mf)
(f)
E.
io lo co-nob-bi all' o-ra che nu-do al ba-gno ven-ne, o-ve sco-per-si del fe-ro-ce cin-ghia-le
Ich hab ihn wohl er-kannt, als er nackt im Ba-de weil-te, sah wohl die Nar-be von der Wun-de des E-bers,
(mf)
E.
l'ho-no-ra-to se-gua-le, ben ti chieg-gio per-don se trop-po tac-qui lo-qua-ce fe-mi-
die so schwer einst ver-heil-te. Sa-gen durf-te ich nichts, und mußte schwei-gen, nur schwer hab ich ge-
(p)
E.
nil gar-ru-la lin-gua, per co-man-do d'U-lis-se con fa-ti-ca lo tac-que, e non lo dis-se.
bän-digt mei-ne Zun-ge auf Ge-heis des O-dys-seus: doch jetzt muß ich be-zeu-gen, was ich weiß.
Penelope.
Cre-der ciò che de-si-o m'in-se-gna A-mo-re, ser-bar co-stan-te il sen co-man-da ho-no-re, dub-
Ach wie gern würd ich glau-ben, was du nun auch ver-trittst, doch mei-ne Frau-en-eh-re sei nicht un-ge-schätzt, wie
(mf)
(p)
P.
bio pen-sier, che fa-i? La fè ne-ga-ta ai prie-ghi del buon cu-sto-de Eu-me-te, di Te-
klä-re ich die Zwei-fel? Hab ich ver-traun nicht dür-fen dem gu-ten Hir-ten Eu-mai-os und Te-


P.
le - ma-co il fi - glio, al - la Vec-chia nu - tri - ce an - co si nie - ghi, ch'il mio pu - di - co let - to sol d'U -
le - ma-chos nicht, so ge - bie - tet die Pflicht auch dies nicht zu glau - ben, daß ich mein keu - sches Bet - te dem O -
Ulisse.
P.
lis - se, sol d'U - lis - se e ri - cet - to. Del tuo ca - sto pen - sie - ro io sò, io sò 'l co - stu - me,
dys - seus, dem O - dys - seus er - ret - te. Die so un - sag - bar zart mir be - wahrt die höch - ste Treu - e,
(mf)
U.
sò che'l let - to pu - di - co che tran - ne U - lis - se so - lo, al - tro non vid - de:
kei - ner kennt dein Ge - mach, es sei denn O - dys - seus sel - ber, dem es ge - spart:
U.
o - gni not - te da te s'a - dor - na e co - pre con un se - ri - co drap - po di tua ma - no con -
Je - de Nacht war uns ein - stens heim - li - cher Zeu - ge dei - ne sei - de - ne Dek - ke, der mit ei - ge - ner
(Grü - nend wuchs im Ge - heg ein Öl - baum, weit schat - tend und blü - hen - der Kraft, die - sem um - her bau - te
U.
te - sto, in cui si ve - de co'l Vir - gi - nal suo car - ro Di - a - na ef - fi - gi - a -
Hand du das Bild der Ar - te - mis hat - test ein - ge - stickt, denk, wie oft es uns bei - de hat ent -
ich das Ge - mach der - einst, bil - dend sei - nen Fuß zum Eh - bett, das fest steht und un - ver - rück -
U.
ta; m'ac - com - pa - gnò mai sem - pre me - mo - ria, me - mo - ria co - sì gra - ta.
stickt. Ich sah dein La - ger im - mer vor mir in der Fer - ne, ich dach - te dran gar ger - ne.
bar.)
(mf)


Penelope.
(Bewegt.)
Hor sì, hor sì ti ri-co-no-sco, sì sì sì sì, hor sì ti cre-do, sì sì, an-ti-co Pos-ses-
Ge-nug, ge-nug, ja ja so ist es, ja ja, ja ja, ich weiß, du bist es, ja ja, die Zwei-fel müssen
(f)
(𝅗𝅥 = früher 𝅝)
(Frei fließend)
P.
so-re del com-bat-tut-to co-re, ho-ne-stà mi per-do-ni, do-no tutt' ad A-mor
schwei-gen, dir bin ich ganz zu ei-gen. Wenn ich mis-trau-isch war, so bitt ich dich zu ver-zeihn,
(mf)
Ulisse.
(Bewegt, sehr innig.)
P.
le sue ràgio-ni. Scio-gli, scio-gli, scio-gli la lin-gua, deh scio-gli per al-le-grez-za i
ich bin nun e-wig dein. Lö-se, lö-se, lö-se mein Seh-nen, ja, schmelze es hin in Göt-ter-
(f)
(f)
(𝅗𝅥 = früher 𝅝)
U.
no-di, scio-gli un so-spir, un so-spir, un oi-me, la vo-ce sno-di
lust, du seuf-zest noch bang, weh-re nicht der Trä-nen, und komm an mei-ne Brust.
(p)
(Begeistert, lebhaft)
(Violino primo.)
(Violino secondo.)
(Viola da braccio.)
(Viola da braccio.)
Penelope.
(Begeistert, lebhaft)
Il-lu-stra-te vi ô cie-li rin-fio-ra-te vi ô pra-ti,
Freude strahlt die A-bend-son-ne, tri-um-phie-rend verglüht sie,
(Cembalo
Violone Tiorbe Arpa.)
(f)
(ff)


P.
au - re gio - i - te, gio - i - te au - re gio - i - te.
in gold-nem Leuch - ten sprüht sie ü - ber und ü - ber von Won - ne.
(mf)
(sf)
P.
Gl'au - gel - let - ti can - tan - do, i ri - vi mor - mo - ran -
Süß er - tönt der Gril - len Sin - gen, des Bächleins Mur - mel - klin -
(mf)


P.
do
gen.
hor si ral-
Al- le Na-
P.
le-gri-no si ral-le-gri-no, hor si ral-le-gri-no,
tur strömt ü-ber-quel-lend Freu - - de, ü-ber-quellend Freu-de hin.
P.
quell' her.
die grün-



P.

be ver - deg-gian - ti, quell' on - de su - sur - ran - ti
schwel - len-den Trif - te, die süß - säu - seln-den Lüf - te,

P.

hor si con -
mir schmei-chelt

P.

so - li - no, si con - so - li - no ——— hor si con - so - li - no.
al - les wun-der - bar - den Sinn, ——— ja wun - der - bar - den Sinn.

(Frei.)

P.

Giac-che sor - ta fe - li - ce dal ce-ne-re Tro - jan la mi-a ——— Fe - ni - ce.
Heu - te schwin-get sich hoch aus der A-sche Tro-jas her-vor mein Phö - - nix em - por.


Penelope.
(In mäßiger Bewegung, sehr ausdrucksvoll.)
a due voci
Ri - no - va - ta mia lu - ce,
Du mein Licht, du mein Le - ben,
Ulisse.
So - spi - ra - to mio so - le
Mei - ne Son - ne, mein gan - zes Glück,
por - to qui - e - to, e ri -
Ru - he und Frie - de kehrt
(In mäßiger Bewegung, sehr ausdrucksvoll.)
(pp)
(𝅗𝅥 = früher 𝅜.)
P.
bra - ma - to si, ma ca - ro
ich fas - se kaum das gan - ze Glück,
bra - ma - to
ich hal - te
U.
po - so, bra - ma - to si, ma ca - ro,
mir zu - rück, ich fas - se kaum das gan - ze
(𝅗𝅥 = früher 𝅜.)
(p)
si, ma ca - ro, ca - ro, ca - ro, bra - ma - to si,
dich du teu - res, teu - res Le - ben, ich hal - te dich,
Glück, bra - ma - to si, ma ca - ro ca - ro,
ich hal - te dich, du teu - res, teu - res
ma ca - ro, ca - ro, ca - ro. Per te glan - da - ti af - fan - ni a be - ne - dir im -
du teu - res, teu - res Le - ben. Für al - le dei - ne Wun - den will ich dir Bal - sam
ca - ro, ma ca - ro, ca - ro, ca - ro.
Le - ben, du teu - res, teu - res Le - ben.
(p)
(Lebhafter, mit großer Steigerung.)
pa - ro.
ge - ben.
Sì, sì, si vi - ta, sì, sì,
Mein Licht, mein Le - ben bist du,
Non si ram - men - ti più de tor - men - ti, più de tor - men - ti,
Ach mei - ne Wun - den sind schon ent - schwun - den, sind schon ent - schwun - den,
(Lebhafter, mit großer Steigerung.)
(pf)

P.
sì, sì, sì vi - ta, sì, sì,
mein Licht, mein Le - ben bist du,

U.
tutt' è pia - ce - re, tutto è pia - cer, tutto è pia - cer.
in mir ist Frie - de, in mir ist Ruh, rings - um ist Ruh.

P.
fug - gan dai pet - ti do - glio - si af - fet - ti, do - glios' af - fet - ti,
aus mei - nem Her - zen flo - hen die Schmer - zen, flo - hen die Schmerzen,

U.
Do - glios' af - fet - ti, sì, sì,
In mir ist Freu - de und Lust,

(mf)

P.
tut - to è go - de - re, tut to è go - der, tut - to è go - der.
se - li - ge Won - ne schwellt mir die Brust, schwellt mir die Brust.

U.
sì, sì, sì co - re sì, sì, sì,
in mir ist Freu - de, ist ho - he

(ff) (più f)

(Ein wenig breiter.)

P.
Del pia - cer, del go - der ve - nu - to è il dì, sì, sì, sì,
Ei - tel Glück - se - lig - keit ent - zückt uns heut, strah - len - de

U.
sì. Del pia - cer, del go - der ve - nu - to è il dì, sì, sì, sì,
Lust. Ei - tel Glück - se - lig - keit ent - zückt uns heut, strah - len - de

(Ein wenig breiter.)

(ff)

(zurückhaltend)

P.
vi - ta, sì, sì, sì, ca - ro, sì, sì, sì, sì
Son - ne, e - wi - ge Won - ne, ver - klär - te Welt!

U.
vi - ta, sì, sì, sì, ca - ro, sì, sì, sì, sì
Son - ne, e - wi - ge Won - ne, ver - klär - te Welt!

(zurückhaltend)

Fine.

REVISIONSBERICHT

Diese Ausgabe folgt der Handschrift 18763 der Wiener Nationalbibliothek. Um das Bild der Vorlage möglichst zu wahren, wurde von einer Verkürzung der Notenwerte Abstand genommen; bei einer Herausgabe des Klavierauszugs für praktische Zwecke, die beabsichtigt ist, soll die Bearbeitung auch in dieser Beziehung durchgeführt werden; hier ist sie bewußt vermieden. Da in der Partitur geschwärzte Noten durchwegs jede Synkope im dreizeitigen Takt darstellen, so erschien eine besondere Kennzeichnung in der Übersetzung überflüssig, ähnlich wurde auch die Ligatura cum opposita proprietate, die noch gelegentlich neben aufgelösten Ganzen vorkommt, stets gleich unter Bogen umschrieben. Die alten Gepflogenheiten in den Versetzungszeichen sind durch die heutigen ersetzt, die Verlängerungspunkte bei Breven dort, wo sie nach den Regeln der Mensuralnotation fehlen ergänzt — es stehen nebenan auch punktierte Breves nach neuerem Brauch — und offenkundige Schreibfehler im Text richtig gestellt. Hingegen gibt der Baß sowohl in Bezifferung, als auch in Bogenführung das genaue Bild der Vorlage wieder, wobei nur die durch Zeilenbruch bedingte Auflösung von Ganzen in halbe Noten sinngemäß abgeändert und im Einklang mit den Vorschriften der Denkmälerausgaben allein der Baßschlüssel verwendet ist. Dadurch verlieren sich allerdings die Stellen mit vorgesetztem Tenorschlüssel und Anhaltspunkte für die Besetzung sind erst auf dem Umweg über den Revisionsbericht zu gewinnen. Um Raum zu sparen, aber auch zu besserer Übersichtlichkeit wurden ferner alle Teile der Partitur, die nur ausgeschriebene Wiederholungen beinhalten, durch einfache Wiederholungsvermerke angedeutet. Unumgänglich notwendig erschienen auch einige rhythmische Klarstellungen und eine gewisse Ordnung im Gebrauch der Taktstriche, worüber im folgenden Rechenschaft gegeben wird. Vor jeder Änderung der Taktart hat das Original dabei nie einen Taktstrich. Auch gelegentliche Doppelstriche, die rascheren Überblick über die Formen gewähren sollen, sind Zutaten. Während die Vorlage übrigens bei jedem Personenwechsel absetzt, mußte natürlich hier fortlaufender Stich gewählt werden.

Mit anderer Tinte, bezw. besser mit schnell verlöschter Tinte später zugeschrieben sind folgende Partien der Handschrift: S. 1 In der „Sinfonia“ die vier Oberstimmen, ausschließlich der Schlüssel, dann die Worte „Sinfonia avanti il“ und „A“; S. 4 die Oberstimmen des Ritornello; S. 13 die Oberstimmen der Sinfonia, ihre Bezeichnung B und die zweite unterlegte Textstrophe des Liedchens der Melanto; S. 20 Bezeichnung und Bemerkung die dritte und vierte Szene betreffend; S. 21 die Oberstimmen der Sinfonia alta, wobei die „3ª parte“ aus Raummangel nebenan aufgeschrieben wurde; S. 29 die ganze „Sinfonia“, die zuvor nur als Bassritornell nach beiden Strophen vorkam; S. 29 Bezeichnung und Bemerkung betreffs der neunten Szene; S. 38 am Schluß die Worte „Fine del p:mo Atto“, die aber durchstrichen wurden; S. 39 die Worte „Atto secondo, Scena prima, Reggia, Penelope, Melanto“, wobei „Atto secondo“ und „prima“ durchstrichen sind, wofür unterhalb die Angabe getreten ist: „Scena X:ma Regia“; S. 43 Zusatz „Scena XI:a“; S. 44 „Scena XIIª Iro“; S. 45 „Scena 4ta Eumete Ulisse in sembianza di Vecchio“. Sonst haben diese drei Szenen wie die meisten folgenden im zweiten Akt keinerlei Überschrift. — S. 48 „Atto secondo“, dann die Oberstimmen der Sinfonia und der Zusatz „Scena P:ma, e Minerva sul Carro“ zu den früheren Angaben „Atto 2do. Sinfonia. Scena prima. Telemaco“; S. 55 Zusatz der szenischen Bemerkung zur dritten Szene; S. 60 Szenenbezeichnung „Atto 2° — aus 3° verbessert — Scena 4:ta“; S. 62 „Scena 2:a Antimo(!) . . . usw.“ daneben „Scena quinta“; S. 67 ohne Szenenbezeichnung „Qui escono 8 Mori che fan un ballo Greco“, dann „Scena 7:ma“, ausgebessert; S. 68 „Scena 8:ua — ausgebessert — Antinvo — aus Antimo verbessert — Anfinomo“ usw.; S. 71 szenische Bemerkung vom Adler; S. 74 „Scena 9:na“ — ausgebessert — Boschereccia . . .“ S. 77 „Scena X:ma . . .“; S. 78 „Fine del' Atto 3o“. „Atto quarto“ das quarto durchstrichen: „Scena XI:ma . . .“ S. 81 „Scena XII:ma“; S. 85 die Oberstimmen, ebenso S. 91; S. 92 szenische Bemerkungen, S. 92 Abschluß der Sinfonia in Partiturskizze auf zwei Linien; S. 100 steht in der Hauptschrift: „Atto 3°. Scena prima“; S. 103 Späterer Zusatz mit Radierungen: „Scena 2ª la si lascia fuora per esser Maninconica“; S. 110 Zusatz „Scena 7:ma“, S. 116 Oberstimmen und Zählung „H“; S. 118 „Scena X:ma; S. 121 Oberstimmen.

Im Folgenden bezeichnen römische Ziffern das System (Zeile), arabische die Takte.

S. 1. Die Bezeichnung Sinfonia steht im Original unter den Noten, es heißt da, „Sinfonia avanti il Prologo A“. Vor Takt 4 und 8 sind Taktstriche zugesetzt. Taktteilung der Vorlage: „Mortal co- | sa son i- | o, fattura hu- | ma- | - | na, tutto | tutto mi tur- | ba, un soffio | sol m'abbatte | il tempo che mi | crea | quel quel mi combat- | te, quel mi combat- | - | - te“.

S. 2. Im 5. Takt fehlt der Taktstrich vor „rode“, ebenso im III. System vor dem 3. Takt („-tali“), im IV. System die beiden letzten Taktstriche. Im vorletzten Takt ist hier der Baß verschrieben, es steht h statt d. Von der „Sinfonia ut supra. A“ ist der Baß notiert. Im Gesang der humana fragilità lautet die originale Takteinteilung: „in van ri | cerco loco che | frale vita | - è di fortu- | na, è | di fortuna un | giuoco“.

S. 3. Takt 4 ist in der Vorlage durch Taktstrich geteilt, ebenso III 1: „sorda, non | vedo non | “. Auch III 6 ist dreizeitig geschlossen, dann läuft die Taktteilung so fort „riechezze, gran- | dezze dispenso a mio | modo, dis“ |. IV 4 ff: „ | mo- | do ric- | chezze, gran- | dezze dispenso a mio | modo a mio modo | - ric-“ |.

S. 4. Takt 3, Vorlage: ; Takteinteilung: „huma- | - | na al Ti- | ranno, al Tiranno d’A- | mor serva sen | giace la mia fio- | rita età ver- | de, e fuga- | ce“. Beim Ritornell fehlen in der Handschrift die Taktstriche nach dem 4 und 8. Takt.

S. 5. System II, in der ersten Hemiolie steht im Original kein Taktstrich, wohl aber in der zweiten. Der Baß lautet zuerst f e d cis e, das cis ist offenkundig ein Schreibfehler. IV 3 ist stets , V 1, Baß: notiert. Ein ähnlicher Brauch kommt auch sonst in der Partitur gelegentlich vor. Das Generalbaßkreuz ist von d unter das Nachbar-c verrutscht. Taktteilung: „Misera, mise- | ra son ben i- | o“.

S. 6. System II, nach und III, vor dem letzten Takt („hà-“) steht im Original kein Taktstrich, ebenso S. 7, III vor Takt 4, 6 und 8.

S. 8. Der Baß der Anfangssinfonia „A“ ist wieder notiert. Der Baß von II 2 schlägt das „es“ zweimal in halben an, III 4 statt gis steht fis im Baß, Schreibfehler. I vor 6 fehlt im Original der Taktstrich, ebenso vor II 4, S. 10 vor Takt 5, S. 11 vor Takt 2 und im System IV vor dem letzten Takt.

S. 12. Vor Takt 3 Taktstrich zugesetzt, ebenso II vor 4. III 1, 2 Original: „alma celeste, e un | corpo fra- | le“, Takt 4. Baß im Tenorschlüßel notiert. V vor 3 Taktstrich zugesetzt, ebenso VI vor dem letzten Takt.

S. 13. Unter den Noten steht in der Handschrift „Sinfonia B“, dann folgt erst die Szenenangabe. II 5, Schreibfehler in der Tenor-Viola c statt d. III 6, bis (Erstes Zeitmaß) ist der Baß im Tenorschlüssel geschrieben, ebenso vom d des letzten Takts bis S. 14, Takt 7. III vor 4 in der Vorlage kein Taktstrich, ebenso vor 6, 8, nach 9, IV vor 3, 4, 5, 8 und nach 9, S. 14 vor 3, 5, 7, 9, II vor 2, 4, 6, 7, 8, 9.

S. 14. III, Takteinteilung des Originals: „Bella | bella Melanto | bella bel- | la, bella“ . . ., Graziosa Melanto“ . . ., auch vor „Canto“ ist kein Taktstrich „il tuo | can | to è un incan- | to“ . . . vor „volto“ wieder kein Taktstrich dann wieder „bella | bella Melanto | bella bel- | la, bella | bella Melanto | mia | mi-a“, S. 15, 1. Takt ist dreizeitig geteilt.

S. 15. III beginnt in der Handschrift sechszeitig (volltaktig) und hat auf „ben tu“ dann einen dreizeitigen Takt. V vor 2 kein Taktstrich.

S. 16. II 4, Baß Tenorschlüssel durch den ganzen Duetteil bis S. 18, IV 4.

S. 17. IV vor 3 kein Taktstrich, 2 hat der Baß zwei gebundene halbe. V 3, 4 Taktteilung: „lieto | lieto lieto mio | ben“ | S. 18, II 1—3 sind dreizeitig geteilt.

S. 18. III, letzter Takt, Baß zwei gebundene halbe.

S. 19. Vor 6 kein Taktstrich, II Baß vom dritten Viertel Tenorschlüssel bis Ende des III. Systems. Die wiederholte Duettstelle „Dolce mia vita“ ist in der Partitur ausgeschrieben.

S. 20. Die erste Bemerkung bei der 4. Szene „Passano i Feaci . . .“ stammt aus dem Textbuch. Der Taktstrich vor 2 ist zugesetzt, ebenso vor 8 und 9, nach 11, in II vor 4, in III vor 2 und 3, vor 9, in V vor 3, S. 21 vor 8, II vor 6, 8 und 9.

S. 21. In der Sinfonia ist die 3. Stimme in der Handschrift nebenan geschrieben, „3ª parte“. Der Baß in der Sinfonia hat Tenorschlüssel vorgezeichnet. Ebenso S. 22 bis zu III, erste Hälfte des ersten Takts. Taktstriche fehlen in der Handschrift nach 8, 10, 13, 16, V vor 5. III, Takteinteilung: „questo | fulmine que- | sto“.

S. 23. II, nach dem letzten Takt fehlt der Taktstrich, die Partie im dreizeitigen Takt hat gar keine Taktstriche, auch nach dem vorletzten Takt von III steht keiner. Die Rede des Giove hat im Baß Tenorschlüssel, ebenso die auf S. 24 bis auf die letzten beiden Takte, in denen kein Taktstrich steht.

S. 24. In den letzten beiden Takten der Rede Nettunos — hier steht kein Taktstrich — fehlt in der Vorlage der Baß.

S. 26. II, vor dem letzten Takt kein Taktstrich.

S. 27. Nach 2 kein Taktstrich.

S. 30. Tenorschlüssel im Baß, 1-6, 11-14. Bei den Wiederholungen des Ritornells ist der Baß aufgezeichnet. V nach 2 kein Taktstrich. Die zweite Strophe des Liedchens ist ausgeschrieben. Ulisse: Tenorschlüssel im Baß.

S. 31. Nach 2 kein Taktstrich, ebenso nach 7. Minerva: „mare | porto fa | moso e spiaggia fe | lice av- | ventura- | ta“. IV vor dem letzten Takt kein Taktstrich, ebenso V vor 2, VI vor 5, S. 32, III vor 6.

S. 32. IV „riposo | per ve- | der quieto il mar, se-“ | . . . V nach 2 und 4 kein Taktstrich, ebenso VI nach 3, S. 33. VI nach 3, S. 34 nach 2, III nach 1, IV nach 1.

S. 33. Ulisse: In der Vorlage 3 zeitige Taktzusammenfassung wechselnd mit 6 zeitiger.

S. 35. Nach 2 kein Taktstrich, ebenso nach 4.



S. 36. 2—4 fehlt der Baß, er ist hier ergänzt, ebenso 8. III vor 6 kein Taktstrich, ebenso V vor 3, 4 und 6, S. 37 vor 3.
S. 38. II letzter Takt; Baß in der ersten Strophe cis, in der zweiten e (Schreibfehler). IV vor 3 kein Taktstrich, ebenso V vor 4. Die zweite Strophe ist ausgeschrieben, 5 hat der Baß nun das tiefere g, dann Oktavsprung.

Die Vorlage hat 8 in der zweiten Strophe: 

S. 39. Vor 6 kein Taktstrich.
S. 40. III 2 vom cis bis 5 Tenorschlüssel im Baß, ebenso V 1—3.
S. 41. In „ama dunque“ ist die Taktsetzung gegenüber der Vorlage um einen halben Takt verschoben, Original: „ama dunque | che l'amore“ | usw. bis „dolore“, wo nach einem dreizeitigen Takt die Taktsetzung mit unserer zusammenfällt.
S. 42. III vor 3 kein Taktstrich, ebenso IV 3—7.
S. 43. 1 Baß h (Schreibfehler) IV vor 3 kein Taktstrich, ebenso VI vor 2. Takteinteilung: „Colli campa | -gne e | boschi se stato hu- | man felicità con- | tiene.“
S. 44. 12 Szene, vor 2 kein Taktstrich. 6 in der ersten Strophe drei a im Baß (Schreibfehler). Wiederholung ausgeschrieben.
S. 45. II vor 2 kein Taktstrich, ebenso S. 46, V vor 6, VI vor 4, S. 47 vor dem letzten Takt.
S. 47. Takteinteilung: „ve- | drà Penelo- | pe“ und: „Come lieto | lieto l'acco- | glio mendica | Deità, il mio lungo, il mio | lungo cordoglio | da te vinto | vinto cadrà“
S. 49. Taktteilung: „Gi Dei pos- | senti | navigan, navigan | lau- | - | re solcano i | venti.“
S. 50. VI vor 2 kein Taktstrich.
S. 51. Taktteilung: „cor- | doglio | fug- | - ga il cordoglio |“. Taktstrich vor „pianto“ fehlt, ebenso vor V 5 V, 1 cis statt dis im Baß (Schreibfehler).
S. 52. In der Vorlage sind 2, 4 und 8 durch Taktstriche geteilt, weitere Taktteilung: „mo- . . | ri, scherzin l'aure | con gli amori | ride il | Ciel ride, ri- | - | -de al (dreizeitig) | bel ritorno“ usw. In der Schreibweise wechselt hier die Ligatura cum opposito proprietate mit gebundenen Ganzen. Vor dem letzten Takt fehlt der Taktstrich.
S. 53. II 1 im Baß c statt d, Schreibfehler. Vor 2 kein Taktstrich, ebenso V vor 3.
S. 54. Takt: „Dolce speme i | Cor lusinga | lieto annuntio ogn' | alma alletta | lieto annuntio ogn' | alma alletta | dolce speme i Cor lu | singa | s'esser paga non | pote“ | usw. Vor dem letzten Takt kein Taktstrich.
S. 56. Taktstrich fehlt vor 2, ebenso III vor 2, VII vor dem letzten Takt. II 5 im Baß h statt a, Schreibfehler.
S. 57. Taktstriche zugesetzt: III vor 5, V vor dem letzten Takt; VI 2 im Baß steht f statt g (Schreibfehler).
S. 58. Taktstrich zugesetzt vor 2 und 11, III vor 2, V vor 2, ebenso S. 59 vor 6, 10 und vor dem letzten Takt.
S. 60. Taktteilung „Vanne | vanne alla madre | và porta | porta“ usw. Vor dem 6. Takt des 2. Systems kein Taktstrich. — Melantos Gesang begleitet der Baß im Tenorschlüssel, ebenso S. 61. — IV vor 2, V vor 5 kein Taktstrich, ebenso VI vor dem letzten Takt.
S. 61. Eurimacos Gesang mengt 3 und 6 zeitige Takte. Später: „frà mar | tiri, e con- | tenti vive | lieta Melan- | to ella in pene si | nutre“ usw.
S. 62. Taktstrich vor 4 fehlt. Tenorschlüssel bis zur 5. Szene mit Ausnahme von II 1 und 2, und zwar von c an. Die Wiederholung ist nicht ausgeschrieben. Vor III 6 kein Taktstrich, ebenso vor IV 4 und 5.
S. 63. Die Wiederholung von „Ama dunque sì sì“ ist hier in der Vorlage nicht ausgeschrieben. V vor 3 kein Taktstrich, ebenso VI vor 3, S. 64 vor 5.
S. 64. Die Wiederholung ist ausgeschrieben. Der Gesang des Pisandro zeichnet im Baß durch fünfeinhalb Takte Tenorschlüssel vor. Anfinomos: „Il bel cedro odo- | roso“ usw.
S. 65. Taktstrich vor 3 zugesetzt, ebenso vor V 2 und 5, VI 2. Die Wiederholung des Terzetts ist ausgeschrieben.
S. 66. III 4 Baß f statt e (Schreibfehler). Letztes System: „la Regi- | na, rallegriam la Re- | gina. Lieto | cor ad amar“ usw. S. 67, II. „ralle- | griam la Regi- | na, ralle- | griam la Regina |“.
S. 67. „Apportator | d'alte novelle | d'alte novelle | vengo: è | gionto, è gionto“ usw. Taktstriche vor Re-gina und figlio zugesetzt, ebenso S. 68 vor ar-rivo.
S. 69. Taktstrich zugesetzt II vor 5, V vor 2, VI vor 3 und 4, S. 70, II vor 2 und 7, IV vor 4, S. 72, III vor 6.
S. 70. II auf togliam f statt e (Schreibfehler).
S. 71. Zweite Hälfte von 2 und 3 Tenorschlüssel im Baß.
S. 73. Taktstrich zugesetzt: vor 3, II 4, IV 3 und 7, V 2. S. 74 vor dem letzten Takt, S. 75 vor 4, S. 76, II 4 VI 4, 6.
S. 75. VI 1 ist durch Taktstrich in der Mitte geteilt
S. 77. Taktteilung: „tutto gioisco rin- | giovenisco ben | lieto ben | lieto | lieto affe, | tutto gioisco rin- | giovenisco ben | lieto ben | lie- | - | - | -to affe.“ Taktstrich zugesetzt vor 3, 13, 16, S. 78: 7, V 4, 6, VI 38, S. 79: 5, V 5, VI 6, S. 80: 2, 7, 11, III 7, S. 81: IV 6.



S. 80. II, im letzten Takt hat die Vorlage in der Singstimme g statt a (Schreibfehler), V 4 über dem Baß ein ♭ statt 6 (Schreibfehler).
S. 82 f: Taktstrich zugesetzt III 6, IV 4, VI 3, 5, 8, S. 83. II 3, 4, 6, 9, IV 5, V 5, S. 85: III. 7, IV 2, 5, 8, S. 86: 2, II 2.
S. 82. V 4 gis statt g (Schreibfehler).
S. 84. V 1 Baß f statt g (Schreibfehler).
S. 86. Die Partitur hat keine Szenenzählung.
S. 86 ff. Taktstrich zugesetzt: S. 86: III 4, 6, IV 6, VI 2, S. 87: III 3, 6, 8, S. 88: IV 4, VI 5, S. 89: III 2, IV 1, 5, S. 91: 6, II 3, 7, S. 92: III 5, S. 93: 5, 6, III 4, IV 3, 4, 6, VI 5, S. 94: 3, IV 2, 3, 4, 7, S. 95: 4, 6, II 4, 5, IV 4, V 2, 3, S. 96: IV 6, 7, S. 97: 2, II 4, 7, III 6, IV 2, 3, 5, S. 99: 4.
S. 86. III 4 im Gesang c statt d auf -dro (Schreibfehler), VI 1 e statt f auf hà, ebenso.
S. 89. Taktteilung: „Lieta, lieta | lieta lieta so- | ave“.
S. 92. Taktteilung: „-rò | s'ún arco | mi fe- | rì“ | Der Baß ist an dieser Stelle um eine Brevis vorausverschrieben. — Von der Sinfonia steht nur der Baß in der Vorlage, die Oberstimmen der letzten zwei Takte sind auf zwei Linien angedeutet.
S. 93. Taktteilung: „Le mie vittorie | le mie vittorie | le mie vit- | torie af- | fretta“.
S. 94. Von der Sinfonia ist nur der Baß gegeben.
S. 96. Taktteilung: II „Giuventúte sú- | perba sempre va- | lor non ser- | ba come vec- | chiezza hu- | mile ad ognor ad | ognor non è vi- | le. Regina | in queste membra | tengo ún alma si ardita | ch'alla | prova m'invita“ | und „Concedasi al mendi- | co la prova | faticosa con- | tesa“.
S. 100 ff. Taktstrich zugesetzt: S. 100: 2, III 7, IV 5, V 6, VI 2, 4, S. 101: VII 2, S. 102: III 1, IV 3, VII 3, 5, 6, S. 103: II 1, 6, V 7.
S. 100 und 101. Taktteilung in der Vorlage „chi lo consola | lo conso- | la, chi lo conso- | la, chi lo conso- | la, chi chi chi chi | chi chi lo conso- | la“.
S. 104 ff. Taktstrich zugesetzt: II 4, IV 3, VII 2, S. 105: IV 5, S. 106: 4, 5, 7, 9, IV 5, 6, S. 107: 2, 5, V 6, S. 108: 5, II 5, III 3, V 4, VI 6, VII 2, 4.
S. 108. II 3 In der Vorlage stehen Sechzehntel statt der Achtel (Schreibfehler).
S. 109 ff. Taktstriche: vor 4, IV 1, 2, S. 110: II 6, IV 2, 6, III 5, S. 111: IV 4, V 6, VI 6, VII 1, 4, S. 112: III 4, V 5, VI 3, S. 113: VI 4, 7, 8, S. 115: II 2, IV 4, 5, S. 116: III 5, S. 117: II 3, 5, V 3, VII 5, S. 118: III 4, 5, S. 119: II 2, V 3, S. 120: 5, II 2, 4, 5, 6, 8, 9, IV 2, VII 2, S. 122: III 5, S. 125: IV 4, V 2, 8, S. 126: IV 3.
S. 116. Takteinteilung: „non si de sempre | dir ciò che si | sà non si | de“. Die Sinfonia ist H bezeichnet.
S. 116. 117. Wiederholungen ausgeschrieben, bei den Ritornellen der Baß.
S. 126. Takt 1—3 im Baß Tenorschlüssel.
S. 127. Takteinteilung: „fuggan dai | petti dogliosi af- | fetti, dogliosi af- | fetti“.

Der Ausgabe ist zum besseren Verständnis eine deutsche Übersetzung beigegeben, die nach Tunlichkeit und nach Kräften vor allem den Vokalklang des Urbilds in den Tonsilben nachzubilden bestrebt ist. Im folgenden werden Verbesserungen zu einigen Stellen nachgetragen:

S. 4. Mensch: Welch gebrechlich Gebilde, welch bloßer Schatten
ist der Mensch erst vor dem Liebesgott'!
Er beugt sich willig vor seiner Tyrannei,
sie macht ihn unfrei,
macht ihn ermatten.

S. 5. Amor: Trotzen meinem Bann ist ganz vergebens,
fürwahr ist ganz und gar vergebens,
ja alle Art des Widerstrebens
ist nutzlos.

S. 16. Melanto: } Eurimaco: } Aus unsrem Herzensbunde soll hell die Flamme entbrennen,
die Liebe weiß die Welt uns zu verschönen,
die Liebe weiß die Welt, die ganze Welt zu verschönen.

Eurimaco: Es ist die Welt so lieblich und licht,
zeigst du mir, Liebste, ein zärtliches Gesicht.

Melanto: Dich zu lieben Geliebter, Geliebter dich zu lieben
von ganzem Herzen gut dir zu sein
ist schon einmal mein Unglück.

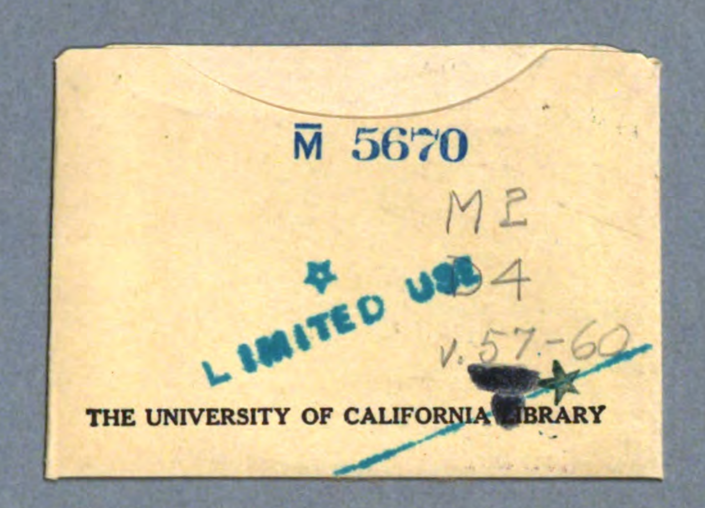
Eurimaco: Und ich schwör ew'ge Treue, ohne zu lügen,
sollt ich dich je betrügen, oh!
so stürzt der Himmel ein.

Dr. Robert Haas.




DRUCK:
WALDHEIM-EBERLE A. G.


LIMITED USE

U.C. BERKELEY LIBRARIES
C037102192

M 5670
M2
B4
v. 57-60
LIMITED USE
THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

LIBRARY USE ONLY
MUSIC LIBRARY
University of California
Berkeley
